

Contigo Pan y Cebolla eBook

Contigo Pan y Cebolla

The following sections of this BookRags Literature Study Guide is offprint from Gale's For Students Series: Presenting Analysis, Context, and Criticism on Commonly Studied Works: Introduction, Author Biography, Plot Summary, Characters, Themes, Style, Historical Context, Critical Overview, Criticism and Critical Essays, Media Adaptations, Topics for Further Study, Compare & Contrast, What Do I Read Next?, For Further Study, and Sources.

(c)1998-2002; (c)2002 by Gale. Gale is an imprint of The Gale Group, Inc., a division of Thomson Learning, Inc. Gale and Design and Thomson Learning are trademarks used herein under license.

The following sections, if they exist, are offprint from Beacham's Encyclopedia of Popular Fiction: "Social Concerns", "Thematic Overview", "Techniques", "Literary Precedents", "Key Questions", "Related Titles", "Adaptations", "Related Web Sites". (c)1994-2005, by Walton Beacham.

The following sections, if they exist, are offprint from Beacham's Guide to Literature for Young Adults: "About the Author", "Overview", "Setting", "Literary Qualities", "Social Sensitivity", "Topics for Discussion", "Ideas for Reports and Papers". (c)1994-2005, by Walton Beacham.

All other sections in this Literature Study Guide are owned and copyrighted by BookRags, Inc.

Contents

| | |
|--|--------------------|
| Contigo Pan y Cebolla eBook..... | 1 |
| Contents..... | 2 |
| Table of Contents..... | 6 |
| Page 1..... | 8 |
| Page 2..... | 9 |
| Page 3..... | 10 |
| Page 4..... | 11 |
| Page 5..... | 13 |
| Page 6..... | 15 |
| Page 7..... | 17 |
| Page 8..... | 19 |
| Page 9..... | 20 |
| Page 10..... | 22 |
| Page 11..... | 24 |
| Page 12..... | 26 |
| Page 13..... | 28 |
| Page 14..... | 30 |
| Page 15..... | 32 |
| Page 16..... | 34 |
| Page 17..... | 36 |
| Page 18..... | 38 |
| Page 19..... | 40 |
| Page 20..... | 42 |
| Page 21..... | 44 |
| Page 22..... | 46 |

| | |
|--------------|----|
| Page 23..... | 48 |
| Page 24..... | 50 |
| Page 25..... | 52 |
| Page 26..... | 54 |
| Page 27..... | 56 |
| Page 28..... | 58 |
| Page 29..... | 60 |
| Page 30..... | 62 |
| Page 31..... | 64 |
| Page 32..... | 66 |
| Page 33..... | 68 |
| Page 34..... | 70 |
| Page 35..... | 72 |
| Page 36..... | 75 |
| Page 37..... | 77 |
| Page 38..... | 79 |
| Page 39..... | 81 |
| Page 40..... | 83 |
| Page 41..... | 85 |
| Page 42..... | 87 |
| Page 43..... | 89 |
| Page 44..... | 91 |
| Page 45..... | 93 |
| Page 46..... | 95 |
| Page 47..... | 97 |
| Page 48..... | 99 |

| | |
|------------------------------|---------------------|
| Page 49..... | 101 |
| Page 50..... | 103 |
| Page 51..... | 106 |
| Page 52..... | 109 |
| Page 53..... | 112 |
| Page 54..... | 115 |
| Page 55..... | 118 |
| Page 56..... | 121 |
| Page 57..... | 123 |
| Page 58..... | 126 |
| Page 59..... | 129 |
| Page 60..... | 132 |
| Page 61..... | 135 |
| Page 62..... | 138 |
| Page 63..... | 141 |
| Page 64..... | 144 |
| Page 65..... | 147 |
| Page 66..... | 150 |
| Page 67..... | 153 |
| Page 68..... | 156 |
| Page 69..... | 159 |
| Page 70..... | 162 |
| Page 71..... | 165 |
| Page 72..... | 168 |
| Page 73..... | 171 |
| Page 74..... | 174 |

| | |
|------------------------------|---------------------|
| Page 75..... | 177 |
| Page 76..... | 180 |
| Page 77..... | 183 |
| Page 78..... | 186 |
| Page 79..... | 189 |
| Page 80..... | 192 |
| Page 81..... | 195 |
| Page 82..... | 198 |
| Page 83..... | 201 |
| Page 84..... | 204 |
| Page 85..... | 207 |
| Page 86..... | 210 |
| Page 87..... | 213 |
| Page 88..... | 216 |
| Page 89..... | 218 |
| Page 90..... | 221 |
| Page 91..... | 224 |
| Page 92..... | 227 |

Table of Contents

| Section | Page |
|---|------|
| Start of eBook | 1 |
| NOTICIA BIOGRAFICA | 1 |
| JOSE MARIA ROA BARCENA | 5 |
| CRITICA DE <i>CONTIGO PAN Y CEBOLLA</i> | 5 |
| MARIANO JOSE DE LARRA | 9 |
| CONTIGO PAN Y CEBOLLA | 9 |
| POR | 9 |
| ACTO PRIMERO | 9 |
| DONA MATILDE Y BRUNO | 9 |
| ESCENA II | 11 |
| ESCENA III | 11 |
| ESCENA IV | 12 |
| ESCENA V | 13 |
| ESCENA VI | 14 |
| ESCENA VII | 14 |
| ESCENA VIII | 15 |
| ESCENA IX | 17 |
| ACTO SEGUNDO | 17 |
| DON PEDRO Y BRUNO | 17 |
| ESCENA II | 18 |
| ESCENA III | 19 |
| ESCENA IV | 20 |
| ESCENA V | 21 |
| ESCENA VI | 22 |
| ESCENA VII | 25 |
| ACTO TERCERO | 26 |
| DON PEDRO Y DONA MATILDE | 26 |
| ESCENA II | 26 |
| ESCENA III | 26 |
| BRUNO. ¿Esta usted sola? | 27 |
| (Entreabriendo la puerta) | |
| ESCENA IV | 29 |
| ESCENA V | 30 |
| ESCENA VI | 31 |
| ESCENA VII | 32 |
| ACTO CUARTO | 33 |
| DONA MATILDE Y DON EDUARDO | 33 |
| ESCENA II | 36 |
| ESCENA III | 36 |

| | |
|------------------------------|----|
| ESCENA IV | 37 |
| ESCENA V | 37 |
| ESCENA VI | 39 |
| ESCENA VII | 39 |
| ESCENA VIII | 40 |
| ESCENA IX | 41 |
| ESCENA X | 42 |
| ESCENA ULTIMA | 43 |
| TELON | 44 |
| TITLE | 44 |
| ACTO PRIMERO, ESCENA PRIMERA | 44 |
| ESCENA SEGUNDA | 44 |
| ESCENA CUARTA | 44 |
| ESCENA QUINTA | 44 |
| ESCENA SEXTA | 45 |
| ACTO SEGUNDO, ESCENA PRIMERA | 45 |
| ESCENA SEGUNDA | 45 |
| ESCENA TERCERA | 45 |
| ESCENA SEXTA | 45 |
| ESCENA SEPTIMA | 45 |
| ACTO TERCERO, ESCENA TERCERA | 45 |
| ESCENA CUARTA | 46 |
| ESCENA QUINTA | 46 |
| ESCENA SEPTIMA | 46 |
| ACTO CUARTO, ESCENA CUARTA | 46 |
| ESCENA QUINTA | 46 |
| ESCENA SEXTA | 46 |
| ESCENA SEPTIMA | 46 |
| ESCENA OCTAVA | 46 |
| ESCENA DECIMA | 46 |
| PREGUNTAS Y TEMAS | 47 |
| ACTO SEGUNDO | 47 |
| ACTO TERCERO | 48 |
| ACTO CUARTO | 49 |
| VOCABULARY | 50 |

Page 1

NOTICIA BIOGRAFICA

Gorostiza nacio en nuestro puerto de Veracruz el 13 de octubre de 1789, de una familia espanola distinguida, cuyo jefe, el general D. Pedro de Gorostiza, vino a la Nueva Espana con el segundo Conde de Revillagigedo, de quien era pariente o amigo, a encargarse del mando civil y militar de aquella plaza. Su madre, D.^a Maria del Rosario Cepeda, contaba entre sus ascendientes a Santa Teresa de Jesus, y habia heredado su ingenio y aficion al estudio, de que dio buenas pruebas en Cadiz. Muerto D. Pedro en 1794, la viuda regreso a Madrid con tres hijos, siendo nacidos en Espana D. Francisco, en quien debia recaer el mayorazgo, y D. Pedro Angel, despues matematico notable y a quien como literato elogia D. Eugenio de Ochoa en el *Tesoro del Teatro Espanol*. El menor, nuestro D. Manuel, habiendo recogido el primero los bienes patrimoniales y abrazado el segundo la carrera de las armas, fue destinado a la Iglesia y emprendio los estudios necesarios. Si aprovecholos, como despues lo demostro, la vocacion sacerdotal no le vino, y con ayuda de sus hermanos, pajes de la familia real a la sazón, obtuvo plaza de cadete, presentandose a la madre el dia menos pensado con uniforme militar en vez de habitos.

La invasion francesa le hallo listo a la defensa de la que entonces era su patria, como la invasion norteamericana le habia de hallar muchos años despues entre los mas distinguidos defensores de su tierra natal. Era capitán de granaderos en 1808; batiose contra los franceses, derramando a ocasiones su propia sangre, y ya coronel, y cambiadas las circunstancias publicas, abandono las armas en 1814 para entregarse a las letras. Ya en 1821 habia escrito y hecho representar[1] en Madrid sus primeras comedias *Indulgencia para Todos*, *Tal para cual*, *Las Costumbres de Antano* y *Don Dieguito*; pero el torbellino de la politica habiale envuelto en su tromba. El odio a los invasores[2] no le preservó del virus de la revolucion francesa, y la actitud y las leyes de las Cortes de Cadiz tuvieronle de admirador y partidario. Ni era facil, supuestas las ideas dominantes, cuya filiacion espanola databa del reinado de Carlos III, que un joven de su caracter e inclinaciones dejara de formar en el bando de los Martinez de la Rosa, Alcala Galiano y Quintana, y a que en esfera menos activa pertenecian hasta hombres que, como Gomez Hermosilla y Moratin, aceptaron el gobierno efimero de Jose Bonaparte. Gorostiza llevo a la politica la actividad y fogosidad de su caracter y de sus verdes años; y el principe que habia asombrado al mundo con los rasgos de su deslealtad filial[3] en Aranjuez, de su humillacion y bajeza en Valencey, y de su versatilidad, falsedad y crueldad en el trono, al recobrar el poder absoluto y enviar a los presidios de Africa a los mas ilustres ministros y consejeros de su periodo constitucional, no podia haberse olvidado del fecundo y entusiasta orador liberal de la *Fontana de Oro*. Proscrito D. Manuel Eduardo y confiscados sus bienes, salio de Espana, recorriendo diversas capitales europeas y deteniendose algun tiempo en Londres, donde residian otros muchos emigrados espanoles.

Page 2

[Footnote 1: 'Had written and had had produced,' *hacer* being here used with the active infinitive to express the idea *had caused to be produced*.]

[Footnote 2: His hatred for the (French) invaders. As the ideas of the American and French Revolutions were permeating the Spanish colonies, so Napoleon, quite without intention, gave to Spain herself an impulse to national feeling. Charles III had encouraged the growth of democratic ideas, and the framing of the Constitution of 1812 by the Cortes of Cadiz marks the climax of radical Spanish development during this epoch. (Cf. Charles E. Chapman, "A History of Spain," chap. xxxv, New York, Macmillan Co., 1918.)]

[Footnote 3: Ferdinand VII, son of Charles IV and Maria Louisa, was one of Spain's worst kings. With the army and the people on his side he openly opposed his father, causing the latter to abdicate on March 19, 1808. The humiliating negotiations of this royal family with Napoleon at Bayonne and the subsequent invasion of Spain by the French led to the glorious uprising of the Spanish people on the second of May, 1808.]

Compartio con ellos las penalidades y escaseces del destierro, tanto mas duro para el cuanto que tenia que atender a familia propia, pues se habia casado en Madrid con D.^a Juana Castilla y Portugal. Las letras, que solo por aficion cultivo antes, fueronle ahora recurso eficaz de subsistencia. Escribia en periodicos sobre materias varias, y especialmente contra el absolutismo dominante en Espana. En 1822 habia publicado en Paris su *Teatro Original*, con las comedias que acabo de citar y que aparecieron dedicadas a Moratin; y tres anos despues, imprimio en Bruselas su *Teatro Escogido*, en que de la edicion anterior solo reprodujo *Indulgencia para Todos* y *D. Dieguito*, presentando como nuevas piezas *El Jugador* y *El Amigo Intimo*, y poniendo al frente su retrato, que es el generalmente conocido y que no da idea de la vivacidad y animacion de su gesto.

Entretanto, Mexico habia realizado su independendencia, y siguiendo la propension que en su adolescencia acompaña a los pueblos como a los individuos, de llamar la atencion ajena y de crearse relaciones que prometen grandes bienes, trataba de hacerse representar dignamente en el exterior, y por medio de sus agentes invito a Gorostiza a asumir la ciudadania mexicana y a encargarse de importantes comisiones diplomaticas. A consecuencia de ello, nuestro representante en Londres, D. Jose Mariano de Michelena, en Julio de 1824 dirigió al Gobierno un oficio de Gorostiza ofreciendo sus servicios a Mexico; y antes de terminar el año, se le encargo una mision confidencial en Holanda. Su familia, que habia quedado en Madrid, se le reunio despues en Bruselas de donde en 1829 paso D. Manuel de encargado de negocios a Londres. De esta ultima corte, y siendo ministro plenipotenciario, despues de la caida de Carlos X,[1] fue dos veces a Paris con el

Page 3

caracter de enviado extraordinario, logrando ajustar nuestro primer tratado de amistad y comercio con Francia. Tuvo, ademas, mision confidencial de la administracion de Bustamante para arreglar el reconocimiento de nuestra independencia por Espana, de que se desistio en virtud de sus informes; habia estado asimismo con caracter diplomatico en Berlin, y para apreciar el resultado general de sus gestiones, bastara recordar que el negocio casi todos nuestros primeros tratados con potencias extranjeras. Por entonces, escribio e imprimio en Londres su obra dramatica mas notable a mi juicio, *Contigo Pan y Cebolla*; refundio *Las Costumbres de Antano*, y dio a luz una *Cartilla politica* que acaso aun mas que sus servicios diplomaticos le ganaria la voluntad de nuestros hombres de 1833.[2]

[Footnote 1: Charles X (1757-1836) became king of France in 1824; forced to abdicate in 1830.]

[Footnote 2: 'Must have earned him the good will of our men of 1833.' In 1832 General Anastasio Bustamante, "a heavy, dull, rather kindly, and fairly honest aristocrat, though nominally a moderate Federalist," who had become President of Mexico in 1830 by the revolution which displaced Don Vicente Guerrero, was driven from power by another revolution in which General Antonio Lopez de Santa Anna joined. Gomez Pedraza, the president whom Guerrero had deposed, was restored to fill out his own term; then, in 1833, Santa Anna was elected, but retired to his estate, leaving the vice-president Gomez Farias in power. He, like Gomez Pedraza, attempted reforms directed chiefly against the Church and the army, with the backing of the Federalist majority in Congress. Thereupon the rival Centralist party, made up largely of the Church and the rich proprietors, called in Santa Anna, who had been biding his time to go over to their side.]

Vino en ese ano con su familia a Mexico, hallando desde Veracruz cordial y entusiasta recibimiento; y supuesto su positivo merito y lo avanzado de sus ideas liberales, nada extrano fue verle aqui nombrado bibliotecario nacional y sindico del Ayuntamiento, ni que la administracion de Gomez Farias le hiciera miembro de la Direccion General de Instruccion Publica, en que figuraban Rodriguez Puebla, Quintana Roo[1] y algunos otros personajes, y que, como es sabido, llego a ser una especie de consejo privado en que se discutieron y resolvieron las mas graves cuestiones politicas de la epoca. El historiador Mora, Ercilla de esta nueva Araucana[2], habla de la aquiescencia de Gorostiza respecto de las medidas dictadas en materias eclesiasticas, y de la parte activa que tomo en el plan de secularizacion de la ensenanza y en la formacion de la biblioteca; pero de su animado relato de aquellos dias terribles en que se proscribian en masa los partidos[3], nada se deduce en menoscabo de los humanos sentimientos del autor de *Indulgencia para Todos*, ajeno a los odios y a las persecuciones personales que anublaban el horizonte, y en cuanto a sus ideas y tendencias politicas, si las ensalzara perderia yo todo derecho a vuestro aprecio.

Page 4

[Footnote 1: Rodriguez Puebla and Andres Quintana Roo were prominent figures among the *hombres de 1833*. The latter especially, as president of the House of Representatives (*Camara de diputados*), in 1830 fearlessly protested against the harsh treatment of political offenders as he had earlier opposed the expulsion from Mexico of the Spaniards on the formation of the Republic. Quintana Roo is respectfully styled the *viejo y varonil insurgente*.]

[Footnote 2: Jose Maria Luis Mora (1794-1848), author of “Mejico y sus revoluciones.” Just as, remarks Roa Barcena, the poet Ercilla has recorded the struggles of the Araucanians and the Spaniards, so the historian Mora has recorded the struggles of the Mexicans.]

[Footnote 3: Cf. Note I, above. It is plain that Gorostiza and Quintana Roo took the same stand on these questions.]

Cambiaron los tiempos; pero, puestas ya en relieve las altas dotes de nuestro D. Manuel Eduardo, siguió desempeñando a intervalos papel notable en la administración pública, ya como consejero, ya como ministro de Relaciones o de Hacienda, cuyas secretarías tuvo diversas veces a su cargo; ya, en fin, como plenipotenciario en el arreglo de las cuestiones que en 1838 provocaron la guerra con Francia[1]. Infatigable en su actividad, la consagraba ora a la instrucción general y a la de los niños de la Casa de Corrección, cuyo establecimiento fue objeto particular de sus desvelos; ora al teatro, cuya afición jamás le faltó[2], y a que dio impulso por todos los medios posibles, haciendo venir, en mucha parte a su costa, la primera compañía de ópera, y constituyéndose empresario del Principal, para cuyo fomento refundió y tradujo multitud de piezas extranjeras, entre ellas la *Emilia Galotti*, obra de bastante mérito, del dramaturgo alemán Lessing. Aun debía figurar, sin embargo, en escenario más importante y noble, y sus últimos años nos ofrecen hechos merecedores de eterna recordación y que vinieron a coronar dignamente una vida empleada casi toda en el servicio de su patria. Refiérome a su misión diplomática en los Estados Unidos y a la parte que tomó en 1847 en la defensa del territorio nacional[3].

[Footnote 1: Reference is here made to the “Pastry War,” so styled because among the claims for indemnity made by France in behalf of Frenchmen who had sustained losses in Mexico was one of a French baker whose wares had been purloined by a Mexican mob.]

[Footnote 2: ‘For which he never lost his fondness.’]

[Footnote 3: The national territory here referred to is, of course, Mexico. (For a general history of Mexico, a standard work in English is that of Hubert Howe Bancroft, “A History of Mexico,” 6 vols., San Francisco, 1883. The latest and most detailed study of the period covering the war with the United States is Justin H. Smith’s “The War with Mexico,” 2 vols., New York, 1919).]



* * * * *

Page 5

Tras las batallas de Palo Alto y Resaca, la toma de Monterey, la jornada gloriosa aunque esteril de la Angostura[1], la ocupacion de Tampico, la rendicion de la humeante y heroica Veracruz y el tremendo desastre de Cerro Gordo, el canon norteamericano trono en el Valle mismo de Mexico, y un pueblo vencido ya en cien combates, pero conservando el animo sereno que heredo de sus dos razas progenitoras, se agrupó en torno de sus banderas destrozadas a defender la capital de la Republica. El diplomatico ilustre que habia sostenido en Washington[2] la causa de la justicia, la causa nacional, quiso pelear por ella como soldado, aspirando a sellar con su propia sangre sus palabras y sus escritos. Levanto y organizo un batallon de artesanos, denominado de "Bravos," y cuando los restos del brillante cuerpo de ejercito debelado en Padierna retirabanse en confusion ante las bayonetas del vencedor, el anciano de cerca de sesenta anos, fuerte y valeroso y resuelto como en los dias de su juventud, se apostaba a la cabeza de sus guardias nacionales en el convento de Churubusco, deteniendo el paso al enemigo hasta quemar el ultimo cartucho y recibirle impavido con los brazos descansando sobre las armas. Si la gloria humana no es sueno, Gorostiza alcanzó ese dia, recibiendo sus palmas en el respeto y la admiracion de sus adversarios.

[Footnote 1: The battle known to Americans as Buena Vista. Cf. Whittier's poem "The Angels of Buena Vista."]

[Footnote 2: Gorostiza was sent as Special Minister to Washington in 1836. Justin Smith thus characterizes him: "a witty, agreeable man of the world, Mexican by birth, Spanish by education, the author of some clever dramas, but not professionally a topographer, a lawyer or even a diplomat." ("The War with Mexico," vol. I, p. 64.) The delicate question as to the *causa de la justicia* is ably handled by the two historians above mentioned.]

Tal fue el ultimo rasgo de su vida publica y en la privada comenzo desde entonces a gustar el caliz de amargura que tarde o temprano llevamos todos a los labios[1] en el huerto del mundo. La muerte de una hija suya, las quiebras mercantiles que acabaron con su modesta fortuna, la ingratitud de los gobiernos: todas esas nieblas frias que traen consigo sobre la frente del hombre los vientos de la adversidad al doblarle como fragil cana hacia la tierra que ha de recibir sus despojos, quebrantaron su animo, debilitaron su fisico, y recibiendo en un ataque cerebral el golpe de gracia, rindió el alma al Criador el 23 de octubre de 1851, en Tacubaya.

[Footnote 1: An allusion to the Agony of Christ in the garden of Gethsemane.]

JOSE MARIA ROA BARCENA

"Datos y apuntamientos para la biografia de D. Manuel E. de Gorostiza," en *Memorias de la Academia Mexicana*, Mexico, 1876, t. I, pages. 93-101.

CRITICA DE CONTIGO PAN Y CEBOLLA

Page 6

El señor de Gorostiza, poeta ya conocido en nuestro teatro moderno, se ha apoderado de una idea feliz y ha escogido un asunto de la mayor importancia. ¿Halo desempeñado^[1] como de su talento nos debíamos prometer^[2]? Oiga el lector el argumento, y podrá responder a tan atrevida pregunta.

[Footnote 1: Note the position of the pronoun object, since the verb is first in the clause.]

[Footnote 2: 'As we ought to expect from a man of his talent.']

Matilde, hija de un padre, que, según de la comedia resulta, no conoce sus inclinaciones ni su carácter, ama a don Eduardo de Contreras, joven de talento, rico, y que ocupa un puesto distinguido en la sociedad; pero ignora estas circunstancias sin embargo de que entra en su casa con frecuencia. Animase don Eduardo a pedir la mano de Matilde a don Pedro, quien gustosísimo se la concede, pero en el momento de convenir en tan deseado enlace, sabe la heroína que don Eduardo no es pobre, nota que no hay en esta boda los obstáculos que en las de sus novelas ha leído,^[1] desama de pronto a quien tanto ama y despide a don Eduardo. Este, que conoce de donde le viene el golpe,^[2] propone al padre, aturdido de tal mudanza, una ingeniosa ficción que ha de llevar a cabo sus deseos. Fingese desheredado de un tío suyo, y desairado por don Pedro; aparenta la novelesca desesperación de un amante despedido, y estos extraordinarios medios hacen renacer el acomodaticio cariño de Matilde, que por lo visto solo ama en casos dados. El padre sigue haciendo del negado, y cuando vienen segunda vez entrambos a importunarle, se lleva la niña de un brazo y despide para siempre al amador. Con esto por fuerza ha de subir de punto la frenética pasión de Matilde: intentase una escapatoria, la cual se verifica sin maldita la oposición del padre, que está el mismo en el complot que se le arma, y cooperando a ella un pobre criado a quien no le vale su honradez^[3]. El padre no ha querido oírle por no verse comprometido a impedir el rapto, y le amenaza por una parte don Eduardo con tirarse un pistoletazo, y por otra Matilde con tragarse un veneno que posee, si no abre una reja, por donde se escapa nuestra deslumbrada, sin embargo de hallarse la puerta libre y desembarazada; y en atención, según dice ella misma, a ser de rigor^[4] el salir en semejantes casos por la ventana.

[Footnote 1: In another criticism of this play Larra writes: 'y con no ver en este amorio los terribles inconvenientes que en los de sus novelas está acostumbrada a encontrar....']

[Footnote 2: Eduardo is aware of Matilde's fondness for romantic fiction and realizes that her head has been turned.]

[Footnote 3: 'Whose honesty is of no avail' (since his master refuses to listen to him and his mistress overrules him).]

[Footnote 4: 'And all because leaving by the window is the thing to do,' *etc.*]

Page 7

En el cuarto acto, que parece un acto de otra comedia, Matilde se halla el día de tornaboda en una miserable boardilla, pero en compañía de su constante esposo; no han comido la vispera, no se han desayunado aquel día: medios, Dios los de; dinero, por las nubes:[1] en una palabra, pobres de solemnidad y solemnes pobres; la infeliz Matilde tendrá que levantar la cama; ... tendrá que barrer, que jabonar, que pasar hambres, que estar sola, porque su marido habrá de salir a buscar dinero. Matilde comienza ya a padecer los inconvenientes de su posición: humillala el casero, humillala una antigua compañera de colegio, marquesa, que vive en la misma casa, y que dice que una cosa es casarse, y otra enamorarse; en lo cual no parece su senoría un sí es no es verde y alegre de cascós: humillala, en fin, una vecinilla ordinaria entre cotorra y contrabandista:[2] llora Matilde y conoce su yerro. Vuelve entonces su esposo, y vienen impacientes papa y el criado honrado; descubrese la ficción, y se van todos muy convencidos de que para quererse mucho es indispensable por lo menos haber comido algo; verdad indisputable de todos los tiempos y países, y que no bastaran a echar por tierra todas las pasiones reunidas que pueden agitar a un misero mortal.

[Footnote 1: 'May God give them means (for they have none); money, up in the clouds, perhaps (for there's none in their pockets).']

[Footnote 2: A reference to the neighbor's incessant chatter and her smuggled laces.]

Ya puede inferir el lector que de escenas cómicas ha tenido el autor a su disposición. El señor Gorostiza no las ha desperdiciado: rasgos hemos visto en su linda comedia que Molière no repugnaria, escenas enteras que honrarian a Moratin. El carácter del criado y las situaciones todas en que se encuentra son excelentes y pertenecen a la buena comedia:[1] del padre pudieramos decir lo que dice la marquesa de su marido; ni es feo, ni es bonito: es un hombre pasivo, es un instrumento no más del astuto don Eduardo. Este es un bello carácter: la carta que escribe es del mayor efecto y pertenece a la alta comedia. El lenguaje es castizo y puro; el diálogo bien sostenido y chispeando gracias,...

[Footnote 1: 'Belong to first-rate comedy.']

* * * * *

Después de haber tributado el debido homenaje de elogios que de nuestra pluma reclamaba imperiosamente la divertida comedia del señor Gorostiza ¿nos será permitido indicar algunos de los defectos de que rara obra humana consigue verse completamente purgada? ¿Se dirá que nos ensangrentamos, que somos parciales, si ponemos al lado del elogio el grito de nuestra conciencia literaria? Quisieramos equivocarnos, pero el carácter de la protagonista nos parece por lo menos llevado a un punto de exageración tal, que sería imposible hallar en el mundo un original siquiera

que se le aproximase. Estas niñas románticas, cuya cabeza ha podido exaltar la lectura de novelas,

Page 8

no reparan en clases ni en dinero; este podra ser su yerro; enamoranse de un hombre sin preguntarle quien es; esta es su imprudencia: si sale pobre, verdad es, nada les arredra, y en las aras del amor sacrifican su porvenir; mas si sale rico, como ya estan enamoradas, por esta sola circunstancia no se desenamoran. Por la misma razon, si tratan de escaparse, y no tienen otro recurso, se arrojan por una ventana; mas si tienen la puerta franca, aquel paso ya no es ni medio verosimil. Esta exageracion hace aparecer a Matilde loca las mas veces; quiere ser el don Quijote de las novelas. Pero acordemonos de que Cervantes para huir de la inverosimilitud que de la exageracion debia resultar, hizo loco realmente y enfermo a su heroe, y una enfermedad no es un caracter. Si la comedia pedia un caracter, era preciso no haber pasado los limites de la verosimilitud, pues pasandolos, Matilde no resulta enamorada sino maniatica; por eso en varias ocasiones parece que ella misma se burla de sus desatinos: lo mismo hubiera sucedido con don Quijote si no nos hubiera dicho Cervantes desde el principio: "Miren ustedes que esta loco." Peca ademas el plan por donde los mas del mismo poeta:[1] ya en otra ocasion hemos dicho[2] que estos planes en que varios personajes fingen una intriga para escarmiento de otro, son incompletos y conspiran contra la conviccion, que debe ser el resultado del arte.

[Footnote 1: As Larra indicates, the element of intrigue, each time worked out in a different fashion, is plainly seen in practically all of Gorostiza's plays. In "Indulgencia para Todos" the hero, whose only fault is his perfection and his consequent intolerance of the failings of others, by the intriguing of his hosts is tempted and falls and is led to crave pardon for his own shortcomings and for those of his hosts who have sinned against the laws of hospitality. In "Don Dieguito" the hero is taught the needed lesson of his own insignificance, since his wealthy uncle by a clever ruse causes the young man to see that the adulation that he has accepted as his due is in reality given by self-interested schemers who hope to profit by his vanity and gullibility. In "Las Costumbres de Antano" the old gentleman constantly bewailing the departure of the good old days is caught asleep. By maneuvering, he is visited with such horrible dreams of the past that he is glad to awake to the conditions of a later generation.]

[Footnote 2: A reference to one of Larra's numerous other dramatic criticisms.]

En Moliere y en Moratin no se encuentra un solo plan de esta especie: el poeta comico no debe hacer hipotesis; debe sorprender y retratar a la naturaleza tal cual es; esta comedia hubiera requerido una mujer realmente enamorada, y que realmente hubiera hecho una locura, como en *el Viejo y la Nina*[1] sucede; verdad es que entonces no hubiera podido ser dichoso el desenlace, y acaso habra huido de esto el senor Gorostiza; este era defecto del asunto, asi como lo es tambien la aglomeracion en horas de tantas cosas distintas, importantes, y regularmente mas apartadas entre si en el discurso de la vida.



Page 9

[Footnote 1: In Moratin's play the nina has married the old man after a designing relative has assured her that her youthful lover has married someone else. This rash act is doubtless the locura to which Larra refers. As a virtuous wife she first dismisses the young man, and when in her weakness she recalls him she is forced to treat him with indifference and coldness, since she knows that her husband is overhearing their conversation. Goaded to desperation, the young woman finally enters a convent.]

Si Matilde no se ha de casar mas de una vez con Eduardo, si esa vez que se ha casado no ha hecho realmente locura alguna, supuesto que Eduardo es rico, ¿de que puede servirle el escarmiento y el ver lo que le hubiera sucedido si hubiera hecho lo que no ha hecho?—A ella no, nos contestaran,—a los demas que ven la comedia.— Tampoco, responderemos,—porque las que crean en novelas al pie de la letra, creeran al pie de la letra en la comedia, que es otra nueva novela para ellas; en la novela leen que aquel que se presento incognito se descubre ser luego hijo de algun senoron oculto, y en la comedia se descubre ser rico luego el pobre. Se enamoran pues, sin cuidado, seguras de que hacia el fin de su boda se ha de descubrir la riqueza del marido, asi como creian que debian salir por la ventana por decirlo las novelas.

A pesar de estas observaciones, que no podemos menos de hacer, nos complacemos en repetir que es mayor la suma de las bellezas que la de los defectos de la comedia. El senor de Gorostiza ha adquirido un nuevo laurel, y nosotros quisieramos que la obligacion de periodista se limitara a alabar: mucho nos daria que hacer aun en este caso esta composicion dramatica.

En cuanto a la representacion, podemos asegurar que no nos acordamos de haber visto en Madrid nada mejor desempenado en este genero.

MARIANO JOSE DE LARRA

("Contigo Pan y Cebolla," *Obras Completas de Figaro*, t. I, en *Coleccion de los Mejores Autores Espanoles* t. XLVII, Paris, 1883.)

CONTIGO PAN Y CEBOLLA

COMEDIA ORIGINAL EN CUATRO ACTOS

POR

MANUEL EDUARDO DE GOROSTIZA

DON PEDRO DE LARA
DONA MATILDE, su hija



DON EDUARDO DE CONTRERAS
BRUNO, criado de DON PEDRO
LA MARQUESA
EL CASERO
LA VECINA

La escena pasa en Madrid; los tres primeros actos en una sala bien amueblada, aunque algo a la antigua, de la casa que habita D. Pedro, y el ultimo acto en un cuarto muy miserable y en donde habra solo una mala cama, dos o tres sillas de paja vieja, un brasero de hierro *etc.*

ACTO PRIMERO

ESCENA PRIMERA

DONA MATILDE Y BRUNO

Page 10

DONA MATILDE. ¡Bruno!

BRUNO. Jesús, señorita, ¿ya se levanto usted?

DONA MATILDE. Sí, no he podido cerrar los ojos en toda la noche.

BRUNO. Ya se habrá usted estado leyendo hasta las tres o las cuatro, según costumbre....

DONA MATILDE. No es eso....

BRUNO. Se le habrá arrebatado el calor a la cabeza....

DONA MATILDE. Repito que....

BRUNO. Y con los cascos calientes ya no se duerme por más vueltas que uno de en la cama.

DONA MATILDE. Pero hombre, que estas ahí charlando sin saber....

BRUNO. ¿Conque no se lo que me digo? Y en topando cualquiera de ustedes con un libraco de historia o sucedido, de esos que tienen el forro colorado, ya no ha de saber dejarlo de la mano hasta apurar si D. Fulano, el de los ojos dormidos y pelo crespo, es hijo o no de su padre, y si se casa o no se casa con la joven boquirrubia que se muere por sus pedazos, y que es cuando menos sobrina del Papamoscas de Burgos: todo mentiras.

DONA MATILDE. ¿Acabaste?

BRUNO. No senora, porque es muy malo, muy malo leer en la cama....

DONA MATILDE. ¡Aprieta! ¿Y no ha venido nadie?

BRUNO. Nadie ... ah, sí, vino el aguador con su esportilla y su....

DONA MATILDE. ¿Que tengo yo que ver con el aguador ni con su esportilla?

BRUNO. ¿Esperaba usted acaso otra visita a las siete de la mañana?

DONA MATILDE. No.... Sí.... ¡Valgame Dios, que desgraciada soy!
(Sentandose)

BRUNO. ¡Desgraciada! ¿Que dice usted?

DONA MATILDE. ¡Oh, muy desgraciada, muy desgraciada!



BRUNO. Pues señor, ¿que ha sucedido? acaso su papa de usted....

DONA MATILDE. No, papa duerme todavia y estara sin duda bien lejos de sonar o de pensar que el terrible momento se aproxima en que va a decidirse para siempre el porvenir de su hija unica y querida ... ¡para siempre! Ay, Bruno, si tu pudieras comprender toda la fuerza y la extension de esta palabra *¡para siempre!*

BRUNO. Sin contar que el día menos pensado nos va a dar usted un susto con la luz y la cortina.

DONA MATILDE. Mira, Bruno, que estas muy pesado.

BRUNO. Siempre las verdades pesan, señorita, amargan y se indigestan.

DONA MATILDE. Que disparate, sino que anoche cabalmente ni siquiera hojee un libro. Buena estaba yo para lecturas.

BRUNO. ¿Estuvo usted mala, eh? Y como no quiere estar usted mala con ese maldito te que ha dado usted en tomar ahora en lugar del guisado y de la ensalada, que todo cristiano toma a semejantes horas. Yo no digo por eso que el te no sea saludable ... pero al cabo no pasa de ser agua caliente; solo podia habernos venido de Inglaterra, que como alli son herejes, ni tendran vino, ni bueyes cebones, ni ... ¿Que esta usted curioseando por esa ventana?

DONA MATILDE. Nada; miraba si ... ¿que hora sera?



Page 11

BRUNO. Las siete dieron hace rato en San Juan de Dios. ¡Vaya, y que tonto me hace usted! Conque ¿no comprendo lo que quiere decir *para siempre*? Para siempre es lo mismo que decir a uno “hasta que te mueras”.

DONA MATILDE. Decía solo que si tu pudieras discernir bien y avalorar las sensaciones de diferente naturaleza que semejante palabra excita, fomenta, inflama....

BRUNO. No, en efecto, todo eso para mí es griego.

DONA MATILDE. Y pone en combustión, entonces es cuando estarías en estado de.... ¿Pero quién anda en la antesala?

BRUNO. Será quizá el gato que habrá olfateado ya su pitanza.

DONA MATILDE. Él es, él es.

BRUNO. ¿Quién había de ser? Minino, minino.

ESCENA II

DON EDUARDO, DONA MATILDE, BRUNO

DONA MATILDE. ¡Eduardo!

DON EDUARDO. ¡Matilde!

BRUNO. ¡Calle, pues no era el gato!...

DONA MATILDE. Creí que no acababa usted de llegar nunca.

DON EDUARDO. Amanece todavía tan tarde ... y a no haber venido sin afeitarme....

DONA MATILDE. ¡Oh! eso no; hubiera sido imperdonable en un día tan solemne, como lo es este, el que usted se hubiera presentado con barbas.

DON EDUARDO. Y sobre todo, hubiera sido poco limpio.

DONA MATILDE. Si usted hubiera tenido que viajar en posta tres o cuatro días con sus noches ... como a otros les ha sucedido ... para poder llegar a tiempo de arrancar a sus queridas del altar en que un padre injusto las iba a inmolar ... ya era otra cosa ... y aun cierto desorden en la *toilette*, hubiera sido entonces de rigor; pero como usted viene solo de su casa....

DON EDUARDO. Que está a dos pasos de aquí, en la calle de Cantarranas.



DONA MATILDE. Por lo mismo ha hecho usted bien en afeitarse y en ... mas a lo menos trataremos de recuperar el tiempo perdido. ¿Bruno?

BRUNO. ¿Señorita?

DONA MATILDE. Anda, y dile a papa que el Sr. D. Eduardo de Contreras desea hablarle de una materia muy importante.

BRUNO. No creo que el amo se haya despertado todavía.

DONA MATILDE. ¿Que sabes tu?

BRUNO. Porque nunca se despierta antes de las nueve, y porque....

DON EDUARDO. Quizá valga más entonces que yo vuelva un poco más tarde.

DONA MATILDE. No, no; ¿a que prolongar nuestra agonía? Anda, Brunito, anda, si es que mi felicidad te interesa.

BRUNO. Bueno, ire; pero lo mismo me ha dicho usted en otras ocasiones, y luego la tal felicidad se vuelve agua de borrajas.

DONA MATILDE. ¡Bruno!

BRUNO. Ire, ire, no hay que atufarse por eso.

ESCENA III

DONA MATILDE Y DON EDUARDO

DONA MATILDE. ¡Estos criados antiguos, que nos han visto nacer, se toman siempre unas libertades!...

Page 12

DON EDUARDO. En justo pago de las cometas que nos han hecho, o de las muñecas que nos han arrullado. Y este me parece además muy buen sujeto.

DONA MATILDE. ¡Oh, muy bueno!... ¡Si viera usted la ley que nos tiene ... y lo que le queremos todos! ¡Pobre Bruno! Cuando estuvo el invierno pasado tan malo, ni un instante me separe yo de la cabecera de su cama.

DON EDUARDO. Con que gusto oigo a usted eso, ¡Matilde mía!

DONA MATILDE. Nada tiene de particular; sin embargo, una cosa es que sus vejeces me desesperen tal cual vez, y otra cosa es que.... ¡Ay Dios, y que temblor me ha dado!

DON EDUARDO. ¿Esta usted sin almorzar?

DONA MATILDE. Por supuesto.

DON EDUARDO. Entonces es algún frío que ha cogido el estómago, y....

DONA MATILDE. Entonces también temblaría usted, porque es bien seguro que tampoco habrá usted tomado nada.

DON EDUARDO. Sí, por cierto; he tomado, según mi costumbre, una jicara de chocolate, con sus correspondientes bollos y pan de Mallorca.

DONA MATILDE. ¡Chocolate y pan de Mallorca en un día como este!

DON EDUARDO. ¿Es requisito acaso el pedir la novia en ayunas? (Sonriéndose)

DONA MATILDE. No; ciertamente que no ... con todo hay ocasiones en que uno debe estar tan absorbido, que necesariamente olvida cosas tan vulgares como el almorzar y el comer. A lo menos yo hablo por mí, y puedo asegurar a usted que ni siquiera ha pasado esta mañana por mi cabeza el que había cacao en Caracas. ¡Ay, Eduardo, esta usted demasiado tranquilo!

DON EDUARDO. No veo el por qué había yo de estar fuera de mí cuando me lisonjeo con la esperanza de que su padre de usted, que es íntimo amigo de mi tío, me concedera esa linda mano, en cuya posesión se cifra toda mi felicidad.

DONA MATILDE. ¿Y si se la niega a usted?

DON EDUARDO. Si usted hubiera permitido alguna vez que la informara de mi posición, de mi familia, como en varias ocasiones lo he intentado en balde, comprendería usted ahora si tengo o no motivo para no temer el éxito de mi negociación; pero nunca me ha dejado usted hablar en esta materia, no sé por qué, y así....



DONA MATILDE. Porque ni entonces quise, ni ahora quiero oír hablar de intereses ni parentescos. Eso queda bueno cuando se trata de esos monstruosos enlaces que se ven por ahí, en donde todo se ajusta como libra de peras, y en donde se quiere averiguar antes si habrá luego que comer, o si habrá con que educar los hijos que vendrán, o que quizá no vendrán. ¿Y yo había de pensar en eso? No, Eduardo, no; yo le quiero a usted, mas que a mi vida, pero solo por usted, créame usted, por usted solo.

DON EDUARDO. ¡Matilde mía!

ESCENA IV

BRUNO Y DICHOS

BRUNO. ¡Vaya que estaba su papa de usted como un tronco de dormido!

DONA MATILDE. ¿Y que ha respondido?

Page 13

BRUNO. Ni oste ni moste: oyo mi relacion, se sonrio y echo mano a los calzoncillos.

DON EDUARDO. ¿Se sonrio?

BRUNO. ¡Pues! como quien dice “ya se lo que es”.

DONA MATILDE. Dios sabe ademas lo que tu le dirias.

BRUNO. Esta es otra que bien baila: le dije solo que usted me habia mandado le anunciase que el Sr. D. Eduardo....

DONA MATILDE. ¿Ves como al fin habias de hacer alguna de las tuyas?

BRUNO. ¿Conque usted no me mando?

DONA MATILDE. Si; pero no habia necesidad de decir que era yo la que te enviaba, ni de anadir, como sin duda habras anadido, que habia hablado antes o me quedaba hablando con este caballero.

BRUNO. Ya se ve, que le dije tambien entrambas cosas; ¿y que mal hubo en ello?

DONA MATILDE. Que ya papa no se sorprendera, y que la escena pierde por lo mismo una gran parte de su efecto.

DON EDUARDO. En cuanto a mi, le protesto a usted, Matilde, que me alegro mucho de que Bruno haya en cierto modo preparado a su papa de usted para lo que voy a decirle; porque ahora tendre menos cortedad, y podre desde luego entrar en materia.

DONA MATILDE. Bueno.... Si a usted le parece asi, mejor....

BRUNO. Ya siento al senor en la escalera.

DONA MATILDE. ¡Ay Dios.... que susto!... ¡No se lo que por mi pasa!... ¿Me he puesto muy palida? Me voy, me voy a mi cuarto ... a suspirar ... a llorar ... a ponerme un vestido blanco.... Ven tu tambien Bruno ... y el pelo a la Malibran.... ¡Oh, y que crisis!... Alli esperare a que mi padre me llame.... ¡La crisis de mi vida! ... porque siempre me llama en tales casos ... animo Eduardo ... valor ... resignacion ... si habra planchado anoche la Juana mi collereta a la Maria Estuardo ... sobre todo confianza en mi eterno carino. (Vase, llevandose tras si a Bruno)

BRUNO. Senorita, que me desgarras usted la solapa.

ESCENA V

DON EDUARDO Y LUEGO DON PEDRO

DON EDUARDO. ¡Muchacha encantadora! Es lastima por cierto que haya leído tanta novela, porque su corazón....

DON PEDRO. Buenos días, Sr. D. Eduardo, muy buenos días ¡y que temprano tenemos el gusto de ver a usted en esta su casa!

DON EDUARDO. En efecto, Sr. D. Pedro, la hora es bastante inoportuna, y bien sabe Dios que no se como disculparme con usted.

DON PEDRO. ¿De que, amigo mío?

DON EDUARDO. Por una visita realmente demasiado matutina e inesperada.

DON PEDRO. ¿Y quien le dice a usted que yo no esperaba esta misma visita?

DON EDUARDO. ¿Que me esperaba, dice usted?

DON PEDRO. Hoy precisamente, no; pero si en una de estas mananas, porque ya habia yo notado ciertos sintomas ... ya se ve, a ustedes los enamorados se les figura que un padre cuando juega en un rincon al tresillo, o que una madre cuando esta mas enfrascada en la letania de las imperfecciones de su cocinera, no piensa en otra cosa sino en el codillo que le dieron, o en las almondiguillas que se quemaron, y de consiguiente que no notan las ojeadas de ustedes, ni oyen los suspiros, ni se enteran de las peloterías ... pues, no señor, estan ustedes muy equivocados; ni el padre ni la madre pierden ripio de cuanto va pasando....

Page 14

DON EDUARDO. Nada mas natural, ciertamente.

DON PEDRO. Y llevan tambien libro de entradas y salidas como si hubieran sido toda su vida horteras.

DON EDUARDO. Asi, Sr. D. Pedro, usted habra ya observado....

DON PEDRO. Si, senor, ya se que usted esta muy prendado de mi Matilde.

DON EDUARDO. Entonces advinara usted tambien que el objeto de mi visita es....

DON PEDRO. El de pedirme su mano. ?No es ese?

DON EDUARDO. Ese mismo; y si fuera yo tan dichoso que reuniera a los ojos de usted aquellas circunstancias....

DON PEDRO. Muchas reune usted, por vida mia, Sr. D. Eduardo: nacimiento ilustre, mayorazgo crecido, educacion, talento, moralidad....

DON EDUARDO. Usted me confunde, Sr. D. Pedro.

DON PEDRO. Y el ser sobre todo sobrino y heredero de mi mejor amigo ... de ahi que yerno mas a mi gusto seria muy dificil que se me presentase.

DON EDUARDO. ?Entonces puedo esperar?

DON PEDRO. Pero mi hija es la que se casa, yo no; ella es pues, la que ha de juzgar si usted....

DON EDUARDO. ¡Oh, Sr. D. Pedro, y que feliz soy! La amable, la hermosa Matilde, me corresponde, no lo dude usted, y esta en el secreto, y....

DON PEDRO. Tanto mejor, amigo mio, y ahora vamos a ver, porque, con el permiso de usted, la hare llamar; en presencia de usted consultaremos su gusto y su voluntad.

DON EDUARDO. No deseo otra cosa, y cuanto mas pronto....

DON PEDRO. Ahora mismo.... ?Bruno? Que ella venga y se explique, y si dice que si, entonces.... ?Bruno?

BRUNO. Mande usted. (Desde adentro)

DON PEDRO. Porque si dice que no ... ya ve usted ... un buen padre no debe nunca violentar la inclinacion de sus hijos.

DON EDUARDO. Repito a usted que ella misma....



ESCENA VI

BRUNO Y DICHOS

BRUNO. ¿Llama usted?

DON PEDRO. Si, ¿donde esta la nina?

BRUNO. En su cuarto ... representando, a lo que parece, algun paso de comedia.

DON PEDRO. ¿Que entiendes tu de eso? ... dila que venga.

BRUNO. O de tragedia, ¿que me se yo? ... ello es que se la oye hablar alto ... que esta sola ... y que a no haber perdido la chabeta.... (Yendose)

ESCENA VII

DON PEDRO Y DON EDUARDO

DON PEDRO. Pues, y como le iba a usted diciendo, Sr. D. Eduardo, yo soy demasiado buen padre para pretender ... luego, ya voy a viejo, estoy viudo, no tengo mas que esta hija ... a la que quiero como a las ninas de mis ojos ... no soy ademas amigo de lloros ni tristezas dentro de casa, y en suma....

DON EDUARDO. Si tiene usted en todo mil razones.

DON PEDRO. Y en suma, ella hara lo que quiera, como lo hace siempre; aunque eso no quita el que la chica sea muy docil, y muy bien criada, y muy temerosa de Dios....



Page 15

DON EDUARDO. ¡Y es tan bonita!

DON PEDRO. Y el que es muy buena hija, y sera muy buena mujer propia.

DON EDUARDO. Oh, excelente, excelente.

DON PEDRO. Y si llega a ser madre....

DON EDUARDO. Por supuesto, ¿no quiere usted que llegue?

DON PEDRO. Tendrá hijos a su vez, y sera también muy buena madre, no lo dude usted, Sr. D. Eduardo....

DON EDUARDO. ¡Que he de dudar yo eso Sr. D. Pedro! ¡Poco enamorado estoy a femia para dudar ahora de nada!

DON PEDRO. Es que no crea usted que es el primero a quien yo le digo todo esto, no señor, y otro tanto, sin quitar ni poner, le dije a mi sobrino Tiburcio hará ahora unos cuatro meses, cuando se quiso casar con su prima.

DON EDUARDO. Que fue sin duda la que se opuso al enlace, ¿eh?

DON PEDRO. ¡Quien había de ser! Y por más señas, que aunque no estuvo el tal enlace tan adelantado como el que seis meses antes tuvimos entre manos, lo estuvo sin embargo lo bastante para dar después mucho que hablar a la gente ociosa.

DON EDUARDO. ¿Y dice usted que hubo otro seis meses antes que lo estuvo más?

DON PEDRO. Cien veces más, con el vizconde del Relampago, un caballero andaluz, maestrante de la de Ronda ... con no se cuantos millares de pinares, peguajares y lagares ... hombre muy bien nacido, y que yo....

ESCENA VIII

DONA MATILDE Y DICHOS

DON PEDRO. Ven, hija mía, y nos diras si....

DONA MATILDE. ¡Ah! Padre mío, y que criminal debo de aparecer a los ojos de usted; ya se que debía consultarle antes de comprometerme; ya se que debía después....

DON PEDRO. Ciertamente, muy cierto, mas ahora....

DONA MATILDE. Haber seguido humilde los consejos de su experiencia, de su cariño; ¡pero ay! que no pude, porque arrastrada por una pasión irresistible....



DON PEDRO. Si no es eso....

DONA MATILDE. Que como una erupcion volcanica....

DON EDUARDO. Pero Matilde, si su papa de usted....

DONA MATILDE. Calle usted; no me distraiga ... se apodero de mi pobre corazon, que estaba indefenso ... que no habia hasta entonces amado....

DON PEDRO. Si me dejaras meter baza....

DONA MATILDE. Con todo, padre mio, no crea usted que trato de rebelarme contra su autoridad, y si el hombre de mi eleccion no mereciese, como me temo, el sufragio de usted....

DON EDUARDO. Digole a usted que....

DONA MATILDE. Entonces ... no sere nunca de otro ... eso no ... pero gemire en silencio sin ser suya, o ire a sepultarme en las lobregueces del claustro.

DON PEDRO. ¡Tu quedarte soltera! ¡Jesus que desatino! Primero te casaria con un baja de tres colas, cuanto mas que el Sr. D. Eduardo es muy buen partido por todos titulos....

DONA MATILDE. ¿Que dice usted?

DON PEDRO. De familia muy noble....



Page 16

DONA MATILDE. Eso para mi es tan indiferente como el que fuera incluso.

DON EDUARDO (aparte). Para mi no.

DON PEDRO. Y que sera muy rico cuando herede a su tio....

DONA MATILDE (aparte). ¡Sera rico! ¡Que lastima!

DON PEDRO. De quien supongo que heredara tambien el titulo que aquel tiene de alguacil mayor de....

DONA MATILDE (aparte). ¡Alguacil mayor! ¡elegante titulo por vida mia!

DON EDUARDO. ¡Si señor, si es de mayorazgo!

DONA MATILDE (aparte). ¡Tambien mayorazgo!

DON PEDRO. Asi, hija mia, puedes tranquilizarte, porque eleccion mas juiciosa, mas a gusto mio, mas a gusto de todos....

DONA MATILDE (aparte). ¡Lo que enganan las apariencias!

DON PEDRO. Vamos, era imposible hacerla mejor ... y ya veras lo que se alegra tu tia Sinfonosa, y las primas Velasco, y tu padrino el señor Dean, y....

DONA MATILDE (aparte). ¡Y todo el genero humano; y solo porque es rico! ¡Gente sordida!

DON EDUARDO. ¡Ah! ¡Sr. D. Pedro, tanta bondad! Como podre yo pagar nunca....

DON PEDRO. Haciendola feliz, Sr. D. Eduardo.

DON EDUARDO. ¡Lo sera! ¿Como quiere usted que no lo sea? Adorada por su marido, mimada por sus parientes, respetada por sus amigos, pudiendo disfrutar de todo, sobrandole todo....

DONA MATILDE (aparte). ¡Y eso se llama ser feliz!

DON EDUARDO. ¿Pero que tiene usted, Matilde mia? ¿Por que se ha quedado usted tan callada?

DON PEDRO. La misma alegria que la habra sobrecogido.... ¿No es eso, hija?

DONA MATILDE. Pues ... en efecto ... y tambien ciertas reflexiones ... ya ve usted, la cosa es muy seria ... se trata de un lazo indisoluble, de la dicha o de la desgracia de toda la vida....

DON PEDRO. Como ya obtuviste mi consentimiento, que era lo que te tenia con cuidado....

DON EDUARDO. Y queriendonos tanto como nos queremos....

DONA MATILDE. No digo que no ... y yo agradezco a usted infinito el que me quiera ... ciertamente es una preferencia que me debe lisonjear mucho, y que ... sin embargo, esto de casarse no es jugar a la gallina ciega, y no es extraño que yo me arredre y titubee, y....

DON EDUARDO. Bien sabe Dios, Matilde, que no entiendo....

DON PEDRO. Vaya, vaya, esos escrúpulos se quitan con senalar un día de esta semana para que se tomen los dichos.

DONA MATILDE. Perdone usted, padre mio; yo no puedo en la agitacion en que estoy ni decidir ni consentir en nada ... quedese la cosa así ... yo lo pensare ... yo me consultare a mi misma ... no digo por esto que este caballero deba perder toda esperanza ... no tal ... aunque por otra parte ... en fin, dentro de tres o cuatro días saldremos de una vez de este estado de incertidumbre ... entre tanto permitanme ustedes que me retire ... y ... beso a usted la mano.... (Aparte) ¡Mujer de un alguacil mayor! ¡No faltaba mas!

Page 17

ESCENA IX

DON PEDRO Y DON EDUARDO

DON EDUARDO. ¡No se lo que pasa por mí!

DON PEDRO. A la verdad que yo no me esperaba tampoco ... la niña, como le dije a usted, es muy docil, eso es otra cosa, y muy bien criada, pero....

DON EDUARDO. Pero señor, por la Virgen Santísima, si ella apenas hace un cuarto de hora....

DON PEDRO. Se lo parecería a usted quizá, Sr. D. Eduardo, porque como ella es tan afable ... quien sabe también si usted interpretaría....

DON EDUARDO. Eso es lo mismo que decirme que soy un fatuo, presuntuoso, que....

DON PEDRO. No señor, como había yo de decirle a usted eso en sus barbas, sino que a veces los amantes ... vea usted, ni mi sobrino Tiburcio, ni el marqués del Relampago eran fatuos ni presuntuosos, y también se imaginaron que Matilde....

DON EDUARDO. Ya, pero ellos no oírían, como yo oí de sus propios labios ... vaya ... lo mismo me he quedado que si me hubiera caído un rayo.

DON PEDRO. Así se quedó cabalmente el marqués del Relampago cuando....

DON EDUARDO. Y le juro a usted que si no la quisiera tan sinceramente....

DON PEDRO. Además, no está todo perdido ... ella no ha dicho todavía que no, Sr. D. Eduardo.

DON EDUARDO. Pero tampoco ha dicho que sí, Sr. D. Pedro.

DON PEDRO. Es verdad, no lo ha dicho; mas quizá lo diga ... tenga usted paciencia ... tres o cuatro días se pasan en un abrir y cerrar de ojos ... y ... conquie, Sr. D. Eduardo, a la disposición de usted ... bueno será que yo vaya a ver lo que hace la chica; y no dude usted que si puedo influir....

DON EDUARDO. Quede usted con Dios, Sr. D. Pedro, y mil gracias de todos modos.

DON PEDRO. No hay de que, amigo mío, no hay de que.... (Vase)

DON EDUARDO. Ya sé yo que no hay mucho de que.... ¡Caramba y que chasco! Lo peor es que conozco que estoy enamorado de veras. ¡Ah, Matilde!... y quien pudiera



presumir ... en fin ipaciencia!... y esperare a estar mas de sangre fria para determinar lo que me queda que hacer.... ¡Ah, Matilde, Matilde!

ACTO SEGUNDO

ESCENA PRIMERA

DON PEDRO Y BRUNO

BRUNO. Aqui tiene usted una carta del Sr. D. Eduardo.

DON PEDRO. Bueno. Dejala aqui.

BRUNO. ¡Que! ¿No la lee usted?

DON PEDRO. ¿Para que? Si ya se, poco mas o menos, lo que dira ... que las ... lamentaciones ... como si uno pudiera remediar el que Matilde no le haya querido al cabo.

BRUNO. Y vea usted, cualquiera hubiera dicho al principio que....

DON PEDRO. Tambien me lo crei yo ... y solo cuando ella me hizo escribirle ayer aquella carta que tu le llevaste, fue cuando acabe de desenganarme.

BRUNO. Valiente trabucazo fue la tal carta.

Page 18

DON PEDRO. ¿Que habia de hacer?... Decirle la verdad ... que mi hija no se queria ya casar con el, y que yo lo sentia mucho ... porque en efecto me pesa de ello por mil y quinientas razones ... ya ves tu ... ¿que dira su tio?... y luego ... no se encuentra asi como quiera un partido tan ventajoso.

BRUNO. Pero señor, ¡que *pero* le puede poner la señorita a D. Eduardo! El es lindo mozo ... muy afable....

DON PEDRO. Y muy callado.

BRUNO. Y siempre que entraba o salia me apretaba la mano.

DON PEDRO. Y nunca me hablaba de dote.

BRUNO. Como que es un caballero.

DON PEDRO. ¡Oh! Todo un caballero.

BRUNO. ¡Si las muchachas hoy día no saben lo que quieren!

DON PEDRO. Ni quieren tampoco.

BRUNO. No, lo que es querer ... con perdon de usted ... lo mismo que las de antano ... sino que se las figura alla yo no se que cosas del otro jueves, y ... y con nada se satisfacen.

DON PEDRO. Quise indicar que no tienen al parecer tanta gana de casarse como tenian las de nuestros tiempos.

BRUNO. Yo dire a usted, las nuestras pasaban sus días y sus noches haciendo calceta ... lo que no pide atencion ... y podian pensar entre tanto en el novio y en la casa ... y ... pero las de ahora, como todas leen la Gaceta y saben donde esta Pekin, ¿que sucede? que se les va el tiempo en averiguar lo que no les importa ... y ni cuidan de casarse, ni saben como se espuma el puchero.

DON PEDRO. Tienes mucha razon, Bruno, mucha ... aquellas eran otras mujeres.

BRUNO. Y estas no son aquellas, Sr. D. Pedro.

DON PEDRO. Tambien es verdad ... en fin ... ¿como ha de ser? La cosa ya no tiene remedio ... asi....

BRUNO. Asi, yo me vuelvo a mi antesala ... a darle sus garbanzos a la cotorrita ... que si me gusta por algo es porque de todas las del barrio es la unica que no picotea el gabacho.



ESCENA II

DON PEDRO (se sienta junto a la mesa, tomando la carta). ¡Pobre D. Eduardo!... ? Quiza pida respuesta? ¡Que disparate! Lo que pedira sera lo que yo no le puedo otorgar ... que hable a Matilde ... que me empene ... que la obligue ... cosas imposibles ... ¿donde habre puesto las antiparras? cosas que no pueden hacerse sin ruidos ... ya las encuentre ... veamos sin embargo. (Lee) “Sr. D. Pedro de Lara, &c. &c. Nada de lo que usted me escribe me ha sorprendido, y yo ya estaba preparado para semejante fallo...” Mas vale así, porque unas calabazas ex abrupto son dificiles de digerir ... “lo que si me ha llenado de satisfaccion y de gratitud hacia usted son las finas expresiones con que se sirve manifestarme lo que siente este desenlace...” Como que le decia que hubiera dado un ojo de la cara por poder anunciarle un resultado favorable ... no podia estar mas expresivo ... “y siendo aquellas, en mi concepto, sinceras, me animan por lo mismo a solicitar

Page 19

de usted un favor....” Ya parecio el peine ... “un favor de que va a depender la felicidad de toda mi vida....” ¡Si conocere yo a mi gente! “la felicidad, quiza de su propia hija de usted, y es que cuando me presente otra vez en su casa me reciba usted lo peor....” ? Que ha puesto aqui este hombre?... “lo peor que le sea posible” ¡Peor dice, y bien claro! “lo peor que le sea posible, esto es, que me trate desde hoy con el mayor despego, que murmure de mi en mi ausencia, que se burle sin rebozo de mi familia y circunstancias, que me calumnie, si fuese necesario, y finalmente....” Vaya, esta visto, hay que atarlo ... “y finalmente si Matilde algun dia cedere a mis votos, y consintiere en recompensar con el don de su mano tanta constancia y carino, que usted nos niegue entonces y despues su licencia, por mas que ella lo solicite, y por mas que usted mismo lo apetezca, hasta tanto que yo se la pida a usted en papel sellado.” ¡Repito que se le fue la chabeta!... “Si usted accede, pues, a mi suplica, y me promete, bajo su palabra de honor, hacer bien su papel, y no confiar el secreto a nadie, en este caso nada me quedara que desear, y estoy seguro que muy pronto se podra firmar su obediente hijo el que ahora solo se dice de usted atento y seguro servidor: Eduardo de Contreras.” Si comprendo una jota de toda esta geringonza.... “Posdata.” ?Todavia le quedaron mas disparates en el buche?... “Ya le explicare a usted mi proyecto cuando pueda hacerlo a solas y sin dar que sospechar; entre tanto me urge el saber si usted me concede lo que tanto anhelo, y para ello ire dentro de una hora a su casa, y le hare entrar recado por Bruno de que deseo hablarle; usted entonces hagame decir secamente por el mismo que no me quiere recibir, y yo entonces interpretare esta repulsa a mi favor. Por Dios Sr. D. Pedro, que no logre yo el ver a usted....” ¡Ah, conque es un proyecto!... que luego me explicara ... y a fe que buena falta me hace ... y yo entre tanto solo tengo que hacer ... poco ... muy poco es lo que tengo que hacer; no recibirle, encerrarme en mi cuarto para mayor seguridad ... la cosa no es dificil ... pero, y si tropiezo con el antes de que pueda ponerme al corriente ... entonces ... no le mirare a la cara, ahuecare la voz ... y le volvere pronto las espaldas ... tampoco esto es muy dificil ... con todo no se yo si podre ... y por otra parte me parece tan extravagante....

ESCENA III

BRUNO Y DON PEDRO

BRUNO. El Sr. D. Eduardo desea con mucho ahinco hablar con usted.

DON PEDRO (aparte). ¡Jesus! Tan pronto....

BRUNO. Dice que es materia muy grave....

DON PEDRO (aparte). ¡Que compromiso!

BRUNO. Y que despachara en un santiamen.

DON PEDRO (aparte). ?Pero como puedo yo negarle un favor tan barato?

BRUNO. Yo le he asegurado que usted tendria mucho gusto en recibirle.

DON PEDRO. Has hecho muy mal.



Page 20

BRUNO. ¡Como usted le estima tanto!

DON PEDRO. ¿Quién te ha dicho eso?

BRUNO. Usted mismo no hace un credo; por mas senas que....

DON PEDRO. Que senas ni que berenjenas ... siempre has de meterte en camisa de once varas.

BRUNO. Ya las quisiera yo de tres y media.

DON PEDRO (aparte). ¿Pero yo, que arriesgo en darle gusto?

BRUNO. ¿Conque, por fin, que le digo?

DON PEDRO. Dile que ... que no le quiero recibir ... anda.

BRUNO. Bueno ... le dire que habia usted salido por la puerta falsa, y que....

DON PEDRO. No, no; que estoy en casa, y que no le quiero recibir.

BRUNO. Ya estoy, que siente usted mucho no poderle recibir, porque....

DON PEDRO. ¡Habra mentecato igual con sus malditos cumplidos!... No que no puedo, sino que no quiero recibirle, que no quiero; sin preambulos ni sentimientos, ni ... ¿lo entiendes ahora?

BRUNO. Pero eso no se le dice a nadie en sus bigotes.

DON PEDRO. Pues tu se lo vas a decir en los suyos ... ¡y cuidado que no se lo digas!... que no quiero recibirle, ni mas ni menos.... (Aparte) No dudara ahora de mi amistad. (Vase)

ESCENA IV

BRUNO, Y LUEGO DON EDUARDO

BRUNO. ¡Que mosca le habra picado! Jamas le vi tan fosco ... la carta traeria sin duda alguna pimienta y ... pero esto no quita que yo trate de dorar la pildora ... no sea tambien que se enfade y que yo vaya a pagar lo que no debo.

DON EDUARDO. ¡Lo que tarda este Bruno! (A la puerta) Ya me falta paciencia ... aqui esta solo ... ¡Dios mio, si no se lo habra dicho todavia!

BRUNO. Nadie puede responder de un primer pronto, y....



DON EDUARDO. Bruno, le dijo ya usted a su amo.... (Entrando)

BRUNO. Perdone usted, señor don Eduardo, si no he vuelto tan luego como ... me entretuve aquí en....

DON EDUARDO. No importa, no importa; y ¿que ha contestado su amo de usted?

BRUNO. Ya ve usted ... el amo puede salir por la puerta trasera sin que nosotros lo sintamos....

DON EDUARDO. ¡Había salido!... Y bien; esperare a que vuelva; ¡como ha de ser!... (Se sienta)

BRUNO. No digo que haya salido, sino que....

DON EDUARDO. ¿No me quiere recibir? Acabe usted. (Se levanta)

BRUNO. A veces, con la mejor voluntad del mundo, hay momentos tan ocupados en que no se puede....

DON EDUARDO. En que no se quiere recibir, ¿querra usted decir?

BRUNO. En que no se puede....

DON EDUARDO. En que no se quiere ... ¿a que andar con rodeos?

BRUNO (aparte). ¡También es empeño el de los dos!

DON EDUARDO. Vaya ... ¿no es cierto que D. Pedro no quiere recibirme?

BRUNO (aparte). Estoy por cantar de plano.

DON EDUARDO. Ea, no tenga usted empacho ... ¿no es cierto?...



Page 21

BRUNO. Cierto ... ya que usted exige absolutamente....

DON EDUARDO. ¡Oh! ¡Que fortuna!

BRUNO. ¡Fortuna!

DON EDUARDO. La de no morirme aquí de repente al oír semejante desengano.

BRUNO (aparte). ¡Que lastima me da!

DON EDUARDO. ¿Y D. Pedro, por supuesto se serviría de palabras agrias y malsonantes?

BRUNO. Oh no señor; el amo es incapaz de....

DON EDUARDO. Pero al menos se expresaría ... así ... con cierta sequedad ... ¿eh?

BRUNO. Oiga usted, no necesita uno humedecerse mucho la boca para decir “no quiero”.

DON EDUARDO. ¡Y bien, tanto mejor!

BRUNO. Si es a gusto de usted....

DON EDUARDO. Porque es bien claro que lo que mas importa a un desgraciado es llegar a serlo tanto, que ya no pueda serlo mas.

BRUNO. ¿Eso llama usted claro?

DON EDUARDO. ¿No ve usted que así se pierde toda esperanza y toma uno al cabo su partido?

BRUNO. Cuando hay partido que tomar, no digo que no.

DON EDUARDO. Ahora quisiera yo que usted, mi querido Bruno....

BRUNO (aparte). ¡Su querido Bruno!...

DON EDUARDO. Me concediera una gracia que le voy a pedir y que será probablemente la última que le pedire en mi vida.

BRUNO. Si está en mi arbitrio....

DON EDUARDO. Lo está, y consiste solo en que usted me proporcione una conferencia de dos minutos con su señorita.



BRUNO. Pero ¿como quiere usted que yo...?

DON EDUARDO. Aqui mismo, en presencia de usted ... dos minutos tan solo.

BRUNO. ¡Así podre oír!

DON EDUARDO. Cuanto hablemos ... que yo no soy partidario de misterios ni de cosas irregulares ... lo unico que solicito es ver todavia otra vez a dona Matilde ... y probarla con solo tres palabras que yo no era enteramente indigno del tesoro que codiciaba.

BRUNO. ¿Quien puede dudarlo?... y muy digno que era usted. Con todo, ¿yo, que puedo hacer? decirselo cuando mas a la senorita ... pero si ella sale con lo que su padre ... entonces....

DON EDUARDO. Entonces, tendremos los dos paciencia ... y no la volvere a importunar mas.

BRUNO. Siendo así, voy, pues, y Dios haga que no la coja de mal talante. (Vase)

ESCENA V

DON EDUARDO Y LUEGO BRUNO

DON EDUARDO. Que miedo tenia que D. Pedro no quisiera prestarse a mi proyecto sin saber antes ... y tambien que el buen Bruno ... pero hasta aqui todo va viento en popa; ahora solo falta el que Matilde venga, y me de ocasion para entablar la comedia ... porque si no consigo hablarla, entonces no se como podre....

BRUNO. Pues ... lo mismo que su padre. (Entrando)

DON EDUARDO. ¡Malo!

BRUNO. Me echo con cajas destempladas, y....

DON EDUARDO. ¿Tampoco quiere verme?

BRUNO. Tampoco.

Page 22

DON EDUARDO (aparte). Voto va ... ?Que hare? si tuviera papel y tintero ... quiza cuatro renglones ... bien torcidos, como si me temblara el pulso ... y cuatro expresiones bien campanudas ... bien misteriosas....

BRUNO. Dijo que nada tenia que anadir ni quitar a lo que la carta rezaba....

DON EDUARDO. Alli creo hay uno y otro. (Se dirige a la mesa)

BRUNO. Y que de consiguiente era inutil que ustedes se hablasen.

DON EDUARDO. En efecto, aqui hay papel.... (Sentandose y escribiendo) y tambien pluma ... escribamos. "Matilde ..." sin adjetivo; cuando uno esta muy agitado deben dejarse los adjetivos en el tintero.

BRUNO. ?Que escribira?

DON EDUARDO. "¡¡Matilde!!" Dos signos de admiracion ... "no tema usted que la importune, no...." Este segundo "no" vale un Peru. "Ya se que las condenas de amor no admiten apelacion, y que no es culpa de usted el que yo no haya sabido agradarla;" Punto y coma ... "pero al menos que la vea yo a usted hoy, que la vea a usted siquiera otra vez, antes que nos separe para siempre el oceano...." ¡No vaya a parecerla todavia poco el oceano!... "el oceano o la eternidad...." Ahora si que hay tierra de por medio ... nada de firma ... ni de sobre.... Bruno, entre usted este papel a dona Matilde.

BRUNO. Si....

DON EDUARDO. Entrele usted por la Virgen.

BRUNO. Cuando....

DON EDUARDO. Mire usted que me va la vida.

BRUNO. ¡Santa Margarita! (Entra precipitadamente)

ESCENA VI

DON EDUARDO Y LUEGO DONA MATILDE Y BRUNO

DON EDUARDO. Si esto no la ablanda, digo que es de piedra berroquena.... ¡Pobre de mi, y a lo que me veo obligado para obtener a Matilde!... ¡a enganarla, a fingir un caracter tan opuesto al mio!... ¡Oh! si yo no estuviera tan convencido como lo estoy de que Matilde me prefiere a pesar de pesares y que me debiera su futuro bienestar, jamas apelaria ... ¡pero ella es!... Pongamonos en guardia. (Se sienta como absorbido en una profunda meditacion)



BRUNO. Allí le tiene usted hecho una estatua. (A dona Matilde)

DONA MATILDE. No nos ha sentido ... y en efecto, le encuentro muy desmejorado ... retirese un poco ... no, no tan lejos.

BRUNO. ¿Si se habra dormido?

DONA MATILDE. He consentido, caballero.... (Aparte) No me oye.

DON EDUARDO. ¡Ay!

DONA MATILDE. ¿Suspira? (A Bruno)

BRUNO. Ya lo creo ... y de mi alma. (A dona Matilde)

DONA MATILDE. He consentido, Sr. D. Eduardo.... (Acercandose)

DON EDUARDO. ¿Quien?... ¡Ah! Perdone usted, Matilde, si absorbido en mis tristes meditaciones ... perdone usted ... la desgracia hace injusto al misero a quien agobia ... y yo ya me habia rendido al desaliento, persuadido a que usted persistiria en su cruel negativa.

DONA MATILDE. Quiza hubiera sido mas prudente; porque ... ya ve usted, antes de tomar un partido irrevocable he debido pesar todas las circunstancias, y ... no soy ninguna nina de quince anos.

Page 23

BRUNO. Como que tiene usted ya sus diez y siete.

DONA MATILDE. Diez y ocho son los que tengo, si vamos a eso.

BRUNO. Diez y siete.

DONA MATILDE. Diez y ocho. ¡Habra pesado igual!

BRUNO. Pero hija, si nacio usted el dia de los innumerables martires de Zaragoza, que cayo en vienes en el mes pasado, y entonces hizo usted los diez y siete.

DONA MATILDE. Bueno, diez y siete; y lo que va desde entonces aca, ¿no lo cuentas? Si sabre yo que tengo diez y ocho anos.

DON EDUARDO. ¡Indudablemente! Diez y ocho anos tiene usted, y mas bien mas que menos, edad, por mi desgracia, en que ya se calcula y se tiene la experiencia necesaria para conocer lo que se quiere y lo que conviene. Por eso, Matilde, no tema usted que la importune con mis suplicas, ni la entristezca con el relato de mis padecimientos ... no por cierto ... ¿de que serviria? Usted ha hecho lo que ha debido ... cerciorarse primero de que no me amaba, y quitarme luego de una vez toda esperanza ... nada mas natural, ni mas de agradecer ... otro mas afortunado que yo habra quiza obtenido....

DONA MATILDE. Oh, no, por lo que es eso, puede estar usted bien satisfecho ... ni siquiera me he vuelto a acordar de que hay hombres en este mundo, desde ayer que crei necesario el desenganar a usted.

DON EDUARDO. Siempre es ese un consuelo ... aunque por otra parte, si usted podia ser dichosa con otro hombre ¿por que no me habia de alegrar? ¡Ah! Matilde, su felicidad de usted es la unica idea que me ha preocupado siempre, y si algun dia, en medio de los paises remotos en que voy a arrastrar mi misera existencia, me llegara por acaso la noticia....

DONA MATILDE. ¡Que! ¿Se va usted tan lejos?

DON EDUARDO. ¡Oh! Si, muy lejos.

DONA MATILDE. Arrima unas sillas, Bruno.... ¿Y donde? Esto es, si usted no tiene interes en callarlo.

DON EDUARDO. Apenas lo se yo todavia ... cualquiera pais me es indiferente con tal que sea bien agreste y selvatico.

BRUNO (aparte). ¡Si se ira a Sacedon?



DON EDUARDO. He titubeado algun tiempo entre Californias y la Nueva Holanda; pero al cabo puede ser que me decida por la Isla de Francia.

DONA MATILDE. ¡Allí nacieron Pablo y Virginia!

DON EDUARDO. Y el negro Domingo tambien.

DONA MATILDE. En efecto ... sientese usted, sientese usted.

DON EDUARDO. Es que temeria....

DONA MATILDE. No, no; sientese usted ... y como iba diciendo allí fue donde paso toda su tragica historia, que tengo bien presente.

DON EDUARDO (aparte). Mas la tengo yo, que la lei anoche de cabo a rabo.

DONA MATILDE. ¡Y aquella madre señor, aquella madre tan cruel que se empeno en que su hija habia de ser rica!

BRUNO. Mas cruel me parece a mi que hubiera sido si se hubiera empenado en lo contrario.

DON EDUARDO. Luego hallare en dicha isla todo cuanto puedo apetecer en mi posicion actual; cascadas que se despenan, rios que salen de madre, precipicios, huracanes....

Page 24

BRUNO (aparte). No ire yo a la tal isla.

DON EDUARDO. Y bosques inmensos de platanos, cocoteros y tamarindos, con cuyos frutos podre sustentarme, o a cuya sombra podran reposar tal cual vez mis fatigados miembros.

DONA MATILDE. ¡Y que! ¿No tendra usted miedo de los negros cimarrones?

BRUNO (aparte). ¿Quienes seran esos demonios?

DON EDUARDO. ¡Ah! ¡Matilde, si viera usted que poco vale la vida cuando se vive sin deseos, ni porvenir!

DONA MATILDE. ¡Pobre Eduardo!

DON EDUARDO. ¿Se enternece usted?

BRUNO. Tambien a mi me empiezan a escocer los ojos, si vamos a eso.

DONA MATILDE. Ciertamente que no puedo menos de agradecer y admirar el que vaya así a exponerse por mi causa a tantos peligros un joven de tales esperanzas, tan rico....

DON EDUARDO. ¿Yo rico?

DONA MATILDE. Contando con la herencia del tio....

DON EDUARDO. No hay duda que he podido ser rico, pero....

DONA MATILDE. ¿Pero que?

DON EDUARDO. Nada, nada.

DONA MATILDE. Expliquese usted.

DON EDUARDO. Son cosas mias, que ya no pueden interesar a usted.

DONA MATILDE. ¡Oh! si, si ... hable usted ... lo quiero ... lo exijo....

DON EDUARDO. Bueno; sepa usted que cuando el Sr. D. Pedro creia que mi tio aprobaba nuestro proyectado enlace, este me instaba a que me casase con la hija unica del conde de la Langosta....

BRUNO (aparte). Familia muy noble en tierra de Campos.

DONA MATILDE. ¿Y bien?



DON EDUARDO. ¡Y que mi tío me ha desheredado en seguida, porque no he querido darle gusto!

DONA MATILDE. ¿Le ha desheredado a usted?

DON EDUARDO. Así me lo anuncia en una carta que recibí ayer suya, dos o tres horas antes que Bruno me entregara la de su padre de usted.

DONA MATILDE. ¿Le ha desheredado a usted?

DON EDUARDO. Pues, y por lo mismo nada sacrifico, en punto a bienes de fortuna, al desterrarme para siempre de mi patria.

DONA MATILDE. ¿Y había de consentir yo en ese destierro?

BRUNO. Perrada fuera.

DONA MATILDE. ¡Yo, que tengo la culpa de todas las desgracias de usted!

DON EDUARDO. Pero que remedio....

DONA MATILDE. No, jamás se realizara tan terrible separación ... si es cierto que usted me quiere....

DON EDUARDO. ¿Lo duda usted todavía?

DONA MATILDE. ¿Desheredado por mí! ¡Y yo he podido, Dios mío, desconocer un instante tanto mérito!

DON EDUARDO. ¡No llore usted, por mi vida, Matilde mía!

DONA MATILDE. ¡Si, hace usted bien en llamarme suya ... que de usted soy y sere ... que de usted he sido siempre; porque ahora lo conozco, y no tengo vergüenza de confesarlo!

BRUNO. ¡Pobrecita, que ha de hacer más que conocerlo y confesarlo!

DON EDUARDO. ¿Puedo creer tanta dicha!



Page 25

DONA MATILDE. Ojala estuviera aqui mi padre, para que en su presencia....

ESCENA VII

DON PEDRO Y DICHOS

DON PEDRO (aparte). Si se habra ya ido.

DONA MATILDE. Papa, papa, aqui esta D. Eduardo.

DON PEDRO. ¡Hola! Conque.... (Risueno)

DON EDUARDO. Hum. (Tosiendo)

DON PEDRO (aparte). ¡Canario! que se me olvidaba el encargo....

DONA MATILDE. Y ya nos hemos explicado cierto *qui pro quo* que habia ... y ... nos hemos mutuamente satisfecho ... y....

DON PEDRO. ¡Oh! pues si se han satisfecho ustedes, entonces....
(Risueno)

DON EDUARDO. Hum. (Tose)

DON PEDRO (aparte). ¡Maldita carraspera!

DONA MATILDE. ¿No es verdad, papa, que usted se alegra de ello, y que?...

DON EDUARDO. Achi. (Estornuda fuerte)

BRUNO. *Dominus tecum.*

DON PEDRO. No, hija mia, no me alegro de semejante cosa ni tampoco puedo aprobar ... porque ... despues de todo, y ... en fin, yo me entiendo, yo me entiendo.

DONA MATILDE. Yo soy la que no entiendo a usted, papa mio, porque....

DON EDUARDO. Su papa de usted, Matilde mia, se habra irritado al verme aqui en conversacion con usted, cuando me habia hecho decir que no queria recibirme.

DON PEDRO. Precisamente.

DON EDUARDO. Y creera que en esto le hemos faltado al respeto.

DON PEDRO. Cabal.



DON EDUARDO. Y que nuestra conferencia clandestina es contra las leyes del decoro.

DON PEDRO. Si, senor, clandestina, y contra las leyes del decoro.

DON EDUARDO. Y al notar yo el furor de sus miradas y el calor con que se expresa, le protesto a usted empiezo a temer ademas que ya no quiera atender a otras razones, que nos quiera separar, y aun para separarnos mas pronto que la coja ahora mismo del brazo y se la lleve a su gabinete.

DON PEDRO. Eso es, eso es, ni mas ni menos, lo que voy a hacer....
Vente conmigo. (A Matilde)

DONA MATILDE. ?Pero papa?

DON PEDRO. Vente conmigo. (Llevandola como por fuerza)

DON EDUARDO. Pero Sr. D. Pedro....

DON PEDRO. ¡Eh! (Volviendose para oir lo que va a decir)

DON EDUARDO. Decia que yo tambien me retiraba para no ofender a usted mas con mi presencia.

DON PEDRO. Bien hecho.... Vamos. (A Matilde)

DONA MATILDE. Adios, Eduardo.

DON EDUARDO. Adios, Matilde.

DON PEDRO. Vamos, repito.

DONA MATILDE. Fiate en mi constancia. (Al entrarse)

DON EDUARDO. Ya me fio. (Yendose)

DONA MATILDE. Adios. (Desde adentro)

DON EDUARDO. Adios. (Vase)

BRUNO. ¡Como se quieren! Como dos tortolillos ... y el amo, a pesar de eso, y sin saber por que, los separa y los ... vaya, no hiciera otro tanto Herodes el Ascalonita.



Page 26

ACTO TERCERO

ESCENA PRIMERA

DON PEDRO Y DONA MATILDE

DONA MATILDE. Por Dios, papa, dejese usted ablandar.

DON PEDRO. No, no; nunca consentire en semejante bodorrio.

DONA MATILDE. ¿Pues no lo aprobaba usted antes?

DON PEDRO. No sabia entonces lo que se ahora.

DONA MATILDE. ¿Pero que sabe usted?

DON PEDRO. Mil cosas ... se en primer lugar que tu D. Eduardo no tiene un ochavo.

DONA MATILDE. ¿Y ese es acaso gran defecto?

DON PEDRO. No te lo parece a ti ahora, que te sientas, por ejemplo, a la mesa, y si hay tortilla comes tortilla, sin informarte siquiera de a como va la docena de huevos; pero cuando seas ama de casa y veas volver a Toribio con la esportilla vacia, porque tu marido no dejo una blanca con que llenarla, ya veras entonces si se te cae la baba por la gracia.

DONA MATILDE (aparte). ¡Que preocupacion!...

DON PEDRO. En fin, te repito que no me acomoda el yerno que me quieres dar ... ni yo se tampoco lo que te prenda en el, porque fisonomia menos expresiva....

DONA MATILDE. ¡Calle usted, señor, y tiene dos ojos como dos carbunclos!

DON PEDRO. Lo dicho dicho, Matilde; no cuentes jamas con mi licencia ... si te quieres casar con ese hombre y morirte despues de hambre ... casate enhorabuena, y buen provecho te haga, con tal que yo no te vuelva a ver en mi vida.... Esto es lo unico y lo ultimo que te digo ... adios.... (Aparte) Bueno sera que me vaya antes que empiecen los pucheros.

ESCENA II

DONA MATILDE



DONA MATILDE. ¡Que me case y que no le vuelva a ver en su vida!... y el mismo me lo indica.... ¡Dios mío, que entranas tienen estos padres! ¡Que me case!... ¡Si sospechara alguna cosa de lo que Eduardo y yo tenemos tratado para cuando ya no haya otro recurso! ¿Y queda ya alguno por ventura? ¡Que me case!... Y bien, si ... me casare ... me casare con el hombre de mi elección, con el único mortal que me es simpático, y que puede proporcionarme la mayor felicidad posible en este mundo ... la de amar y ser amada; porque o yo no sé en lo que se cifra el ser una mujer dichosa, o ha de consistir necesariamente en estar siempre al lado de lo que ella ama; en jurarle a cada instante un eterno cariño; en respirar el aire que él respire ... ¿y cuesta acaso algo de esto dinero? No, no ... por fortuna todo esto se hace de balde, por más que digan lo contrario ... y todo esto lo hare con mi Eduardo.... Con él pasare mi vida en un continuo éxtasis, y cuando una misma losa cubra al cabo de muchos años nuestras cenizas, todavía inseparables, que vengan entonces a echarme en cara si lo que comí en vida fue potaje de lentejas, o si mi esposo tenía un miserable arriero por tatarabuelo.

ESCENA III



Page 27

DONA MATILDE, BRUNO Y DESPUES DON EDUARDO

BRUNO. ¿Esta usted sola? (Entreabriendo la puerta)

DONA MATILDE. Si, ¿que hay?

BRUNO. ¿Que hay?... lo de siempre ... que el Sr. D. Eduardo esta ya ahi con ganas de parleta, y que yo, como me han hecho ustedes, *velis nolis*, su corre ve y dile, me adelanto a reconocer el campo.

DONA MATILDE. ¿Donde le dejas?

BRUNO. En el descanso de la escalera.

DONA MATILDE. Que suba ... y tu, oye.

BRUNO. Suba usted caballerito ... y yo oigo.

DONA MATILDE. Es necesario que te pongas en el cancel de esa puerta (A Bruno) y que nos avises de cualquier ruido que adviertas en el cuarto de papa, no sea que salga y nos sorprenda.

DON EDUARDO. ¿Que tenemos, Matilde mia?

DONA MATILDE. Nada bueno, Eduardo; papa me acaba de asegurar que jamas me dara su consentimiento.

DON EDUARDO. ¡Sera posible!

DONA MATILDE. Y tanto como lo es ... me ha dicho tambien mil horrores de usted....

DON EDUARDO. ¡De mi!

DONA MATILDE. En primer lugar, y segun costumbre, que era usted pobre.

DON EDUARDO. Pero usted le habra respondido, segun costumbre....

DONA MATILDE. Lo bastante para indicarle que esto es la mayor perfeccion que usted tiene a mis ojos.

DON EDUARDO. Muchas gracias.

DONA MATILDE. En seguida se ha ensangrentado con la familia de usted ... con su persona ... vamos, le aborrece a usted con sus cinco sentidos ... ¡ya ve usted si es injusticia!



DON EDUARDO. ¿Y ya ve usted si me lo parecera a mi?

DONA MATILDE. Asi confieso que ya no me queda esperanza alguna.

DON EDUARDO. Ni a mi tampoco ... verdad es que nunca la tuve ... de ahi que no me haya dormido, y que si usted quiere....

DONA MATILDE. Expliquese usted.

DON EDUARDO. Sepa usted que si bien es cierto que he gastado hasta el ultimo real que poseia, tambien lo es que ya tengo todo listo para nuestro casamiento ... dispensa, cura, testigos, cuarto en que vivir, un poco alto sin duda ... como que esta en un quinto piso ... pero en buena calle ... en la calle del Desengano ... en fin, nada falta ... sino que usted se decida ... y dentro de media hora....

DONA MATILDE. ¡De media hora!

DON EDUARDO. Nos sobra aun tiempo, porque ni usted necesita mas de diez minutos para prepararse, ni yo mas de veinte para dar mis ultimas ordenes, volver a esta calle, aprovechar el primer momento en que no pase gente, avisar a usted de ello con tres palmadas, recibirla cuando baje y conducirla en dos brincos a la iglesia, cuya puerta, por fortuna, tenemos casi enfrente de esa reja.

DONA MATILDE. No decia yo eso, sino que tanta precipitacion ... estas cosas, Eduardo, necesitan siempre pensarse algo.

DON EDUARDO. ¡Al revés Matilde! estas cosas, si se piensan algo no se hacen nunca ... porque ... ya ve usted ... a cada paso ocurren nuevas dificultades. Se trasluce entretanto el proyecto ... se suscitan persecuciones ... hay encierros a pan y agua en calabozos subterráneos, hay vapuleo no pocas veces ... y si desgraciadamente hubiera esto para nosotros, no se yo luego como nos habiamos de casar.

Page 28

DONA MATILDE. ¡Oh! Eso es muy cierto ... dígalo si no Ofelia ... la del castillo negro.

DON EDUARDO. Y Malvina, y Etelvina, y Coralina, y otras mil víctimas desafortunadas de la injusticia paterna, a quienes han enterrado con palma por andarse en miramientos. Conque vamos Matilde mía, ¿qué resuelve usted? Mire usted que cada instante se pierde....

DONA MATILDE. No se lo que haga ... salirse una así de su casa sin....

DON EDUARDO. Pues si no, ¿qué otro camino tenemos? A menos que usted, arredrada con los peligros que pueden amenazarnos, no se arrepienta de sus juramentos y....

DONA MATILDE. ¡Yo arredrada! ¡yo arrepentida! No creía yo que me calumniara usted de ese modo, Eduardo, después de tantas pruebas como le tengo a usted dadas de mi amor....

DON EDUARDO. No es que yo dude ... ¿ni como había de dudar ... cuando esta misma mañana ... allí ... delante de aquel cuadro de Atala moribunda, me prometió usted casarse conmigo y seguirme, aunque fuera al fin del mundo? sino que ... haciendo una hipótesis casi imposible, decía....

DONA MATILDE. Dichoso usted que tiene la cabeza para hipótesis ... no me sucede a mí otro tanto ... y si al cabo cedo a las instancias de usted....

DON EDUARDO. ¿Cede usted a mis instancias? ¡Oh! ¡qué ventura!

DONA MATILDE. Sí, hombre injusto; y para ceder mejor a ellas cierro los ojos sobre todas las consecuencias ... diga usted ahora que soy tímida, o que soy....

DON EDUARDO. Digo, Matilde, que es usted una hembra extraordinaria ... una verdadera heroína de novela ... y arrojándome a sus pies protesto.

BRUNO. Que el amo bosteza. (Sin dejar su puesto)

DON EDUARDO. ¡Caramba! si se fastidia de estar solo y sale ... no, no.... (Levantándose) aprovechemos los momentos ... ahora son las ocho de la noche ... conque así, Matilde, a las ocho y media me tiene usted al pie de aquella reja.

DONA MATILDE. Bueno; entonces ya me tendrá usted también pronta.

DON EDUARDO. No olvide usted la sena, tres palmadas mías.



DONA MATILDE. Me parece mejor que intercale usted entre la segunda y la tercera un gran suspiro para que no sea tan facil el que yo pueda equivocarme, si acaso hubiera otra intriga amorosa en la calle.

DON EDUARDO. Observacion muy prudente ... suspirare entre la segunda y la tercera.

DONA MATILDE. Pues lo demas dejelo a mi cargo, que Bruno y yo dispondremos el como burlar la vigilancia de mi padre.

DON EDUARDO. No hay mas que hablar. Adios bien mio.

DONA MATILDE. Adios.

DON EDUARDO. Ah, se me pasaba el recomendar a usted que no traiga consigo alhaja alguna, ni dinero ni cosa que lo valga, porque dirian que yo....

DONA MATILDE. Pierda usted cuidado ... una muda o dos cuando mas, con las cartas que usted me ha escrito, el retrato de Atala, la sortija de alianza, y la rosa que usted me dio en el primer rigodon que bailamos juntos, y que conservo en polvo, envuelta en un papel de seda; esto es todo lo que pienso llevar.



Page 29

DON EDUARDO. Ni necesita usted mas. Adios otra vez.

ESCENA IV

DONA MATILDE Y BRUNO

DONA MATILDE. Adios ... Bruno.

BRUNO. ¿Senorita?

DONA MATILDE. ¿Te enteraste de lo que hemos tratado?

BRUNO. Ni jota ... como tenia que atender a lo que pasaba por alla dentro....

DONA MATILDE. Pues has de saber ... pero antes jura que no lo has de decir a nadie.

BRUNO. Digo que no lo dire a nadie.

DONA MATILDE. Juralo.

BRUNO. Cuando prometo yo una cosa....

DONA MATILDE. Bueno ... escucha ahora.

BRUNO. ¿Que es ello? (Con curiosidad)

DONA MATILDE. ¿Me quieres, Bruno?

BRUNO. Toma, ¿y para eso tantos aspavientos?

DONA MATILDE. Es que si tu no me quieres ... (y mira, Bruno, que me has de querer mucho) de lo contrario es inutil que te refiera nada, porque ni me ayudarias ni ... conque asi responde, ¿me quieres mucho, Bruno?

BRUNO. ¿Que si la quiero a usted? Buena pregunta, cuando la he visto a usted nacer, como quien dice, y la he arrullado, y la he dado papilla y la he....

DONA MATILDE. Tienes razon ... y por lo mismo me decido ahora a confiarte que me caso esta noche con don Eduardo.

BRUNO. ¡Oiga! Su padre de usted consintio al cabo....

DONA MATILDE. No tal, antes al contrario se opone a ello.

BRUNO. ¿Y dice usted que se casa?

DONA MATILDE. Dentro de media hora ... ahí está el misterio.

BRUNO. No puede ser eso entonces, nina.

DONA MATILDE. Te digo que sí ... D. Eduardo lo ha arreglado ya todo, y me vendrá a buscar dentro de media hora para llevarme a la iglesia.

BRUNO. No será el hijo de mi madre el que le abra la puerta.

DONA MATILDE. No importa, porque precisamente tengo decidido el salir por la ventana.

BRUNO. ¿Por la ventana?

DONA MATILDE. Por esa reja, quise decir, cuya llave tienes tú, y que está tan baja que con la ayuda de una silla, cualquiera puede....

BRUNO. Según eso, ¿usted cree que yo le voy a dar la llave?

DONA MATILDE. ¿Por qué no?

BRUNO. ¿Y también quizá que yo mismo le pondré la silla para encaramarse?

DONA MATILDE. ¿Quién había de ser?

BRUNO. ¿Y quién la sostendrá de los brazos hasta que el Sr. D. Eduardo la recoja en los suyos?

DONA MATILDE. Sí.

BRUNO. Pues se engaña usted de medio a medio.

DONA MATILDE. ¡Como!

BRUNO. Y ahora mismo voy a noticiar al amo todo este fregado. (Hace que se va)

DONA MATILDE. ¡Detente!

BRUNO. No faltaba más ... ¡una niña bien nacida pensar en semejante gitanada!

DONA MATILDE. ¡Bruno!

BRUNO. ¡Y proponerme a mí, que he comido treinta y cinco años el pan de su padre!



Page 30

DONA MATILDE. Pero escucha, por Dios....

BRUNO. Ni por la Virgen ... todo lo sabra el señor D. Pedro.

DONA MATILDE. Recuerda que prometiste....

BRUNO. Si prometi fue en la suposicion de que seria cosa inocente....

DONA MATILDE. ¿Que hara luego mi padre?

BRUNO. ¿Que? Encerrar a usted bajo llave si no desiste....

DONA MATILDE. ¡Encerrarme ... a mi!... Bruno, esta visto ... me quieres precipitar ... pues bien ... lo lograras ... ¿ves este papel?...

BRUNO. ¿Y que hay en ese cucurucho?

DONA MATILDE. Pildoras.

BRUNO. ¿De jalapa?

DONA MATILDE. De rejalgar.

BRUNO. ¡Jesus mil veces!

DONA MATILDE. Que D. Eduardo me trajo esta manana.

BRUNO. ¡Habra bribon!

DONA MATILDE. A peticion mia ... porque una mujer desgraciada no puede estar sin un poco de veneno en su ridiculo.

BRUNO. Maldita la necesidad que veo yo de eso....

DONA MATILDE. A grandes males, grandes remedios ... asi ... tenlo por cierto ... si das otro paso hacia la puerta con tan vil proposito, ni una pildora dejo de todo el cuarteron que no me trague.

BRUNO. ¡Condenadas boticas!

DONA MATILDE. Y me veras caer aqui redonda, lo mismo que si me hubieras dado un trabuazo.

BRUNO. No haga usted tal ... tenga usted compasion de su pobre padre y de mi....

DONA MATILDE. Tenla tu de la desventurada Matilde.



BRUNO. Yo ... si ... pero....

DONA MATILDE. ?En fin, que determinas?

BRUNO. Vaya ... no dire nada, con tal que me de usted esas pildoras para....

DONA MATILDE. ?Y me ayudaras tambien?

BRUNO. Eso no, porque....

DONA MATILDE. Que me las trago.

BRUNO. Si, si, ayudare ... hare todo lo que usted quiera ... pero vengan esas pildoras, repito.

DONA MATILDE. Que desatino ... no ves que me desarmaria si te las diera.... Lo que hare sera guardarlas en donde las guardaba antes, para el caso en que intentes todavia venderme.

BRUNO. iPaciencia!

DONA MATILDE. Ahora paso a decirte lo que exijo de ti, y es que si papa viene a esta sala, en tanto que yo entro en mi cuarto a recoger algunas frioleras, trates de alejarle de aqui con cualquier pretexto.

BRUNO (aparte). Ojala viniera.

DONA MATILDE. Que cuides de que no haya luz....

BRUNO. En soplando las que estan encendidas....

DONA MATILDE. Y que la reja este abierta para cuando yo vuelva.

BRUNO. Si se donde puse la llave, que me....

DONA MATILDE. Ya la encontraras ... no se te olvide nada ... ?lo entiendes? y yo me voy a lo que dije ... cuidado que es menester que una mujer tenga cabeza para atar tantos cabos.

ESCENA V

BRUNO



Page 31

BRUNO. Mas cabeza se necesita para desatarlos ... y a fe que la mia no acierta el como ... ello sin las malditas pildoras ... bastaba con que yo cantara de plano ... pero si la chica ... que se ha echado el alma atras ... lo sospecha y en un abrir y cerrar de ojos ... zas ... se engulle media docena de los tales confites ... ivera usted entonces que desgracia!... que sentimiento para todos!... y que es capaz de hacerlo lo mismo que lo dice ... si, señor, lo mismo, porque hay mujeres que por salirse con lo que se les pone entre ceja y ceja comeran ... no digo yo rejalgar, sino ... ?por otra parte puedo yo callarle a mi pobre amo una cosa que tanto le interesa? que tanto interesa al honor de la familia ... imposible ... y mucho mas cuando quiza su merced encontraria algun medio termino ... alguna estratagema ... calle, iuna palmada junto a nuestra reja! iotra! si pudiera atisbar ... iSan Bruno y que suspiro! isuspiro de alma de pena!... itercer palmada!... si sera nuestro perillan.... (Se asoma a la ventana y habla con D. Eduardo, que esta en la calle) cabalito ... el es ... ce, ce, D. Eduardo ... soy yo ... el mismo que viste y calza ... ?eh? no, no esta todavia aqui ... tenga usted un poco de paciencia ... en efecto van a dar las ocho y media ... ya veo que es una pistola lo que usted me ensena ... esta es otra que bien baila: que se levantara la tapa de los sesos si al dar la campanada de la media no esta ya dona Matilde en la calle ique diablura! Diga usted, D. Eduardo ... diga usted ... si, se marchó renegando a la esquina opuesta ... pues por Dios ... que estamos frescos ... veneno por aqui ... pistoletazo por alla, y a todo esto el amo metido en su aposento....

ESCENA VI

DON PEDRO Y DICHO

DON PEDRO (aparte). Necesito no descuidarme si he de llegar a tiempo de ponerme junto a un confesonario sin que me vean....

BRUNO. ¡Ah! ¡Senor D. Pedro de mi vida!... ¡algun angel le ha traído a usted tan a punto!

DON PEDRO. No me entretengas, Bruno, que estoy muy de prisa.

BRUNO. Dos palabras tan solo.

DON PEDRO. Ni media.

BRUNO. Sepa usted....

DON PEDRO. No quiero saber nada, dejame.

BRUNO. Que la senorita....

DON PEDRO. Ya me lo diras cuando vuelva ... suelta.



BRUNO. Es que cuando usted vuelva ya no quedara mucho que decir, porque dona Matilde....

DON PEDRO. Suelta, suelta, o vive Dios....

BRUNO. Ya suelto, pero luego no se queje usted....

DON PEDRO. Luego me las pagara todas juntas el que haya contribuido a ofenderme.

BRUNO. ¡Oídos que tal oyen!

DON PEDRO. Y para eso hice afilar el otro día mi espadín de acero.

BRUNO. Y por eso cabalmente quiero yo hablar ahora, y contar a usted....

DON PEDRO. Calla.

BRUNO. Pero si no me deja usted hablar, ¿como quiere usted...?



Page 32

DON PEDRO. Calla, y hasta despues que ajustaremos cuentas.... (Aparte)
Pobre Bruno, no le queda mal susto en el cuerpo.

ESCENA VII

BRUNO, Y DESPUES DONA MATILDE

BRUNO. ¡No sabia yo lo de la afiladura del espadin! Con esto, y con que despues se le antoje el que yo tuve arte o parte en el negocio ... y me atraviere como un palomino.... Digole a usted que ... vamos, por mas que lo miro y lo remiro ... no hay escapatoria ... tiene que acabar la tragedia ... porque a la altura en que estamos ... es claro que o se matan ellos o los mata D. Pedro, o me mata este a mi ... o se mata el ... o nos morimos todos de pesadumbre ... lo dicho ... tiene que haber muertes ... tiene que haberlas necesariamente ... a menos que un milagro....

DONA MATILDE. ¿Salio mi padre?

BRUNO (aparte). Adios con mi dinero ... ya esta aqui dona Matilde.

DONA MATILDE. ¿No me respondes si salio mi padre?

BRUNO. Salio, y como un rehilete ... no se yo lo que podia urgirle tanto ... pero ... ¿que hace usted?...

DONA MATILDE. Lo que tu has olvidado ... apagar las velas....

BRUNO. ¿Que es de rigor en tales aventuras el andar a tientas?

DONA MATILDE. Es prudencia por lo menos para evitar el que la vecina de enfrente fisqueee lo que va a pasar en este cuarto.

BRUNO. ¡Ay! (Dase con la cabeza contra la pared)

DONA MATILDE. ¿Que es eso?

BRUNO. No es cosa, un chichon que debo a la vecina de enfrente.

DONA MATILDE. ¡Y todavia no has abierto la reja!

BRUNO. ¿Para que? ¿Si se ha de ir usted al cabo, no vale mas el que se salga usted por la puerta?

DONA MATILDE. No lo creas ... eso cualquiera lo haria ... y es tambien menos dramatico.



BRUNO. ¿Menos que?

DONA MATILDE. Vaya, despachate en abrir la reja ... mira que creo que ya ha dado la media.

BRUNO. ¿Que habia de dar? no, senora ... ni por pienso.... Dios nos libre de que hubiera dado.

DONA MATILDE. ¿No abres?

BRUNO. Aqui tengo la llave; pero antes reflexione usted, hija mia, la pesadumbre que va usted a dar a su padre con este escandalo ... y lo que....

DONA MATILDE. ¿Oyes ahora la media?

BRUNO. Virgen del Tremedal.... (Corriendo a la ventana) ¡Alla va, alla va!... (Gritando a don Eduardo)

DONA MATILDE. ¡Como! ¿A quien gritas?

BRUNO. Nada, nada.

DONA MATILDE. ¡Ah traidor! ya te entiendo ... pero antes que vengan a sorprendernos apelare a mi ultimo recurso. (Hace como que saca las pildoras)

BRUNO. Tenga usted el brazo; (Corriendo a dona Matilde) tire usted esas pildoras, que es a D. Eduardo a quien yo avisaba.... (Vuelve a la ventana) Alla va, alla va.... Repito que es D. Eduardo a quien yo.... (Vuelve a dona Matilde) ¡ay que sudor frio me ha entrado!



Page 33

DONA MATILDE. ¿Pues por que no me decias que D. Eduardo estaba ya esperandome?

BRUNO. Porque ... porque ... bueno estoy yo ahora para decir el porque de nada, y si me sangraran....

DONA MATILDE. En suma, ¿quieres o no quieres abrir la reja?

BRUNO. En este instante.... (Aparte) Empecemos al menos por salvar dos vidas ... ¡que preciosa esta!

DONA MATILDE. Pon luego una silla.

BRUNO. Pongo una silla.

DONA MATILDE. ¿Y esta ya D. Eduardo?

BRUNO. Le estoy tocando con la mano la copa del sombrero.

DONA MATILDE. Entonces ... ¿donde dejare la carta para papa?... y muy contenta que estoy con ella ... ¡oh! me ha salido muy tierna y muy respetuosa ... mucho mas tierna que la de Clari en la opera ... aqui la pondre sobre la mesa ... ahora vamos ... no; me falta todavia que implorar al cielo, y rogar tambien por mi padre. (Se pone de rodillas)

BRUNO. ¡Si la tocara Dios en el corazon!

DONA MATILDE. Ahora quiero besar la poltrona (Se levanta) en que duerme papa la siesta ... la mesa ... la jaula de la cotorra ... adios, muebles queridos ... adios, paredes que me guarecisteis durante mis primeros ... mis mas dichosos anos ... y que quiza no volvere a ver mas ... dame la mano, Bruno ... adios, Bruno ... que seas feliz ... que me vengas a ver ... ¡ay, que me caigo!...

BRUNO. No tenga usted cuidado ... y dejese usted ir ... ¡maldito alfiler!

DONA MATILDE. Que consueles a mi padre.

BRUNO. A buena hora, mangas verdes ... tengala usted, D. Eduardo ... asi ... ya llego al suelo ... y corren como gamos ... y ya llegan a la iglesia ... y ya entran y ... Dios los haga buenos casados ... quitemonos ahora de la reja ... cerremosla ... y cuidemos antes de todo de esconder el espadin de acero.

ACTO CUARTO

ESCENA PRIMERA

DONA MATILDE Y DON EDUARDO

DONA MATILDE. ¡Lo que tarda en encenderse esta lumbre!

DON EDUARDO. Si no soplas derecho.

DONA MATILDE. Sera culpa del fuelle.

DON EDUARDO. Mira como se va el aire por los lados.

DONA MATILDE. ¡Ay! que no puedo mas.

DON EDUARDO. Vaya, se conoce que este es el primer brasero que enciendes en tu vida ... dame, dame el fuelle.

DONA MATILDE. Tomale enhorabuena ... y despachate, por Dios, que me siento muy debil.

DON EDUARDO. Ya lo creo; no cenaste anoche.

DONA MATILDE. ¡Que descuido el tuyo!... no tener siquiera un bocado de pan en casa.

DON EDUARDO. Como nunca tienes apetito en semejantes días....

DONA MATILDE. Ya, pero ... ?y tu?

DON EDUARDO. Oh, lo que es por mi no te inquietes, y si no te enfadaras te confesaria....

DONA MATILDE. ?Que?

DON EDUARDO. Que por lo que podia tronar, me forre el estomago con un buen par de chuletas antes de ir a buscarte.



Page 34

DONA MATILDE. ¡Pues estuvo bueno el chiste!

DON EDUARDO. Ya pienso que puedes arrimar la chocolatera al fuego.

DONA MATILDE. ¡Y que enorme armatoste!

DON EDUARDO. ¿Sabras hacer chocolate?

DONA MATILDE. Creo que se echa primero el chocolate partido a pedazos....

DON EDUARDO. No me parece que es eso....

DONA MATILDE. Entonces echare primero el agua....

DON EDUARDO. Tampoco.

DONA MATILDE. Pues no hay mas que echar las dos cosas a un tiempo.

DON EDUARDO. Dices bien ... y una onza entera, otra partida ... asi no podemos errarla de mucho ... pon mas agua.

DONA MATILDE. ¡Si le he puesto cerca de un cuartillo!

DON EDUARDO. Y ¿que es un cuartillo para dos jcaras?... Llena la chocolatera, llenala.

DONA MATILDE. ¡Hombre!

DON EDUARDO. Llenala, y no empecemos con economias.

DONA MATILDE. Ya lo esta.

DON EDUARDO. Divinamente; y volviendo a lo de anoche, ¿creeras, Matilde, que todavia me rio al recordar lo asustada que estabas durante la ceremonia?

DONA MATILDE. Pues mira, mayor fue, si cabe, mi congoja al subir esta eterna escalera a tientas, al tardar diez minutos en acertar con el agujero de la llave, al encontrarme despues sola y sin luz en este aposento desconocido y frio, sin atreverme a dar un paso por no tropezar con algun mueble, hasta que volviste con el candelero que te presto la vecina.

DON EDUARDO. ¡Bendita vecina!... por ella nos escapamos anoche sin un chichon cada uno cuando menos, y a fe que hubiera sido de mal agueero.

DONA MATILDE. Ya empieza a hervir el agua.



DON EDUARDO. Y tambien deduzco del gesto que hiciste involuntariamente al entrar yo con la luz y recorrer tu con la vista el cuarto en que te hallabas, que te sorprendio en gran manera su pelaje.

DONA MATILDE. ¡Que disparate!

DON EDUARDO. Vaya, la verdad. ¿No esperabas hallar otra cosa?

DONA MATILDE. ¡Oh! lo que es eso....

DON EDUARDO. ¿No esperabas el que los muebles, aunque pocos y sin embutidos, fueran siquiera de caoba y nuevos? el que hubiera cortinas de muselina blanca, aunque sin guarniciones ni flecos?

DONA MATILDE. No, eso no ... ya se yo que la caoba y la muselina no se han hecho para casas pobres ... pero hay muebles bastante bonitos de cerezo o de nogal ... hay cortinas muy baratas de percal o de zaraza ... y si juntas a eso unas paredes recien blanqueadas, unos pisos muy fregados, unas ventanas con sus correspondientes tiestos de flores, y otras bagatelas semejantes que cuestan poco o nada, resultara de todo cierta elegancia en la misma pobreza, que....

DON EDUARDO. Dime, Matilde, ¿has entrado en muchas casas pobres?

DONA MATILDE. En la de la vieja de la Alameda....

DON EDUARDO. Ya me lo sospechaba yo....

DONA MATILDE. Y ademas he leído mil descripciones muy veridicas, y por ellas....



Page 35

DON EDUARDO. ¡Que se va el chocolate!

DONA MATILDE. ¿Que dices?

DON EDUARDO. Quitalo presto de la lumbre.

DONA MATILDE. ¡Ay!

DON EDUARDO. ¿Te quemaste?

DONA MATILDE. Todo el dedo menique.

DON EDUARDO. ¡Que desgracia!

DONA MATILDE. No es eso lo peor, sino que como me dolía solte la chocolatera, y....

DON EDUARDO. ¿Y se habra apagado el fuego?

DONA MATILDE. Completamente.

DON EDUARDO. ¡Como ha de ser! En encendiendola otra vez....

DONA MATILDE. ¡Otra vez!

DON EDUARDO. Aqui tengo las dos onzas restantes....

DONA MATILDE. ¡Pero eso de soplar otra hora y media!...

DON EDUARDO. ¿Que remedio tiene? a menos que no prefieras el que cada cual se coma cruda la onza que le corresponde....

DONA MATILDE. Ello todo es chocolate.

DON EDUARDO. Y en bebiendo luego un buen vaso de agua....

DONA MATILDE. Asi tendremos tambien mas lugar para hablar de nuestras cosas.

DON EDUARDO. Para establecer desde luego nuestro metodo de vida.

DONA MATILDE. Y el empleo de las horas del dia. Ea, pues, venga mi onza, y sentemonos.

DON EDUARDO. Tomala, y sentemonos ... ¿en que piensas?

DONA MATILDE. En nada ... en que papa estara ahora desayunandose, y....

DON EDUARDO. Tambien nosotros ... mas frugalmente ... pero....

DONA MATILDE. ¡Oh! lo que es por eso ... en estando a tu lado ... y la ventaja de no tener criados que nos murmuren, ni sibaritas que nos importunen con sus visitas....

DON EDUARDO. ¿Que habiamos de tener?

DONA MATILDE. Disfrutando en cambio de independencia y de tranquilidad.

DON EDUARDO. Por supuesto.

DONA MATILDE. Y esto de vivir tranquilos, Eduardo, esto de que nadie venga a desencantarnos con su odiosa presencia en uno de aquellos momentos deliciosos.

DON EDUARDO. ¡Calla! ¿Llamaron?

DONA MATILDE. Creo que sí.

DON EDUARDO. Habla bajo.

DONA MATILDE. Pero que....

DON EDUARDO. Mas bajo.

DONA MATILDE. ¿Quieres que abra?

DON EDUARDO. No, no ... pero ve de puntillas, y mira si por la rendija puedes atisbar quien es.

DONA MATILDE. Voy ... es un viejecito barrigoncito, con calzones de pana y medias rayadas.

DON EDUARDO. ¡El es!

DONA MATILDE. ¿Quien dices?

DON EDUARDO. El diablo.

DONA MATILDE. ¡Jesus mil veces!

DON EDUARDO. O el casero, que es lo mismo ... ¿donde me escondere?

DONA MATILDE. ¡Esconderte!

DON EDUARDO. Allí ... debajo de la cama ... y tu abre luego, y dile que he salido muy temprano, y que no volvere hasta la noche.

DONA MATILDE. Eduardo....

DON EDUARDO. Abre ya ... antes que nos rompa la puerta. (Al meterse debajo de la cama)



Page 36

DONA MATILDE. Pero, Eduardo, no entiendo....

DON EDUARDO. Abre, abre. (Se mete enteramente)

DONA MATILDE. ¡Dios mío! ¿Que querra decir esto?

ESCENA II

EL CASERO Y DICHOS

CASERO. ¡Vaya, y que dormida estaba usted!

DONA MATILDE. No señor, sino que....

CASERO. ¿Y el Sr. D. Eduardo?

DONA MATILDE. Acaba de salir....

CASERO. ¡Calle! ¡Y me había prometido que me pagaría por la mañana el mes adelantado!

DONA MATILDE. Es que....

CASERO. ¡Mal principio ... muy malo, a fe mía! ¿Y cuando estará de vuelta?

DONA MATILDE. Me dijo que volvería al anochecer y que luego....

CASERO. ¡Al anochecer!... Salir en un día de tornaboda a las ocho de la mañana y no volver hasta el anochecer, dígame a usted que no me da buena espina.

DONA MATILDE. Puede que vuelva más pronto, y....

CASERO. Pues no crea que a mí me ha de traer como a un zarandillo ... y lo que son los trastos no valen ni treinta reales.

DONA MATILDE. Caballero, mi marido es incapaz de....

CASERO. ¡De pagar a su casero, eh?

DONA MATILDE. No digo eso, sino que aunque somos pobres somos personas de honor, y que....

CASERO. Si, si, personas de honor sin dinero ... eso es lo que yo me temía ... y esos son los peores inquilinos.



DONA MATILDE (aparte). ¡Que insolencia!

CASERO. Pero repito que no se juega conmigo ... digaselo usted así, y que si esta noche no me baja los tres duros, mañana pongo a ustedes en la calle con todos sus cachivaches....

ESCENA III

DONA MATILDE Y DON EDUARDO

DONA MATILDE. ¿Tratar de ese modo a una senora?

DON EDUARDO. ¡Matilde! ¿Se fue ya? (Asomando la cabeza)

DONA MATILDE. Ya se fue.

DON EDUARDO. Pues entonces prosigue aquello que decias (Saliendo de debajo de la cama), de que era gran cosa el poder vivir tranquilos y sin que nadie....

DONA MATILDE. Si, buena es la tranquilidad que vamos disfrutando por cierto.

DON EDUARDO. ¡Toma, ya te desanimas!

DONA MATILDE. No, pero si extraño como has tenido paciencia para oír tanta grosería.

DON EDUARDO. En efecto, merecia el gran vinagre que le hubiera tirado los tres duros a la cabeza.

DONA MATILDE. Y ¿por que no lo has hecho?

DON EDUARDO. En primer lugar porque no tenia los tres duros.

DONA MATILDE. Podias haberle castigado de otro modo.

DON EDUARDO. No, hija, que para castigar con dignidad a un acreedor que se insolenta hay siempre que empezar por pagarle.

DONA MATILDE. ¡Siempre!

DON EDUARDO. ¿No ves que si no, se puede creer que uno ha querido zafarse a un mismo tiempo del acreedor y de la deuda?

Page 37

ESCENA IV

LA VECINA Y DICHOS

VECINA. Buenos días, vecinita ... ¿que tal se ha dormido?.... ¿Oyeron ustedes los truenos a eso de las cuatro?... La encajera que vive en la guardilla dice que ha caído un rayo en Santa Barbara ... pero yo no lo creo ... porque basta que la encajera diga una cosa para que yo no la crea....

DONA MATILDE. Nosotros no hemos oído....

VECINA. Ya lo supongo ... ¿que habían ustedes de oír?... si es una grandísima embustera ... muy tonta y muy presumida ... sin que yo sepa en que se funda ... porque al cabo, ¿que ha sido antes de casarse? ¿doncella en casa de un consejero? Y bien, también yo he sido doncella, si vamos a eso ... en casa de un covachuelista ... y un consejero y un covachuelo allá se van ... los dos tienen usia ... conque diga usted, vecina, ¿acabo usted con mi candelero?

DONA MATILDE. Si, senora, aquí esta ... y muchas gracias....

VECINA. Jesus, senora, no hay de que ... entre vecinas y amigas hoy por ti, mañana por mí ... ¡y nosotras que vamos a ser tan amigas!... como que vivimos en el mismo piso ... porque aquí en esta casa, como en todas, con el vecino de al lado es con quien se trata ... y nadie quiere bajarse ... ni subir escaleras ... muy bien hecho ... cada oveja con su pareja ... la marquesa con el canonigo en el piso principal ... en el segundo, el abogado con el comerciante ... en el tercero, el agente de negocios con la viuda del coronel ... así en los demás pisos ... por eso también nadie trata con la encajera ... verdad es que no hay más guardilla que la suya ... y luego ya le dije a usted que es muy necia y muy vana.... Pero voyme corriendo, que deje la sartén a la lumbre, no sea que se me queme la salchicha ... porque ha de saber usted que mi marido almuerza todos los días salchicha. (A don Eduardo)

DON EDUARDO. ¡Hola!

VECINA. Como usted lo oye ... y a fe que lo acierta ... para eso es casi un empleado ... con siete reales y lo que cae ... guarda de a caballo, para servir a usted y a Dios.... Ea, quédense ustedes con él.

DON EDUARDO. ¿Con su marido de usted?

VECINA. No señor, con Dios ... decía que se quedasen ustedes con Dios ... vaya, que según veo me parece usted pieza.... Ah, vecina, se me olvidaba, ¿necesita usted de una lavandera?



DONA MATILDE. Precisamente iba yo....

DON EDUARDO. Di que no. (Bajo a Dona Matilde)

DONA MATILDE. No, senora, ya tenemos una....

VECINA. Lo siento, porque mi hermana lava muy bien ... como que lava a todas las colegialas de Loreto ... y si no fuera por cierta desgracia que tuvo ... ya se lo contare a usted otro día ... porque ahora estoy de prisa ... agur ... ?pues no me huele a salchicha quemada?

ESCENA V

DONA MATILDE Y DON EDUARDO

DON EDUARDO. ¡Que taravilla!



Page 38

DONA MATILDE. Y ¡que mujer tan ordinaria!

DON EDUARDO. ¡Así hablas de tu amiga! (Sonriéndose)

DONA MATILDE. ¡Pobre de mí si no tuviera otras amigas!

DON EDUARDO. ¿Cuáles? (Sonriéndose)

DONA MATILDE. Toma, las mismas que tenía antes de ayer.

DON EDUARDO. ¿Viven todas ellas en quinto piso? (Sonriéndose)

DONA MATILDE. ¿Que sabe esa mujer lo que dice? Amigas tengo yo, con quienes me he criado en las Salesas, que si me vieran pidiendo limosna....

DON EDUARDO. Te la darían quizá. (Sonriéndose)

DONA MATILDE. Se gloriarian entonces de llamarse tales, mas que si me vieran habitando en palacios de cristal.

DON EDUARDO. O, lo que es lo mismo, en casa de un vidriero.

DONA MATILDE. Ya, si no crees tampoco en aquellas amistades que se engendran en la edad preciosa....

DON EDUARDO. En que no se sabe todavía lo que se quiere.

DONA MATILDE. ¡Que terrible estás, Eduardo!

DON EDUARDO. ¿Pero no conoces que te estoy embromando? ¿De otro modo pudiera yo contradecirte en materias tan evidentes?

DONA MATILDE. Eso era lo que me confundía ... pero ahora que me acuerdo ... ¿por que me hiciste responder a la vecina que no necesitábamos de su lavandera?

DON EDUARDO. Porque como no nos había de lavar de balde....

DONA MATILDE. Alguien ha de lavar lo que emporquemos, sin embargo.

DON EDUARDO. Preciso ... pero lo harás tú.

DONA MATILDE. ¡Yo!

DON EDUARDO. ¿Quién quieres que lo haga en tanto que no tengamos con que pagar a otra mujer?



DONA MATILDE. ¡Y se me llenaran de grietas!

DON EDUARDO. Como que no hay cosa peor que el jabon y el agua caliente ... mas puedes estar segura, Matilde mia, que con la misma ilusion con que tu Eduardo te besa ahora esta mano tan suave y blanca, con la misma te la besara cuando la tengas aspera como una lija y colorada como un tomate.

DONA MATILDE. No lo dudo, Eduardo; pero ... pero ello de todos modos es muy desagradable ... ¡y mi pobre papa que tenia tanta vanidad con mis manos!... ¿Que buscas?

DON EDUARDO. Di, Matilde, ¿has visto por ahi algun cepillo?

DONA MATILDE. ¿Para que?

DON EDUARDO. Quisiera cepillarme un poco, antes de salir porque el polvillo del carbon....

DONA MATILDE. ¿Que vas a salir?

DON EDUARDO. Ya te dije que el apoderado de mi tio, que es escribano del consejo, me ha ofrecido emplearme en su despacho como copiante ... cuando tenga que copiar, se entiende ... y voy a ver si me adelanta cien reales, a cuenta de mis futuros garabatos, para pagar el casero y para ir viviendo.

DONA MATILDE. Y ¿que me he de hacer yo entretanto, sin libros, sin piano...?

DON EDUARDO. En efecto, no tienes hoy mucho que trabajar....

DONA MATILDE. ¡En que trabajar!

DON EDUARDO. Solo levantar la cama, barrer el cuarto, y ... pero, lo que es desde manana, ya me diras si te queda tiempo para fastidiarte.

Page 39

DONA MATILDE. ¿También tendré que barrer mañana?

DON EDUARDO. Todos los días, ¡a ti que te gusta tanto la limpieza! y tendrás asimismo que guisar, fregar, jabonar, planchar, coser, remendar, y hacer en fin, todo aquello que hace una mujer casada sin criada.

DONA MATILDE. Ay, Eduardo, ¿sabes que es dinero muy bien gastado el de los salarios?

DON EDUARDO. ¿Quién dice que el dinero no sirve alguna vez de algo? pero no muy a menudo ... y si uno va a considerar todos sus inconvenientes ¿crees tu que ... no son estas que dan las nueve? ¡Caspita y que tarde!... Con esto y con que haya salido ya mi escribano, nos quedemos también sin comer.... Adiós vida mía, abrazame.

DONA MATILDE. Anda con Dios.

DON EDUARDO. ¡Otro abrazo ... otro ... es tanto lo que te quiero! Adiós.

ESCENA VI

DONA MATILDE

DONA MATILDE. Ay, no sé lo que tengo ... pero ... no, no me siento muy buena.... ¡Ay! ¡Si se pudiera lavar con guantes de encerado! ¡Que se ha de poder! ¡Luego case se usted para estar todo el día sola! ¡Paciencia! ¡Picaros autores! dejarse precisamente en el tintero lo que las pobres habían tenido que trabajar entre sus cuatro paredes!... y ello ninguna tenía criada ... como yo ... y habían tenido todas que empezar cada mañana por levantar sus camas ... como yo voy a levantar la mía ... porque si yo no la levanto ... vamos allá ... ¡aquella Juana si que despachaba en casa todas estas cosas en un santiamén! como que estaba acostumbrada ... y yo desgraciadamente no lo estoy.... ¡Lo que pesa el colchón! (Lo pone en el suelo) ¡Pues el jergón!... (Idem) ¡Ay, descansemos un poco! (Se sienta sobre uno de ellos)

ESCENA VII

LA MARQUESA Y DICHA

MARQUESA. ¿Vive en este cuarto una mujer que lava encajes?... Pero ¿que ven mis ojos? ¡Matilde!

DONA MATILDE. ¡Clementina!

MARQUESA. ¡Tu aquí!

DONA MATILDE. ¡Oh! ¡que gusto tengo en verte!

MARQUESA. ¡Y yo!... Pero ¿que haces en este desván?

DONA MATILDE. Ya te dire ... es que ... ¿y tu, estas todavía en las Salesas?

MARQUESA. Que, si me case hace cinco meses, y vivo precisamente en el cuarto principal de esta misma casa.

DONA MATILDE. Cuanto me alegro ... así estaremos todo el día juntas y ... pues me habían dicho que era una marquesa la que....

MARQUESA. Esa soy yo.

DONA MATILDE. Entonces no te has casado con aquel cadete de Algarbe....

MARQUESA. Que disparate; una cosa es hacer telegrafos por entre las ventanas, y otra cosa es casarse.

DONA MATILDE. Pero supongo que siempre te habras casado enamorada de tu marido.

MARQUESA. No lo creas ... ni le vi hasta que todo estaba tratado y firmado.

DONA MATILDE. ¿Y eres dichosa?

Page 40

MARQUESA. Asi, asi ... tengo coche ... dos mil reales al mes de alfileres ... y en cuanto a mi marido ... es como todos los maridos, ni feo, ni bonito, ni ... tu suerte, Matilde, es la que no me parece muy envidiable.

DONA MATILDE. Al contrario ... ayer me case con el hombre que adoraba.

MARQUESA. ¡Calla! ¿Serias tu acaso la novia que estuvo a pique de acostarse anoche a oscuras?

DONA MATILDE. Verdad es que....

MARQUESA. ¡Ja, ja!... y que no tuvo que cenar.... (Riendose) ¡ja, ja!... Vaya, quien me hubiera dicho cuando las criadas me contaban al desnudarme tu fracaso, ¡ja, ja!...

DONA MATILDE. ¡Clementina!

MARQUESA. Perdona, Matilde; pero es un lance tan gracioso ... ¡ja, ja!... ¡tan inesperado!

DONA MATILDE. Inesperado no; y acuerdate que siempre te jure que no me casaria sino a gusto mio, y con quien no tuviera nada.

MARQUESA. Si, es cierto ... tambien yo lo jure, si mal no me acuerdo, y ya ves como lo he cumplido ... ¡pobre Matilde!

DONA MATILDE. ¡Me compadeces!

MARQUESA. Criada con tanto regalo, y obligada ahora a tener que ganar tu vida, cosiendo o bordando, o ... porque algo tendras que hacer para ayudar a tu marido ... que por su parte tambien trabajara sin duda....

DONA MATILDE. Un escribano le ha dicho que le dara que copiar ... cuando tenga.

MARQUESA. Pues ... a dos reales el pliego ... y tres o cuatro pliegos al dia en escribiendo corrido ... buena ocupacion, por vida mia ... pero dime, y tu padre ¿esta furioso, eh?

DONA MATILDE. Ya ves, habiendome casado sin su consentimiento....

MARQUESA. Y tiene mucha razon ... ningun padre puede aprobar el que su hija se case con un perdulario.

DONA MATILDE. ¡Perdulario mi Eduardo! ¡Y se ha dejado desheredar de diez mil ducados de renta a trueque de casarse conmigo!



MARQUESA. Entonces tu Eduardo es un loco de atar, porque....

DONA MATILDE. Basta Clementina ... tu marquesado no te autoriza para que me insultes porque me ves ahora pobre ... y mucho mas cuando nada pienso pedirte.

MARQUESA. Haras muy mal ... que si no se pide a las amigas cuando no se tiene que llevar a la boca, no se yo cuando se ha de pedir ... y yo lo he sido tuya, Matilde ... no de las intimas ... pero ... pero siempre te he querido bien ... ya lo sabes ... y te lo voy a probar ahora mismo ... alli tengo en casa cuatro docenas de camisas de batista sin hacer del agua, y te las enviare....

DONA MATILDE. No, Clementina, mil gracias, pero....

MARQUESA. Si, te las enviare ... para que las bordes ... y para que ... lo que habia de ganar otra ... tu bordabas muy bien....

DONA MATILDE (aparte). ¡Que humillacion!

ESCENA VIII

LA VECINA Y DICHAS

VECINA. Vecinita, perdone usted que me entre asi de rondon ... como la puerta estaba abierta ... y como somos una y carne queria enseñar a usted cierta cosa ... imas oiga! si tendre telaranas ... isu senoria la marquesa aqui! ¡Subir una marquesa ocho tramos de escalera!



Page 41

MARQUESA. ¿Quién es esta buena mujer? (A dona Matilde)

DONA MATILDE. Es una vecina que....

VECINA. Soy la Nicolasa, senora ... la mujer del guarda de a caballo ... que vive en ese otro cuarto ... ya se ve ... su senoria no se acordara de mi ... porque nunca me ha visto ... o por mejor decir nunca me ha mirado a la cara, cuando me ha encontrado al subir o bajar del coche ... aunque yo saludo siempre ... pero dona Manuela la doncella me conoce muy bien ... y le habra hablado de mi a su senoria ... toma si le habra hablado muchas veces ... como que por ella me tomo su senoria el otro dia aquella pieza de batista.

MARQUESA. ¡Ah! ya caigo ... usted es la que suele proporcionar ropa y generos de lance.

VECINA. Cabalito ... como mi marido es guarda....

MARQUESA. ¿Y tiene usted ahora algo de nuevo?

VECINA. Si, senora, y de bueno ... a eso venia, a enseñar a la vecinita un corte de vestido de punto de Flandes ... como es recién casada ... y como nada cuesta el ver ... pero, con permiso de su senoria, cerrare la puerta ... no sea que la encajera lo olfatee y vaya con el chisme ... porque la tal encajera es capaz de todo ... y si yo fuera a contar....

MARQUESA. No, no, mejor sera que veamos ese corte.

VECINA. Aqui esta ... icoso superior! y por un pedazo de pan ... ochocientos reales ... ni un ochavo menos.

DONA MATILDE. ¡Que bonito!

MARQUESA. ¡Precioso!

DONA MATILDE. Y que punto tan igual.

MARQUESA. ¿Y la cenefa?... tambien es de mucho gusto.

DONA MATILDE. Y de las mas anchas ... sobresaldra mucho sobre un viso cana ... ? no te parece?

MARQUESA. En efecto, y me ira muy bien como tengo bastante color ... y luego como tu ... en tus circunstancias, no puedes sonar en comprarlo....

VECINA. ¡Oh! es caro bocado para un estudiante.



MARQUESA. No te debe importar el que yo lo tome ... y que al fin lo tomare ... ¿que he de hacer? son tentaciones que....

VECINA. ¿Y para que es el dinero, senora, si no para gastar?... como dijo el otro ... y Dios le de a su senoria mucho ... porque lo sabe emplear, y porque no regatea ... como otras usias de medio pelo que conozco yo, y que....

MARQUESA. Asi, Nicolasa, baje usted y le hare dar los cuarenta duros ... adios, Matilde, ya nos veremos ... ya te avisare alguna vez cuando este sola ... y dire que te suban entretanto las camisas.

DONA MATILDE. No, Clementina, no ... te lo agradezco ... pero no tengo tiempo ahora.

MARQUESA. Como quieras ... por ti lo hacia ... mas si lo tienes a menos.... ¡Pobrecilla, me da mucha lastima! (A la vecina) Ella siempre fue un poco tiesa ... pero ya amansara, ya amansara....

ESCENA IX

DONA MATILDE, Y LUEGO BRUNO



Page 42

DONA MATILDE. ¿Sueno por ventura? ¡Es esta aquella Clementina tan sentimental, de cuya amistad estaba yo tan segura! ¡Como me ha tratado con su aire de protección!... ¡peor que el casero con su grosería! y compro el vestido solo por darme en ojos ... porque vio que me gustaba, y que ... ¡ah si yo hubiera tenido ochocientos reales! Si, ¡cuando volvere yo a tener ochocientos reales! Lo que tendre serán trabajos ... y humillaciones ... y jabonaduras ... ¡ah Eduardo! mucho te quiero, muchísimo, pero si hubiera sabido....

BRUNO. ¡Señorita!

DONA MATILDE. ¡Bruno! (Corre a abrazarle)

BRUNO. ¡Pobrecita mía! Metida en esta pocilga.

DONA MATILDE. ¿Y papa? ¿Como esta papa? Pobre papa, como le he ofendido.

BRUNO. Esta bueno ... no tenga usted cuidado ... y el es quien me ha dicho donde vivian ustedes.

DONA MATILDE. ¡Papa! ¿Pues como sabia...?

BRUNO. Que se yo ... algun duende ... lo cierto es que ahora me llamo, y me dijo que le siguiera hasta aqui ... que subiera solo ... y que le avisara si D. Eduardo estaba fuera de casa, para que su merced entonces....

DONA MATILDE. ¡De veras? ¿Sera posible que me quiera ver?

BRUNO. Si estaba desde anoche como si tuviera hormiguillo ... y aunque no descosia sus labios, se le conocia a la lengua que ... pero voy a abrirle.

DONA MATILDE. Si, corre, despachate, ¿adonde vas? por alli esta la escalera.

BRUNO. No hay necesidad de que yo baje ... que su merced se quedo de centinela en la puerta principal de los Basilio, y así con una sena que yo le haga desde aquella ventana con el pañuelo....

DONA MATILDE. Con el pañuelo no, que quizá no lo advierta ... toma esta sabana....

BRUNO. Venga. (Vanse los dos a la ventana)

ESCENA X

DON EDUARDO Y DICHOS



DON EDUARDO. Apretemos otro poco el tornillo. (Al salir y aparte) ¡Maldito sea el primer escribano que piso los consejos! ¡Negarme a mí la miseria de cien reales! (Sale ahora, tira el sombrero, y se pasea como muy agitado) Es una infamia.

DONA MATILDE. Valgame Dios, ¡que es esto!... ¿que te ha sucedido? (Quitándose de la ventana)

DON EDUARDO. Dejame en paz ... bribon ... tunante. Estoy por volver, y por....

DONA MATILDE. Pero, Eduardo ... tranquilízate por la Virgen.

DON EDUARDO. Te digo que me dejes.

DONA MATILDE. Mira que te va a dar algo.

DON EDUARDO. No será indigestión a buen seguro; pero, mujer, ¿que has hecho en todo este tiempo? ¿Como tienes todavía así el cuarto? Vaya, que no es mala porquería.

DONA MATILDE. Yo ... sí ... ay, Eduardo, ¿como te puedes enfadar tanto conmigo? (Llora)

DON EDUARDO. No, Matilde mía, yo no me enfado contigo ... ¿como había yo de enfadarme contigo? Vamos, no llores ... ¿quien no tiene un momento de mal humor? sobre todo cuando vuelve uno a su casa sin una blanca y....



Page 43

BRUNO. Y por eso se dijo que casa donde no hay harina.... (Quitandose de la ventana)

DON EDUARDO. Calle ... ¿aquí estaba Bruno?

ESCENA ULTIMA

DON PEDRO Y DICHOS

DON PEDRO. ¡Hija de mis entrañas!

DONA MATILDE. ¡Papa, papa de mi vida!... (Se quiere arrodillar)

DON PEDRO. ¿Que haces? Levantate.

DON EDUARDO (aparte). Que pronto ha venido este demonio de hombre.

DONA MATILDE. No señor, dejeme usted que le pida de rodillas que me perdone.

DON PEDRO. Todo esta ya perdonado y olvidado con tal que me jures que no nos volveremos a separar en la vida.

DONA MATILDE. Oh, nunca, nunca.

DON PEDRO. ¿Y que, no me abraza usted, Sr. D. Eduardo? Ea, deme usted uno bien apretado, y salgamos pronto de este camaranchon ... que se me va la cabeza solo de acordarme....

DON EDUARDO. Pero, Sr. D. Pedro, me parece que usted no ha comprendido bien a Matilde ... ella se alegra, como buena hija, de que la vuelva a su gracia ... pero por lo demas esta muy satisfecha con su suerte, ahí donde usted la ve ... y lejos de querer dejar su casa....

DON PEDRO. No; no; viviran ustedes conmigo.

DONA MATILDE. Si, si, con usted, papa, con usted. (A su padre en voz baja)

DON EDUARDO. Y si no ... con permiso de usted, Sr. D. Pedro. Oye, Matilde, (Se la lleva a un lado del teatro) ¿no es cierto que lo que a ti te acomoda es vivir tranquila en un rincon como este, y comer conmigo un pedazo de pan y cebolla?

DONA MATILDE. Si la cebolla no me recordara siempre que la como ... luego, Eduardo, hazte cargo ... ¿podemos acaso desairar a papa cuando se muestra tan bondadoso?



DON EDUARDO. Segun eso te resignarias y....

DONA MATILDE. ¿Que hemos de hacer?

DON EDUARDO. El caso es que cada cual tiene su amor propio ... y para mi ... la verdad ... no puede ser plato de gusto el entrar en tu familia como un pobreton.

DONA MATILDE. ¿Que importa eso?

DON EDUARDO. A mi mucho ... y se me caeria la cara de vergueenza.

DONA MATILDE. Pero, hombre, ¿no ves que tu tio te tiene, por fuerza, que perdonar tambien pronto?

DON EDUARDO. Y ¿crees tu que me volvera a nombrar su heredero?

DONA MATILDE. Como tres y dos son cinco.

DON EDUARDO. Es que entonces tendríamos la dificultad del alguacilazgo y....

DONA MATILDE. Tanto mejor, es un titulo muy distinguido ... casi tanto como maestrante.

DON PEDRO. Vaya, hijos, ¿que sale de esta consulta?

DONA MATILDE. Que nos vamos con usted.

DON PEDRO. ¡Alabado sea Dios!

DON EDUARDO. Y que mi Matilde, solo por vivir con su padre y por disfrutar a su lado de las ruines comodidades de la vida, sacrifica magnanima todos los placeres de la indigencia, que por mas que digan aquellos que los han conocido sin buscarlos ... ni merecerlos ... tienen con todo mucho merito a los ojos de ... las jovenes de diez y siete anos que leen novelas.



Page 44

TELON

NOTES

TITLE

Contigo pan y cebolla: the Spanish version for 'love in a cottage' has many parallels. Cf. for example two such widely different sources as Prov. xv, 17: "Better a dinner of herbs where love is..." and Omar Khayyam's "A book of verses" etc.

sillas de paja vieja: 'worn-out cane (or reed) chairs.'

ACTO PRIMERO, ESCENA PRIMERA

se habra usted estado leyendo: 'you must have been reading.' The future of possibility, with the corresponding conditional to express possibility in the past, occurs very frequently in this play.

Pero hombre, que estas ahi charlando sin saber: 'but, man alive, there you are' etc. The redundant *que as* employed by the various characters in the play would make a profitable study in idiomatic Spanish speech.

Papamoscas de Burgos: a popular carved figure that forms part of the mechanism of a clock in the famous cathedral at Burgos, Spain. The *papamoscas* comes out at certain hours just as do the figures in a cuckoo clock. The term *papamoscas* is also familiarly used for *papanatas* (gullible person). Since the stories about the *Papamoscas* are, to the sophisticated, pure inventions, to speak of the niece of the *Papamoscas* is from Bruno's point of view, at least, to indicate the highest degree of improbability.

se indigestan: 'are hard to digest' (cf. English "are hard to swallow").

San Juan de Dios: reference to the clock in the neighboring tower of the monastery of St. John of God. (An excellent book of reference that gives details of the monuments and streets of old Madrid is "El antiguo Madrid," by Ramon de Mesonero Romanos, Madrid, 1861.)

ESCENA SEGUNDA

se vuelve agua de borrajas: the correct expression is *agua de cerrajas* 'nothing at all,' 'shucks' (*cerraja* meaning the common sow-thistle). As the flower of the borage is used



to induce perspiration, Bruno is misled by the similarity of sound between *cerraja* and *borraja*.

ESCENA CUARTA

como un tronco de dormido: 'sleeping like a log.'

Malibran: Marie Felicite Malibran (1808-1836), singer, of Spanish blood, born in Paris; by Spanish maiden name Maria Felicia Garcia.

ESCENA QUINTA

Mande usted: stock reply of servants, children, etc. when called by their superiors in station or age. Cf. other stock expressions used in the play on other occasions, as Matilde's *beso a V. la mano* and don Pedro's *a la disposicion de V.*



Page 45

ESCENA SEXTA

que me se yo: 'what do I know about it?' Note the redundant reflexive.

ACTO SEGUNDO, ESCENA PRIMERA

que _pero_ le puede poner la senorita: 'what fault can the young lady find with.'

ESCENA SEGUNDA

geringonza: cf. vocabulary, *jerigonza*.

hagame decir: *hagame el favor de decir*.

ESCENA TERCERA

Ya las quisiera yo de tres y media: 'I'd rather have them of three and a half.' Three and a half yards is the regulation quantity of material needed for making a man's shirt.

ESCENA SEXTA

el día de los innumerables martires de Zaragoza: April 16, the feast-day of the eighteen martyrs condemned to death in Saragossa in the time of the emperor Diocletian.

si usted podia ser dichosa: note the imperfect indicative in an unreal condition.

Sacedon: watering-place in the province of Guadalajara, Spain.

Nueva Holanda: Australia.

Isla de Francia: Spanish form for the old French name of the island Mauritius, to the east of Madagascar. It is now an English possession.

Pablo y Virginia: Paul and Virginia (cf. vocabulary under *Domingo*).

ESCENA SEPTIMA

qui pro quo: French *quiproquo* 'misunderstanding' (by taking one person or thing for another); from medieval Latin *quid pro quod*, the blunder of using one grammatical form for another. Contrast English *quid pro quo* 'equivalent.'



Dominus tecum: medieval superstition required the pronouncing of a blessing when a person sneezed, because of a belief in the presence of a demon. The custom survives in many countries as a form of courtesy.

Herodes el Ascalonita: 'Herod of Askelon'; Bruno's mind, which works in a fashion similar to the working of Sancho's brain in *Don Quixote*, is searching for a case of extreme cruelty, and he here probably recalls the slaughter of the innocents at the command of Herod.

ACTO TERCERO, ESCENA TERCERA

velis nolis (Latin): 'willy-nilly.'

no sea que salga: *para que no sea que salga*.

dispensa: in this case, permission from the bishop or other dignitary to waive the formalities preceding a wedding in the Catholic church.

Ofelia, Malvina, Etelvina, Coralina: heroines of the various books *de forro colorado* that Matilde has been reading.

que conservo en polvo: 'that I keep although there is nothing left of it but dust' (or ashes).



Page 46

ESCENA CUARTA

como quien dice: 'as you might say.'

Hace que se va: 'pretends to go.'

ESCENA QUINTA

el mismo que viste y calza: 'fine and dandy'; 'as big as life.' The correct expression is *vestido y calzado*.

ESCENA SEPTIMA

A buena hora, mangas verdes: 'nice time for that.' Cf. the similar expression *buenas son mangas despues de pascua* 'it's high time, but better late than never.'

ACTO CUARTO, ESCENA CUARTA

ha caido un rayo en Santa Barbara: Mesonero Romanos in "El antiguo Madrid" mentions the convent of Santa Barbara at the end of the *Calle de Hortaleza*, a well-known street in Madrid, but states that the building has been removed to make way for private residences.

y lo que cae: 'and with what he can pick up.'

me parece usted pieza: 'it strikes me you're something of a wag.'

todas las colegialas de Loreto: 'all the girls who attend the convent of Our Lady of Loreto.' The convent was so named in honor of the Virgin Mary, an image of whom, called *Nuestra Senora de Loreto*, had been brought from Rome and set up in the adjoining church of the same name. The school at first was for poor children; but later Philip IV established here a convent for orphan girls of good family.

ESCENA QUINTA

las Salesas: convent of the nuns of Our Lady of the Visitation. Mesonero Romanos ("El antiguo Madrid," p. 253) writes of it: "El convento puede llamarse un verdadero palacio regio."



ESCENA SEXTA

ello ninguna tenia: *ello es que ninguna tenia;* 'it is a fact that not one of them had.'

vamos alla: 'no one else will.'

ESCENA SEPTIMA

Algarbe: Algarve, province in the extreme south of Portugal.

ESCENA OCTAVA

soy la Nicolasa: definite article frequently used with a woman's name in a slightly depreciative sense or to express familiarity.

me ira muy bien: 'will be very becoming to me.'

como dijo el otro: colloquial expression used after what the speaker considers a pat remark. Cf. English "as Shakespeare says."

ESCENA DECIMA

casa donde no hay harina: the correct version of the proverb is *donde no hay harina, todo es mohina* ('ill humor' or 'bickering'); "love flies out of the window when poverty enters the door."



Page 47

PREGUNTAS Y TEMAS

ACTO PRIMERO

1. ¿Como estara amueblada la sala en donde pasan los tres primeros actos?
2. ¿Quienes son los primeros personajes que hablan?
3. ¿Por que esta sorprendido Bruno?
4. ¿Ha dormido bien Matilde?
5. ¿Que vicio tiene la joven?
6. ¿Quien es la unica persona que ha venido a la casa antes de las siete?
7. Generalmente ¿quienes son las gentes que llegan tan temprano?
8. ¿A que cosa atribuye Bruno la indisposicion de su ama?
9. ¿Como entiende Matilde la frase “para siempre”?
10. ¿Que idea tiene Bruno de estas palabras?
11. ¿Por que ha tardado Eduardo?
12. ¿Como deben llegar los heroes de novela a pedir la mano de la dama?
13. Al entrar Eduardo ¿que le manda Matilde a Bruno?
14. De almuerzo ¿que ha tomado Eduardo?
15. Generalmente ¿que toman en el almuerzo los americanos? ¿los franceses? ¿los ingleses?
16. ¿Por que no ha probado bocado Matilde?
17. ¿Que se sabe de Eduardo?
18. ¿Por que no le permite Matilde que hable de su familia?
19. ¿Por que regana Matilde a Bruno al volver este?
20. ¿Por que no esta enojado Eduardo tambien?



21. Al sentir los pasos de su padre ¿que preparativos va a hacer la heroína?
 22. ¿Como es que no le sorprende al padre la visita del joven?
 23. Según las ideas de D. Pedro ¿cuales son las circunstancias favorables para un enlace dichoso?
 24. ¿Por que esta seguro D. Eduardo de la contestacion que va a darle Matilde?
 25. ¿Que esta haciendo ella mientras hablan los dos senores?
 26. ¿Como se explica el extrano modo de hablar de Matilde cuando la hace entrar su padre? Repita V. algunos de los disparates que dice.
 27. ¿Como recibe la muchacha las noticias de las circunstancias favorables de Eduardo?
 28. ¿Como se termina el acto?
1. Los argumentos de los libros de forro colorado.
 2. Repita V. el dialogo entre los dos caballeros al saludarse.
 3. Las diversiones de los espanoles cuando se reunen en tertulia. ¿De que hablan la senoras? ¿Como se portan los jovenes?
 4. Cuente V. las cosas de que hablan ellos.
 5. Una descripcion imaginaria de los antiguos pretendientes de la joven.
 6. Describa V. como se juega a “la gallina ciega”.
 7. Aprenda V. de memoria la contestacion de Matilde a la declaracion de Eduardo.
 8. Un resumen de la accion dramatica.

ACTO SEGUNDO

1. ¿Que cree D. Pedro antes de leer la carta de Eduardo?
2. ¿Que piensa despues?
3. ¿Se comprende ya el motivo que tenia este en formar el plan?
4. ¿Sabe Bruno la causa del enojo de su amo?



Page 48

5. ¿Cual es el ultimo favor que pide Eduardo al criado?
 6. ¿Bajo que pretexto quiere Eduardo hablar con Matilde?
 7. ¿En que piensa este cuando se queda solo?
 8. ¿Cual es el unico recurso que tiene?
 9. ¿Por que habla el de esta manera?
 10. ¿Sobre que disputan Bruno y su ama?
 11. ¿Como introduce Eduardo las noticias de su partida?
 12. ¿Cuando comienza a ablandarse la joven?
 13. ¿Que le cuenta Eduardo de sus riquezas?
 14. ¿Que rasgos del caracter de ella se revelan ahora?
 15. Al verlos reconciliados ¿que quiere hacer el padre?
 16. ¿Como se lo impide el novio?
 17. ¿Como indica Eduardo al padre el papel que tendra que hacer este?
 18. ¿Que piensa Bruno?
1. Las buenas cualidades de Eduardo segun D. Pedro; segun las ideas de Bruno.
 2. La diferencia entre las senoritas de antano y las muchachas modernas.
 3. El proyecto de Eduardo.
 4. Las excusas que da Bruno cuando su amo no quiere recibir a Eduardo.
 5. Aprenda V. de memoria una parte del dialogo entre Eduardo y Bruno.
 6. Explique V. la sorpresa del criado al ser llamado “querido Bruno”.
 7. Describa V. la accion en la escena V.
 8. Las primeras palabras de Eduardo cuando le habla por segunda vez Matilde.
 9. La acusacion que hace Eduardo.



10. Los lugares a donde cuenta Eduardo que ira.
11. Diga V. lo que sabe de cada uno de estos sitios.
12. Describa V. lo que se encuentra en la Isla de Francia.
13. Los pensamientos de la muchacha al tener que retirarse.
14. Un breve resumen del acto.
15. Las ocupaciones de las señoritas españolas y las de las señoritas de otros países.
16. Lista de los varios modismos encontrados en la carta de Eduardo.
17. Una carta semejante a la que escribe Eduardo a Matilde.
18. La historia de Pablo y Virginia.

ACTO TERCERO

1. ¿Que excusa le da el padre a su hija para no aceptar al pretendiente?
2. ¿Que sufren las amas de casa cuando son pobres?
3. ¿Quien es Toribio?
4. ¿Cuales son sus deberes?
5. ¿Que alternativa le queda a Matilde si no obedece a su padre?
6. ¿Cuales son los nuevos quehaceres de Bruno?
7. ¿Cuales son los preparativos que ha hecho el novio para la boda?
8. ¿Por que se convence Matilde de que debe ceder a las instancias de Eduardo?
9. Cuando esta indecisa ella ¿como la anima su amante?
10. ¿Que va a suceder a las ocho y media?
11. ¿Que prendas va a llevar consigo Matilde?
12. ¿Por que se empena en salir por la ventana?
13. ¿Que escribe de esta accion el critico Larra?

Page 49

14. ¿Que opina V.?
 15. ¿Como es que cede Bruno a Matilde?
 16. ¿Por que tiene D. Pedro tanta prisa en salir de la casa?
 17. ¿Por que se apagan las luces?
 18. ¿De que manera debe salir de la casa paterna una senorita romantica?
 19. ¿Que opina el critico Larra de todo esto?
 20. ¿Cuales son las ultimas cosas que hace Matilde antes de irse?
 21. ¿Que elementos comicos hay en el acto?
1. Un resumen del monologo de Matilde al hallarse sola.
 2. Hable V. de los “mil horrores” que ha dicho D. Pedro acerca de D. Eduardo.
 3. Cuente V. lo que pasa cuando el criado se queda solo.
 4. Describa V. la escena entre Bruno y su amo.
 5. Explique V. la lucha que tiene Bruno consigo mismo.
 6. Aprenda V. una lista de las expresiones chistosas que se encuentran en este acto.
 7. Discuta V. sobre las improbabilidades.
 8. Un analisis del caracter de Bruno.
 9. Una escena imaginaria tratando de los preparativos que hace D. Eduardo antes de las ocho y media.

ACTO CUARTO

1. ¿Que hay de gracioso en la preparacion del chocolate?
2. ¿Como consiguieron ellos el candelero?
3. ¿Que pasa en el momento en que llaman a la puerta?
4. ¿Que diferencias se notan entre los criados y los otros personajes de la comedia en cuanto a su lenguaje, sus pensamientos, sus modales *etc.*?

5. ¿Cuáles son los nuevos deberes de Matilde?
 6. ¿Por qué salió su esposo?
 7. ¿Qué importancia dramática tiene la escena VI?
 8. ¿Cuántas emociones distintas tiene Matilde en su encuentro con su antigua amiga?
 9. ¿Cómo ofrece a ayudar a Matilde?
 10. ¿Qué indica la entrada de Bruno?
 11. ¿Cómo sigue Eduardo engañando a su esposa?
 12. ¿Qué hay de bueno y de natural en lo que hace el ahora?
 13. En la escena última ¿se arrodilla Matilde porque es romántica o porque está verdaderamente arrepentida?
1. Una descripción del escenario aquí representado.
 2. Indique V. cómo se sabe que es una escena española.
 3. Los muebles que pondría Matilde en un cuarto cómodo.
 4. Descripción de otros cuartos sencillos y cómodos.
 5. Descripción de la boda.
 6. Aprenda V. de memoria el diálogo entre Matilde y el casero.
 7. La vecina y el motivo de su visita.
 8. La gente que vive en la misma casa con Matilde.
 9. Eduardo en busca de trabajo.
 10. La vida de Matilde y Clementina en el colegio.
 11. La vida diaria de la marquesa.
 12. Un análisis del carácter de la marquesa.
 13. Lo significativo de la situación después de irse la marquesa.
 14. Describa V. cómo Eduardo aprieta el tornillo.



Page 50

15. Indique V. las ideas practicas que ya tiene Matilde.
16. Un resumen del cuarto acto.
17. Un resumen del argumento de la comedia.
18. Una critica de ella.
19. La critica de D. Mariano Jose de Larra.
20. Otra terminacion posible.
21. El significado del titulo.
22. Una defensa de Matilde.
23. Escenas encontradas en otras comedias semejantes a las de *Contigo Pan y Cebolla*.

VOCABULARY

The sign “*——” means the word printed in black type at the head of the paragraph; thus, buenos ——s* under *día* means *buenos días*

a at; to; for; as; from; *—— la* (with noun or adj.) in the style of

abandonar abandon

ablandar soften

abogado m. lawyer

aborrecer abhor

abrazar embrace

abrazo m. embrace

abrir open

absolutamente absolutely

absolutismo m. despotism

absoluto absolute



absorber absorb

aca here; *desde entonces* — from then till now

acabar finish, end; *—— *con** use up; *—— *de** (*with inf.*) have just; *que no acababa de llegar nunca* that you were never going to come

acaso, por —, perhaps; by chance

acceder accede to, grant

accion f. action

aceptar accept

acerca: — *de* about, concerning

acercar(se) draw near

acero m. steel

acertar (con) hit; hit upon; *a fe que lo acierta* you bet it agrees with him

acomodar suit

acomodaticio adaptable, accommodating

acompanar accompany

acordarse (de) remember

acostarse go to bed

acostumbrar accustom

acreedor m. creditor

actitud f. attitude

actividad f. activity

activo active

acto m. act

actual present

acusacion f. accusation

adelantado (pp. of adelantar) advanced, in advance



adelantar(se) advance

ademas besides

adentro within; off stage

adios good-by

adivinar guess

adjetivo m. adjective

administracion f. administration

admiracion f. admiration

admirador m. admirer

admirar wonder; admire

admitir admit



Page 51

adolescencia f. adolescence

adonde where

adorado (pp. of adorar) adored

adorar adore

adquirir acquire

adversario m. adversary

adversidad f. adversity

advertir notice

afable affable, kind

afeitar(se) shave

aficion f. fondness, liking; *—— a* fondness for

afiladura f. sharpening

afilar sharpen

afortunado fortunate

Africa f. Africa

agente m. agent

agitacion f. agitation

agitar agitate

aglomeracion f. heaping up

agobiar oppress

agonia f. agony

agradar please

agradecer be thankful for



agreste rough

agrio sour, bitter

agrupar group

agua f. water

aguador m. water-carrier

agueero m. omen

agujero m. hole

agur colloquial exclamation of farewell (cf. *English* So long)

ahi here; *de* — from this, therefore

ahinco m. earnestness

ahora now, nowadays; *— mismo* right now

ahuecar hollow; *— la voz* speak in a solemn tone

aire m. air

ajeno foreign, remote; another's

ajustar adjust, fit, arrange, settle

alabar praise

alameda f. grove of poplar or cottonwood trees; public walk; park

Alcala Galiano, Antonio (1789-1865), noted Spanish statesman and orator

alcanzar attain, reach

alegrar gladden; *—se* be glad

alegre merry, gay; *— de cascos* giddy

alegria f. joy, gladness

alejar remove

aleman German

alfiler m. pin



algo anything; something; somewhat

alguacil m. constable; *—— mayor* chief constable (an honorary office)

alguacilazgo m. constabulary office

alguien some one

alguno some, any; (*with negative*) at all, whatever; *alguna de las tuyas* one of your breaks

alhaja f. jewel

alianza f. engagement

alma f. soul

almondiguilla f. dim. of almondiga (also written albondiga, albondiguilla) little ball of forced meat with rice and egg *etc.* *Albondigas* are served in the clear soup in which they have been cooked



Page 52

almorzar breakfast; eat for breakfast

almuerzo m. breakfast

altar m. altar

alternativa f. alternative

alto high, loud

altura f. height

alla there; *—— se van* are one and the same thing

alli there

ama f. mistress; *—— de casa* house-wife

amable kind

amador m. lover

amanecer dawn

amansar tame, soften

amante m. and f. lover

amar love

amargar embitter; be bitter

amargura f. bitterness

amenazar threaten

americano American

amigo m. friend

amistad f. friendship

amo m. master

amor m. love; *—— propio* self-esteem



amoroso love (as in “love letters”), loving

amueblar furnish

analisis m. analysis

anciano m. old man

ancho wide

andaluz Andalusian

andar walk, go; *—se en miramientos* be too particular; *—— a tientas* grope (as in darkness)

angel m. angel

Angostura f. Angostura (name of a narrow pass about seven miles from the town of Saltillo in the state of Coahuila, Mexico)

anhelar long for

animacion f. animation

animar encourage, animate

animo m. courage, spirit

anis m. anise

anoche last night; *lo de* —— what happened last night

anochecer grow dark

anotar note

antano last year; times gone by

ante before

anterior former

antes before; rather; first

antesala f. antechamber, hall

antiguo old; former; *a la antigua* in the old style

antiparras f. pl. glasses, spectacles



antojarse fancy, imagine

anublar cloud

anunciar announce

anadir add

ano m. year

apagar put out, extinguish

aparecer appear

aparentar assume, sham

apariencia f. appearance

apartamento m. apartment

apartar separate; *apartados entre si* removed from each other

aparte aside

apelacion f. appeal

apelar appeal; resort to

apenas scarcely

apetecer crave



Page 53

apetito m. appetite

apoderado m. business representative

apoderarse de take possession of

aposento m. room

apostar place, station

apreciar appreciate

aprecio m. appreciation

aprender learn

apretar press, tighten; *aprieta exclam.* hush, stop

aprobar approve of

aprovechar take advantage of

aproximar(se) approximate; approach

apurar find out, clear up

aquel, aquella, dem. adj. that, that very

aquel, aquella, aquello, dem. pron. that one, he, she, the former, etc.

aqui here

aquiescencia f. acquiescence

ara f. altar

Aranjuez Aranjuez (town and royal palace near Madrid. Here occurred in 1808 the popular uprising against Godoy, the Spanish minister, which caused Charles IV to abdicate in favor of his son Ferdinand)

Araucana f. Araucana (epic by Alonso de Ercilla, on the conquest of Chile and the bloody encounters of the Spaniards with the native *araucanos*)

arbitrio m. power, means

argumento m. plot (of a play or story)



arma *f.* arm, weapon

armar lay, set up (as a plot)

armatoste *m.* clumsy article

arrancar snatch, pull

arrastrar drag, drag out, draw

arrebatar carry off, snatch; *——se* be led away; rush

arredrar terrify; *——se* become terrified

arreglar arrange

arreglo *m.* arrangement, settlement

arrepentirse repent

arriero *m.* muleteer

arriesgar risk

arrimar draw near, draw up

arrodillarse kneel

arrojar throw

arrullar rock to sleep

arte *m. and f.* art

artesano *m.* artisan

Ascalonita *m.* native of Askelon (in Palestine), Askelonite

ascendiente *m. and f.* ancestor (direct or collateral)

asegurar assure; assert positively

asi this way; that way; so; *—— como* just as

asimismo likewise

asomar thrust out; *——se* appear

asombrar astonish



aspaviento m. demonstration of terror

aspero rough

aspirar aspire

astuto astute

asumir assume

asunto m. subject, matter

asustar frighten

Atala Atala (heroine of Chateaubriand's novel "Atala")



Page 54

ataque m. attack

atar tie; *hay que —lo* he needs a strait-jacket; *—— *tantos cabos** arrange so many things

atencion f. attention; *en —* a bearing in mind

atender a heed, listen to; attend

atento attentive; *su — y seguro servidor* sincerely yours

atisbar take a peep; spy out

atras backwards

atravesar cross; pierce

atreverse a dare

atrevido bold

atribuir attribute

atufarse be angry

aturdir stun, bewilder

aun yet; still; even; *when placed before the word modified it is written without the accent*

aunque although

ausencia f. absence

autor m. author

autoridad f. authority

autorizar authorize

avalorar estimate, appreciate

avanzado (*pp. of avanzar*) advanced

aventura f. adventure

averiguar find out



avisar inform, notify

ay exclam. oh

ayer yesterday

ayuda f. help

ayudar help

ayuno in a state of fasting; *en* —, *en ayunas*, without knowing, without understanding

ayuntamiento m. municipal governing body

baba f. drivel; *caerse la* — drivel, slaver with pleasure; *cf. English* lick one's chops

bagatela f. trifle

bailar dance; *esta es otra que bien baila* here's another one just as bad

baja m. pasha

bajar come down; go down; bring down

bajeza f. lowness

bajo under; on; *adj. and adv.* low

balde m. (from *balda* f. a thing of trifling value): *de* — free; *en* — in vain

bandera f. flag

bando m. party, faction

barato cheap

barba f. beard; *pl.* whiskers; *decir en sus* —s say to one's face

Barbara Barbara; *Santa* — patron saint of gunnery; the powder-house

barrer sweep

barrigoncito dim. of *barrigon* pot-bellied

barrio m. district, neighborhood

Basilio Basil; as *adj.* applied to a monk of the order of St. Basil

bastante enough; quite; considerable



bastar be enough

batalla *f.* battle

bataillon *m.* battalion

batir strike; _—se_ fight



Page 55

batista f. batiste

bayoneta f. bayonet

baza f. trick (at cards)

beber drink

belleza f. beauty

bello beautiful, fine

bendecir bless

berenjena f. plant one of whose varieties is the egg-plant (*to eat its fruit was once popularly supposed to cause insanity*); *que* —s what craziness; what stuff

Berlin Berlin

berroquena adj. used with noun *piedra* (rock, stone) to mean granite, as *piedra* — granite, granite rock; *ser de piedra* — be hard as stone

besar kiss

biblioteca f. library

bibliotecario m. librarian

bien well; quite; *mas* — rather; *m.* good, benefit; object of love; *pl.* property; *—es de fortuna* worldly treasures

bienestar m. well-being

bigote m. mustache; *decir en sus* —s say to one's face (*cf. decir en sus barbas*)

blanca f. old silver coin (no longer in use)

blanco white

blanquear whiten

boardilla f. garret

boca f. mouth

bocado m. mouthful



boda f. wedding; marriage

bodorrío m. (fam. for *bodijo*) unequal marriage

bollo m. roll, cake

Bonaparte, Joseph (1768-1844), brother of Napoleon I, through whose agency he became Spain's unwelcome ruler from 1808 to 1813

bondad f. goodness

bondadoso kind, generous

bonito pretty; good-looking

boquirrubio simple, artless

bordar embroider

borraja f. borage

bosque m. forest

bostezar yawn

botica f. drug store; drug

brasero m. brazier, pan to hold coals

bravo brave, fierce

brazo m. arm

breve brief

bribón m. rascal

brillante brilliant

brinco m. leap

Bruno Bruno (brown)

Bruselas Brussels

buche m. crop, craw; "chest"

bueno good; all right; *estar* — be well; *estar* — *para* be in the mood for (often with the opposite meaning, be in no mood for)



buey m. ox

Burgos Burgos (city in northern Spain)

burlarse de make fun of, mock

busca f. search

buscar look for



Page 56

Bustamante, General Anastasio (1780-1853), vice-president of Mexico under President Guerrero in 1829; president of Mexico in 1830; again president from 1837 to 1841

cabal exact; exactly

cabalito (intensive of *cabal*) just exactly so

cabalmente exactly, precisely

caballerito m. (dim. of *caballero*) young gentleman, young master (expression used by servants in addressing a young master)

caballero m. sir; gentleman

cabecera f. head (of a bed)

caber be contained; *si cabe* if possible

cabeza f. head; *irse la* — go mad

cabo m. end; *al* — after all, finally, at last; *de* — a *rabo* from start to finish

cacao m. cocoa

cachivache m. broken crockery; *pl.* worthless pots and pans

cada each, every; * — *cual** each one

cadete m. cadet

Cadiz Cadiz (city in Spain; in 1810 the scene of the radical outburst of the Cortes that embodied the Spanish spirit of democracy; here in Cadiz was drawn up the famous Constitution of 1812)

caer fall; * — *se** fall down; *ya caigo* now I remember, now I understand

caida f. fall

caja f. drum; *echar con* — *s destempladas* send away angrily

calabaza f. pumpkin, squash; *dar* — *s* jilt, reject

calabozo m. cell, dungeon

calceta f. under-stockings; *hacer* — knit



calcular calculate

caliente hot

California *f.* California; *pl.* Upper and Lower California

caliz m. chalice, cup

calor m. heat

calumniar slander

calzar put on shoes, put on spurs, etc.

calzoncillos m. pl. drawers

calzones m. pl. breeches

callado (*pp. of callar*) silent

callar hush; be silent; not mention; *calla, calle*, whew, why

calle f. street

cama f. bed

camaranchon m. garret

cambiar change

cambio m. change; *en* — on the other hand; on the contrary

camino m. road, way

camisa f. shirt; chemise

campanada f. stroke of a bell

campanudo high-sounding

campo m. country; field

canario exclam. of astonishment as good gracious

cancel m. inner door or wooden screen just inside the main entrance; space between the inner door and the outer one (many of the public buildings in the United States have an arrangement similar to the Spanish *cancel*)



Page 57

candelero m. candlestick

canonigo m. canon (of a church)

cantar sing; *—— *de plano** speak out plainly

Cantarranas (Cantaranas) literally croaking frogs. The name of the street was later changed to *Calle de Lope de Vega*

cana f. reed, cane

canon m. cannon

caoba f. mahogany

capaz capable

capital f. capital city

capitan m. captain

cara f. face

Caracas Caracas (capital of Venezuela)

caracter m. office; character

caramba commonest exclam. in Spanish, expressing surprise, admiration, vexation, etc. indeed, the deuce

carbon m. coal

carbunclo m. carbuncle (glowing precious stone)

cargo m. care, charge; *a su* —— under his charge

carino m. tenderness, affection

Carlos Charles; Charles III, king of Spain from 1759 to 1788

caro dear; expensive

carraspera f. hoarseness (necessitating frequent clearing of the throat)

carrera f. career



carta f. letter

cartilla f. primer

cartucho m. cartridge

casa f. house; *en* — at home

casamiento m. marriage.

casarse con marry

cascada f. cascade, waterfall

casco m. skull, head (*used also in pl.*)

casero m. landlord

casi almost

caso m. case; *el* — *es* the fact is

caspita exclam. indicating surprise wonderful, gracious

castigar punish

castillo m. castle

castizo chaste, pure

causa f. cause, sake

ce ts (hissing sound made to call some one's attention)

cebolla f. onion

cebon fattened

ceder yield

ceja f. eyebrow; *entre* — *y* — in one's head

cenar dine

cenefa f. border. (In what the ladies style a "dress pattern," the *cenefa* is of the same material as the body of the goods with the design so modified that the *cenefa* may serve as trimming at sleeves, waist line, edge of skirt, etc.)

ceniza f. ashes



centinela m. sentinel; *de* — on guard, on the lookout

cepillar brush

cepillo m. brush

cerca de near; about



Page 58

cerciorar inform

cerebral cerebral

ceremonia f. ceremony

cerezo m. cherry-tree; cherry-wood

cerrar close; lock

Cerro Gordo Cerro Gordo (site near Jalapa in the state of Vera Cruz, Mexico, scene of an important victory for the American forces under General Winfield Scott, April 18, 1847)

Cervantes Saavedra, Miguel de (1547-1616), author of “Don Quixote”

ciego blind

cielo m. heaven

cien one hundred

ciertamente certainly

cierto true; certain; *por* — certainly, of course; *lo* — es the fact is

cifrar(se) reckon, count

cimarron wild, maroon (term applied to runaway slave living wild in the woods or mountains)

cinco five

circunstancia f. circumstance, condition; event

citar cite

ciudadania f. citizenship

civil civil

clandestino clandestine

Clari f. girl's name

claro clear



clase f. class

claustro m. cloister

Clementina f. Clementine

cocinero m. cook

cocotero m. coconut tree

coche m. coach

codiciar covet

codillo m. codille; card term in the game of *tresillo* or *hombre* (French *hombre*, English *ombre*); in *tresillo* the *hombre* or *solo* player plays against two others; *dar* ——— defeat the *solo* player; the *solo* player loses if either one of the other two takes more tricks than he does

coger catch

cola f. tail, train

colchon m. mattress

colegiala f. schoolgirl

colegio m. school

color m. color

colorado red

collereta f. (dim. of *collera*) collar

coma f. comma

combate m. conflict, engagement

combustion f. combustion

comedia f. comedy; *entablar la* ——— stage the play; begin operations

comenzar commence

comer eat

comerciante m. merchant



comercio m. commerce

cometa f. kite

comico comic, comical, humorous

comision f. commission

como as; how; like

como interrog. how; *de a* — at how much

comodidad f. comfort



Page 59

comodo comfortable

compadecer feel sorry for

companera f. companion, mate

compania f. company

compartir share

compasion f. compassion

complacerse en take delight in

completamente completely

complot m. plot, conspiracy

composicion f. composition, piece of work

comprar buy

comprender understand

comprometer bind; *——se* become engaged to marry

compromiso m. embarrassing situation

con with; *—— tal que* provided, provided that

conceder grant

concepto m. opinion

conciencia f. conscience

conde m. count

condena f. sentence

condenar condemn, damn

conducir conduct

conferencia f. meeting, interview



confesar confess

confesonario m. confessional

confianza f. confidence, trust

confiar confide

confidencial confidential

confiscar confiscate

confite m. candy

confundir embarrass, confuse

confusion f. confusion

congoja f. anguish

conmigo with me

conocer know; *si conocer a mi gente* don't I know them

conque and so

consagrar consecrate

consecuencia f. consequence

conseguir succeed in; attain; obtain

consejero m. counselor

consejo m. advice, counsel; council-house; *—— *privado** privy council

consentimiento m. consent

consentir consent

conservar keep, preserve

considerar consider

consigo with him; with her; with you; with them; with themselves; with yourselves, *etc.*

consiguiente m. consequence; *de* —, *por* —, consequently

consistir consist



consolar console

conspirar conspire; war

constancia f. constancy

constante constant, faithful

constitucional constitutional

constituir constitute

consuelo m. consolation

consulta f. consultation

consultar consult

contar count

contento happy, satisfied

contestacion f. answer

contestar answer

contigo with thee



Page 60

continuo continual

contra against

contrabandista m. and f. smuggler

contradecir contradict

contrario contrary; *de lo* — otherwise; *al* — on the contrary

contribuir contribute

convencer convince

convenir suit; *—— *en** agree to, agree upon

convento m. convent

conversacion f. conversation

conviccion f. conviction

cooperar coöperate; *—— *a ella** coöperate in it

copa f. crown (of a hat)

copiante m. and f. copyist

copiar copy

Coralina girl's name

corazon m. heart

cordial cordial

coronar crown

coronel m. colonel

correccion f. correction

correr run; *su corre ve y dile* (now *correvedile* or *correveidile*; *m. or f.*) your fetch-and-carry

corresponder requite, love in return; belong



correspondiente corresponding

corriente current

corte m. cut, pattern

corte f. court; *pl.* Spanish Senate and Congress of Deputies

cortedad f. diffidence

cortina f. curtain

cosa f. thing, matter; anything

coser sew

costa f. cost

costar cost

costumbre f. custom

cotorra f. magpie

cotorrita f. dim. of *cotorra*

covachuelista, covachuelo, m. familiar name given to an official in the service of a minister to the Crown (the offices where the secretaries worked were called *covachuelas*, little caves, because located in the vaults of the old royal palace)

Creador m. Creator, God

crear create

crecido (pp. of crecer grow, increase) large

credo m. creed (prayer containing the articles of Christian belief); *hace un —* a few minutes ago

creer believe; *ya lo creo* yes, to be sure

crespo crisp, curly

criado (_pp. of_ criar)* brought up; *m.* servant; *f.* servant

criar raise; rear, bring up

criminal criminal



crisis f. crisis

cristal m. glass; crystal

cristiano Christian

critica f. criticism *critico m.* critic

crudo raw

cruel cruel

crueidad f. cruelty



Page 61

cuadro m. picture

cual which

cualidad f. quality

cualquiera any, any one

cuando when; *—— *mas** at most (*cf. a lo mas*); *—— *menos** at least

cuanto as, as much; whatever; *en* —— *a* as for; as regards; *—— *mas pronto** the sooner; *—— *mas que** the more so as

cuanto how much

cuarenta forty

cuarteron m. quarter of a pound

cuartillo m. pint

cuarto m. quarter; fourth; room; flat

cuatro four

cover

cucurucho m. paper cone

cuenta f. account

cuerpo m. body; *—— *de ejercito** main body of an army

cuestion f. question

cuidado m. care, worry; *tener* —— *con* worry; *—— *que** I tell you, no mistake; *used as an exclam. with verb understood* take care, be careful

cuidar de care, take care

culpa f. fault, blame

cultivar cultivate

cumplido m. compliment



cumplir fulfill; keep a promise

cura m. priest

curiosear watch, pry into others' affairs

curiosidad f. curiosity

cuyo whose

charlar chatter

chasco m. disappointment; trick

chaveta f. (sometimes written *chabeta*) linchpin, key; *perder la* — fam. expression go crazy (cf. English go to pieces)

chico little; *m.* boy; *f.* girl

chichon m. bump

chisme m. gossip

chispear sparkle; *—— *gracias** sparkle with witticisms

chiste m. joke

chistoso funny, humorous

chocolate m. chocolate

chocolatera f. chocolate pot

chuleta f. chop

Churubusco Churubusco (small village near Mexico City whose central feature was the massive stone convent of San Pablo. A battle was won here by the American troops on August 20, 1847)

dama f. lady

dar give; cause; *—— *a luz** publish; *—— *en** (*with inf.*) take to; *—— *la hora** strike the hour; *va a* — *algo* you are going to have an attack of some sort; *—*se con la cabeza** bump one's head

datar date

de of; from; as; by; at; with; *with inf.* to



dean m. dean

debajo de underneath

debelar conquer

deber owe; ought; *debia resultar* must result



Page 62

debido (pp. of *deber*) due

debil weak

debilitar weaken

decidir decide

decir say, tell

declaracion f. proposal of marriage

decoro m. decorum

dedicar dedicate

dedo m. finger; *—— *menique** little finger

deducir deduce

defecto m. defect

defender defend

defensa f. defense

defensor m. defender

dejar leave; let alone; allow; *—— *en el tintero** leave out in writing; *—— *de** (*with inf.*) fail to

delante before

delicioso delightful

demas: *lo* —— the rest, the other; *los* —— the rest, the others

demasiado too; too much

demonio m. demon

demostrar show, indicate

denominar designate by name

dentro within, inside



depender depend

derecho straight; *m.* right

derramar shed

desagradable disagreeable

desairar slight, provoke, offend

desaliento *m.* discouragement

desamar cease to love

desanimarse become discouraged

desarmar disarm

desastre *m.* disaster

desatar untie, disarrange

desatino *m.* nonsense, folly

desayunarse take breakfast

descansar rest

descanso *m.* landing (of a staircase)

desconocer fail to recognize

desconocido (*pp.* of *desconocer*) strange, unknown

descoser rip; open

describir describe

descripcion *f.* description

descubrir discover, disclose

descuidar neglect; *——se* be neglectful

descuido *m.* carelessness

desde from; *—— luego* at once

desear desire, wish



desembarazado (pp. of *desembarazar*) unhindered

desempenar perform; *—— un papel* play a part

desenamorarse cease to be in love

desencantar disillusion

desenganar undeceive; *—se* find out one's mistake

desengano *m.* disillusion; discovery of a mistake; *Calle de Desengano* name of a street in Madrid

desenlace *m.* denouement, ending (of a play or story)

deseo *m.* desire

desesperacion *f.* desperation

desesperar despair; drive to despair

desgarrar tear



Page 63

desgracia f. misfortune

desgraciadamente unfortunately

desgraciado unfortunate

desheredar disinherit

desistir desist

deslealtad f. disloyalty

deslumbrado (pp. of deslumbrar) dazed, dazzled; undecided

desmejorar change (for the worse)

desnudar(se) undress

desorden m. disorder

despachar finish; *——se* be quick

despacho m. office

despedir dismiss

despego m. aversion, coldness

despenar precipitate

desperdiciar fail to make use of; waste

despertar(se) awaken

despojos m. pl. remains

despues after; afterwards; *—— de* (*with inf.*) after

desterrar banish

destierro m. banishment

destinar destine

destrozar tear, destroy



desvan m. attic

desvelo m. anxiety, watchful care

desventurado unfortunate

detener(se) stop

determinar a decide

deuda f. debt

día m. day; *hoy* — nowadays; *el* — *menos pensado* unexpectedly; *buenos* —s
good morning

diablo m. devil

diablura f. deviltry, mischief

dialogo m. dialogue

diario daily

dictar dictate

dicha f. happiness

dicho (*pp. of decir*) aforesaid; *lo* — I mean it; enough said; *m.* legal promise of
marriage

dichoso happy

Dieguito Jimmy

diez ten

diferencia f. difference

diferente different

difícil difficult

dificultad f. difficulty

digerir digest

dignamente worthily, suitably

dignidad f. dignity



digno worthy

dinero *m.* money

Dios *m.* God; *por* — for heaven's sake

diplomatico *m.* diplomat; *adj.* diplomatic

direccion *f.* executive board

dirigir address; *—se* go (toward)

discernir discern, distinguish

disculpar excuse

discurso *m.* course, space of time

discutir discuss

disfrutar enjoy

disparate *m.* nonsense; foolish remark

dispensa *f.* dispensation

disponer dispose, arrange



Page 64

disposicion f. disposal

disputo m. dispute

distinguido (pp. of distinguir) distinguished

distinto different

distraer distract

diversion f. amusement

diverso various

divertido (pp. of divertir) amusing

divinamente divinely

doblar bend

docena f. dozen

docil docile

doler pain

dominante dominant

Domingo Dominic, the black slave in Bernardin de Saint-Pierre's story "Paul et Virginie" (Paul and Virginia)

Dominus (Latin) Lord; *—— tecum* *Latin salutation meaning* the Lord be with thee

don m. Spanish title used only with a gentleman's Christian ame (*abbreviated D.*)

don m. gift

doncella f. maid

donde where

donde where (*interrog.*)

dona f. Spanish title used only with a lady's Christian name (*more commonly used in addressing or speaking of a married lady, but as a mark of formality the title may be applied to a lady who is unmarried*)



dorar gild

dormido (*pp. of dormir*) sleepy, dreamy

dormir sleep; *——se* go to sleep

dos two

dote *m. and f.* gift, quality; dowry

dramatico dramatic

dramaturgo *m.* dramatist

ducado *m.* ducat

duda *f.* doubt

dudar doubt

duende *m.* fairy, ghost

durante during

duro *m.* dollar; *adj.* hard

e and

eclesiastico ecclesiastical

economia *f.* economy

echar throw; throw out; put; pour; *—— *mano a** seize; *haberse echado el alma atras* be lost to a sense of duty; *—— *por tierra** outdo, overcome; *fig.* gainsay

edad *f.* age

edicion *f.* edition

Eduardo Edward

educacion *f.* breeding, education

educar educate

efecto *m.* effect; *en* —— in fact; really; at any rate

eficaz efficacious

efimero ephemeral



ejemplo m. example

ejercito m. army

el, la, lo, pl. los, las, the

el, ella, ello, pl. ellos, ellas, he; she; it; him; her; they; them; *ello es* it is a fact

eleccion f. choice

elegancia f. elegance



Page 65

elegante elegant

elemento m. element

elogiar praise

elogio m. eulogy

embargo m. embargo; *sin* —, *sin* — *de*, notwithstanding; *sin* — *de que* notwithstanding the fact that

embromar joke, tease

embustero m. liar, cheat

embutido m. inlaid work

emigrado m. political exile

Emilia Galotti title of a play by Lessing

emocion f. emotion

empacho m. bashfulness, embarrassment

empenarse en insist; intercede

empeno m. determination, insistence

empezar begin

empleado m. employee; office-holder

emplear employ; spend; use

empleo m. employment

emporcar soil

emprender begin, undertake

empresario m. manager (of a theater)

en in; on; (after such verbs as *pensar*) of

enamorado (pp. of enamorarse) enamored, in love; *m.* lover



enamorarse de fall in love

encaje m. lace

encajera f. lacemaker

encantador charming

encaramar(se) perch

encargado de negocios m. charge d'affaires

encargar intrust; *——se* take charge; *——se del mando* assume command

encargo m. charge; request

encender light

encerado (pp. of encerar wax) m. oilcloth, oilskin

encerrar shut up; shut in; lock up

encierro m. confinement

encontrar find, meet; *——se con* meet

encuentro m. meeting

enemigo m. enemy

enfadar make angry; *——se* become angry

enfermedad f. illness, sickness

enfermo sick

enfrascar bottle up; *——se* be absorbed; be deeply interested in

enfrente in front; opposite

enganar deceive

engendrar beget; form

engullir devour

enhorabuena adv. well and good

enlace m. union



enojado (*pp. of enojar*) provoked, annoyed

enojo *m.* anger

enorme enormous

ensalada *f.* salad

ensalzar exalt

ensangrentarse rail offensively; *—— con* rail against

enseñanza *f.* teaching

enseñar teach; show

entablar make ready



Page 66

entender understand

enteramente entirely

enterarse de inform one's self; be informed

enternecer move to pity; *——se* be moved to pity

entero whole

enterrar bury; *—— con palma* bury unwed (the palm branch being here a symbol of virginity)

entonces then; *por* —— then

entrada f. entrance; *libro de ——s y salidas* book of debits and credits

entrambos both

entrana f. entrail; *pl.* affection, compassion; *hija de mis ——s* my darling daughter

entrarse en enter, come in; come upon; take in

entre between; among; *—— tanto* (*entretanto*) meanwhile

entreabrir half open

entregar hand; give over

entretener entertain; delay; *——se* be busy

entristecer sadden

entusiasta enthusiastic

enviado m. envoy

enviar send

envidiable enviable

envolver wrap

epoca f. epoch

equivocado (pp. of equivocar) mistaken



equivocar mistake; *——se* be mistaken

Ercilla y Zuniga, Alonso de (1533-1594), author of the “Araucana”

erupcion f. eruption

errar miss; mistake

escalera f. stair, stairway

escandalo m. scandal

escapar(se) escape; elope

escapatoria f. escape; elopement

escarmiento m. warning, chastisement

escasez f. privation, scarcity

escena f. scene

escenario m. stage; setting

escocer smart

escoger select, choose

esconder hide

escribano m. notary

escribir write; *—— corrido* write steadily; write easily and plainly

escrito (pp. of escribir) m. writing

escrupulo m. scruple

escuchar listen

ese, esa, dem. adj. that, that very

ese, esa, eso, dem. pron. that, that one; *pl.* those

esfera f. sphere

eso neuter pron. referring to an idea, phrase, or sentence that; *—— es* that's it; a —— *de* about

espadin m. rapier



espalda *f.* back; shoulder; *volver las* ——s turn one's back

Espana *f.* Spain; *Nueva* —— early name given to Mexico by the Spaniards

espanol Spanish

especialmente especially



Page 67

especie f. kind

esperanza f. hope

esperar wait; hope

espina f. thorn; splinter; physical cause of annoyance or discomfort; *figurative meaning* suspicion, worry; *no me da buena* — arouses my suspicion (*cf. English* doesn't look good to me)

esportilla f. flexible basket or pannier (woven of esparto grass or something similar)

esposa f. wife

esposo m. husband

espumar skim; remove the scum; *saber como se espuma el puchero* know how to skim a stew

esquina f. corner

esta adj. this (*f. form*; *m. este*)

establecer settle

establecimiento m. establishment

estado m. state

Estados Unidos m. pl. United States

estar be; *—— *bueno para** be in a fine state for; *—— *de vuelta** be back; *—— *de prisa** be in a hurry; *ya estoy (enterado)* I understand

estatua f. statue

este, esta, dem. adj. this

este, esta, esto, dem. pron. this; this one; the latter; *pl.* these *etc.*

esteril fruitless

esto neuter pron. this (*sometimes that*); *—— *es** that is to say

estomago m. stomach



estornudar sneeze

estratagema f. stratagem

Estuardo Stuart

estudiante m. student

estudio m. study

Etelvina Ethelwyn

eternidad f. eternity

eterno eternal

europeo European

evidente evident

evitar avoid; prevent

ex abrupto suddenly

exageracion f. exaggeration

exaltar exalt; *fig.* carry away; *—— *la cabeza** turn one's head

excelente excellent

excitar excite, arouse

excusa f. excuse

exigir demand; insist on

existencia f. existence

exito m. success

experiencia f. experience

explicar explain

exponer expose

expresar express

expresion f. expression



expresivo gracious, kind; expressive

extasis m. ecstasy

extension f. extent

exterior exterior; *en el* — abroad

extranjero foreign

extranar(se) wonder, be surprised

extrano strange

extraordinario special, extraordinary



Page 68

extravagante extraordinary, outlandish

facil easy

falsedad *f.* falseness

falta *f.* lack; fault; *hacer buena* — be much in need of; be absolutely necessary

faltar lack; *—— a* be lacking in; *no faltaba mas* (*expression of dissent*) the idea! that would be the last straw

fallo *m.* decision, sentence

familia *f.* family

fastidiar weary; *——se* become bored

fatigado (*pp. of fatigar*) fatigued, weary

fatuo fatuous, conceited

favor *m.* favor

favorable favorable *fe* *f.* faith; *a* — *exclam.* upon my word

fecundo fecund, fertile

felicidad *f.* happiness

feliz happy

feo ugly

fiar(*se*) trust

ficcion *f.* fiction; stratagem, invention, trick

figurar figure; *——se* imagine

filiacion *f.* filiation

filial filial

fin *m.* end; *en* —, *al* —, *por* —, after all; finally

finalmente finally



fingir pretend; plan; invent; counterfeit

fino fine, courteous, delicate

firma f. signature

firmar sign

fisgonear spy

fisico m. constitution

fisionomia f. physiognomy

Flandes Flanders; *punto de* — Flemish lace

fleco m. fringe

flor f. flower

fogosidad f. fire, spirit

fomentar foment

fomento _m._ development

Fontana de Oro (Golden Fount) famous cafe in Madrid much frequented by such liberals and men of letters as the critic Larra and the dramatist Gorostiza

formacion f. formation

formar form; *—— en el bando* join the faction

forrar line

forro m. lining; cover (of a book)

fortuna f. fortune, good luck; *por* — fortunately

fosco (hosco) harsh, frowning

fracaso m. sorry plight

fragil fragile, frail

frances French

Francia f. France

Francisco Francis



franco open

frase f. phrase; sentence

frecuencia f. frequency

fregado m. tangle

fregar scrub

frenetico frenzied

frente m. front; *f.* brow, forehead

fresco fresh, cool



Page 69

frio m. cold

fríolera f. trifle

frugalmente frugally

fruto m. fruit

fuego m. fire

fuelle m. bellows

fuera outside; *—— *de sí** beside one's self

fuerte adj. and adv. loud; loudly; strong; strongly

fuerza f. force; *por* —— of necessity

fulano m. so-and-so

fundar found; base

furioso furious

furor m. fury

futuro m. future

gabacho m. disrespectful word for French; poor Spanish

gabinete m. boudoir

gaceta f. gazette

gallina f. hen; *la* —— *ciega* blind man's buff

gamo m. buck (of the fallow deer)

gana f. desire; *tener* —— want

ganar earn; *le* —— *la voluntad* must have won for him the good will

garabato m. scrawl

garbanzo m. chick-pea



gastar spend

gato m. cat

gemir moan; grieve

general m. general

generalmente generally

genero m. class; kind; *—— humano* mankind; *pl.* goods

gente f. people

geringonza see *jerigonza*

gestion f. negotiation; exertion

gesto m. gesture; expression; *hacer* —— make a wry face

gitanada f. trick

gloria f. glory

gloriarse de take delight in

glorioso glorious

gobierno m. government, rule

golpe blow; *—— de gracia* finishing stroke (blow given or shot fired to insure death to a wounded victim)

Gomez Farias, Valentin, Mexican statesman and champion of reform. The office of president was wrested from him by Santa Anna, April 1, 1833

Gomez Hermosilla, Jose Mamerto (1771-1837), Spanish man of letters. His translation of the Iliad is a noted work

gracia f. mercy; favor; grace; joke; *pl.* thanks

gracioso funny, amusing

granadero m. grenadier

grande great; large, big

grano m. grain, seed; *—— de anis* very small matter



gratitud *f.* gratitude

grave serious

griego Greek

grieta *f.* crack; *——s en las manos* chapped hands

gritar shout

grito *m.* shout, cry

groseria *f.* coarseness, boorishness



Page 70

guante m. glove

guarda m. guard; *—— de a caballo* mounted police

guardar keep

guardia f. guard

guardilla f. attic

guarecer shelter, guard

guarnicion f. trimming

guerra f. war

guisado m. stew

guisar cook

gustar please; like; taste

gusto m. pleasure; liking; taste

gustosisimo (superlative of *gustoso*) most content, most willing

haber have; (impersonal) be; *—— de* (with *inf.*) have to; a *no* —— *venido* if I had not come; *ha de hacer* there is to do; *ha de ser* there must be; it must be

habitar live

habito m. habit; *pl.* priestly dress

hacer do; make; commit; cause; *hace un ano* (etc.) a year (etc.) ago; *——se* become; *——se cargo* bear in mind; *que me he de* —— what am I to do with myself; *—— papel* play a part; *sin* —— *del agua* brand new

hacia toward

hacienda f. estate; finance; *ministro de* —— Secretary of the Treasury

hallar find; *——se* be; be found

hambre f. hunger

harina f. flour



hasta until; as far as; even; *—— tanto que* until such time as

hay (impersonal irreg. form from *haber*) there is; there are; *no* —— *de que* you are welcome; *—— que* with *infin.* one must; *que* —— hello, what's the news

hecho *m.* deed

hembra *f.* female; woman

heredar inherit

heredero *m.* heir

hereje *m. and f.* heretic

herencia *f.* inheritance

hermana *f.* sister

hermano *m.* brother

hermoso beautiful; handsome

Herodes *m.* Herod

heroe *m.* hero

heroico heroic

heroína *f.* heroine

hervir boil

hierro *m.* iron

hija *f.* daughter; used also in direct address as a term of mild endearment

hijo *m.* son; *pl.* sons; children

hipotesis *f.* hypothesis

historia *f.* history

historiador *m.* historian

hojear turn the pages of; open

hola *exclam.* hello, I say, etc.

Holanda *f.* Holland

hombre m. man

homenaje m. homage

honor m. honor



Page 71

honradez f. honesty

honrado honest, honorable

honrar honor

hora f. hour; time; *a buena* —— at a seasonable time

horizonte m. horizon

hormiguillo m. (from *hormiga* ant) distemper of horses affecting first the hoofs; amalgamating mixture; *tener* —— be on pins and needles

horror m. horror

hortera m. nickname applied to certain shop clerks in Madrid

hoy today

huerto m. garden; orchard

huevo m. egg

huir flee; avoid

humano human; humane

humeante smoking

humedecer dampen, moisten

humilde humble

humillacion f. humiliation

humillar humiliate

humor m. humor

huracan _m._ hurricane

idea f. idea

idem (Latin pronoun) the same; ditto

iglesia f. church



ignorar be unaware of

igual equal, like; even

ilusion *f.* illusion; fond fancy

ilustre illustrious, distinguished

imaginar imagine

imaginario imaginary

impaciente impatient

impavido dauntless

impedir hinder

imperdonable unpardonable

imperfeccion *f.* imperfection; blemish

imperiosamente imperiously

implorar implore

importancia *f.* importance

importante important

importar matter

importunar importune; bother

imposible impossible

imprimir print

improbabilidad *f.* improbability

imprudencia *f.* rashness

impulso *m.* impulse; *dar* — encourage; foster

incapaz incapable

incertidumbre *f.* uncertainty

inclinacion *f.* inclination



inclusero m. foundling; child reared in an Inclusa or orphans' home (Mesonero Romanos in his "El antiguo Madrid" states that the name Inclusa was given to the institution in Madrid because of a statue of the Virgin that is in its chapel and that was brought from Enkhuizen, Holland (Inclusa being a corruption of Enkhuizen); a child left in an Inclusa could hardly boast of his family)

incognito incognito

incompleto incomplete, unfinished

inconveniente m. inconvenience

indeciso undecided

indefenso defenseless

independencia f. independence



Page 72

indicar indicate

indiferente indifferent

indigencia f. poverty

indigestarse be hard to stomach

indigestion f. indigestion

indigno unworthy

indissoluble indissoluble

indisposicion f. illness (slight)

indisputable indisputable

individuo m. individual

indudablemente undoubtedly

indulgencia f. indulgence, pardon

inesperado unexpected; un hoped-for

infamia f. outrage

infatigable indefatigable

infeliz unhappy

inferir infer

infinito infinitely

inflamar inflame

influir influence

informar inform

informe m. information; *pl.* information

ingenio m. talent



ingenioso ingenious

Inglaterra f. England

ingles English

ingratitude f. ingratitude

injusticia f. injustice

injusto unjust

inmenso immense

inmolar immolate, sacrifice

innumerable innumerable

inocente innocent

inoportuno inopportune

inquietar(se) fret, worry

inquilino m. tenant

inseparable inseparable

insolencia f. insolence

insolentarse become insolent

instancia f. urging; petition

instante m. instant

instar urge

instruccion f. instruction

instructivo instructive

instrumento m. instrument, tool

insultar insult

intentar try, attempt

intercalar intercalate, insert; interpose



interes m. interest; *tener — en* have a reason for

interesar interest

interpretar interpret

intervalo m. interval

intimo intimate

intriga f. intrigue

introducir introduce

inutil useless

invasion f. invasion

invasor invader

inverosimilitud f. improbability

invierno m. winter

invitar invite

involuntariamente involuntarily

ir go; *——se* go away; go off; boil over

irregular irregular

irresistible irresistible

irrevocable irrevocable

irritar irritate



Page 73

isla f. island

jabon m. soap

jabonadura f. washing; *pl.* soap suds

jabonar wash with soap

jalapa f. jalap (plant, native of Jalapa, Mexico, whose root has strong purgative properties)

jamás never

jaula f. cage

jefe m. head, chief

jergon m. straw tick, straw bed

jerigonza f. (*gerigonza*) jargon; rigmarole

Jesus m. Jesus; *as an exclam.* mercy, gracious

jicara f. chocolate cup

jornada f. military expedition

Jose Joseph

jota f. letter J; jot

joven young; *m. and f.* young man; young woman

Juan John

Juana Jane, Joan

jueves m. Thursday; *cosa del otro* — something unusual

jugador m. gambler

jugar play

juicio m. judgment

juicioso sensible



julio m. July

juntar join

junto near; together; *—— a* together with, along with

juramento m. oath; vow

jurar swear

justicia f. justice

justo just, fair

juventud f. youth

juzgar judge

la f. (definite article) the; the one; *—— de* that of; (*objective pron.*) her; it

labio m. lip

lado m. side

lagar m. winepress

lamentacion f. lamentation, wail

lance m. occurrence; *de* —— at a bargain, cheap, secondhand

langosta f. lobster

Larra, Mariano Jose de (1809-1837) the celebrated “Figaro,” journalist, novelist, and dramatist, besides being the greatest Spanish satirist and literary critic of his time

lastima f. pity; *dar* —— inspire with pity, make sorry

laurel m. laurel; honor

lavandera f. washerwoman

lavar wash

lazo m. tie

le him; you; to him; to you; to her; to it

lector m. reader

lectura f. reading

leer read

legua *f.* league

lejos far

lenguaje *m.* language

lenteja *f.* lentil

Lessing, Gotthold Ephraim, German dramatist (1729-1781)

letania *f.* litany (long prayer consisting of a series of invocations and responses. The best-known litanies are those addressed to the Virgin Mary, but there are also litanies of the Saints, litanies of the Holy Name, *etc.*); long list (of any sort)



Page 74

letra f. letter

levantar raise; *—— la cama* make the bed; *—— la tapa de los sesos* blow one's brains out; *—se* get up

ley f. law; loyalty

liberal liberal

libertad f. liberty

libra f. pound

libraco m. old trashy book

librar deliver, free

libre free, unguarded

libro m. book

licencia f. permission, consent

lija f. dogfish; shark-skin (the dried skin is used for polishing woods and metals); sandpaper

limitar limit

limite m. limit

limosna f. alms

limpieza f. cleanliness

limpio clean

lindo charming, lovely; neat; fine; *—— mozo* fine-looking young fellow

lisonjear flatter

lista f. list

listo ready

literario literary



literato m. writer

lo him; it; so; *with m. sing. adj. lo* forms abstract noun; *—— *unico** the only thing (cf. *—— *mismo** the same thing; likewise); *—— *que** that which, what; how much, how; *—— *es** it is; it is so

lobreguez f. darkness

loco crazy; *—— *de atar** raving lunatic

locura f. madness; act of madness

lograr succeed; succeed in

Londres m. London

losa f. slab

lucha f. struggle

luego then; soon, immediately

lugar m. place; space; time

lumbre f. fire

luz f. light

llamar call; knock; attract; *hacer* —— have called

llave f. key

llegar arrive, reach; *—— *a** (*with inf.*) come

llenar fill

llevar carry; take; *—— *a cabo** carry out, accomplish; *—— *a los labios** raise to the lips; *—— *se** take with one; take away

llorar cry

lloro m. weeping

madre f. mother; bed (of a river)

Madrid m. Madrid

maestrante m. member of a *maestranza* or riding club of Spanish noblemen



magnanimo magnanimous

mal *m.* wrong; harm; *adv.* badly

maldito cursed (*pp. of maldecir*); (*in exclam.*) confound, plague take (the); (*used to express strong negation*) little; none; *sin maldita la oposicion* without any opposition whatever

malo bad; *estar* — be sick

malsonante ill-sounding



Page 75

Malvina girl's name

Mallorca island of Majorca; *pan de* — kind of rich coffee-cake

mandar order

mando m. command

manera f. manner; *en gran* — greatly

manga f. sleeve

maniatado maniacal

manifestar show

mano f. hand; *tener entre* —s have in hand

Manuel Manuel

Manuela girl's name (*f. of Manuel*)

manana f. morning; *adv.* tomorrow

marchar march; go; *——se* go away

Margarita Margaret

Maria Mary

marido m. husband

marques m. marquis

marquesa f. marchioness

marquesado m. marquise

Martinez de la Rosa, Francisco (1789-1862), Spanish statesman and writer banished by Ferdinand VII

martir m. and f. martyr

mas but



mas more; most; *los (las)* — *de* the majority of; *por* — *que* however much; *no* — nothing more

masa *f.* mass

matar kill

matematico *m.* mathematician

materia *f.* matter; *entrar en* — come to the point

Matilde girl's name

matutino early (in the morning)

mayor (*comp. of grande*) greater; greatest; chief, main

mayorazgo *m.* entail; inheritance of oldest son

me me

media *f.* stocking

medida *f.* measure

medio *m.* midst; means; middle; *adj.* half; *de* — *a* — completely

meditacion *f.* meditation

mejor (*comp. of bueno*) better; best

memoria *f.* memory

menester *m.* necessity; *ser* — be necessary

menor younger; smaller; *el* — the youngest

menos less; least; *al* —, *a lo* —, *cuando* —, *por lo* —, at least; *a* — *que* unless

menoscabo *m.* detriment

mentecato *m.* fool, idiot

mentira *f.* lie

menudo: *a* — often

menique *adj.* little (finger)



mercantil mercantile, business

merced *f.* grace; *su* —— (*title of respect*) you (*cf. vuestra* ——, *Vd.*)

merecedor deserving

merecer merit, deserve

merito *m.* merit, worth

mes *m.* month

mesa *f.* table

meter put, put in; shut up; *——se* get in, get under; *——se en camisa de once varas* interfere in other people's affairs; *—— baza* put in a word



Page 76

metodo method

mexicano Mexican

Mexico m. Mexico

mi my

mi me; myself

miedo m. fear

miembro m. member; limb

mientras while

mil thousand

milagro m. miracle

militar military

millar m. thousand (*generally used in the pl.*)

mimar pet, spoil

minino m. fam. for gato cat (*cf. English pussy*)

ministro m. minister, secretary; *—— *de Relaciones** Secretary of Foreign Affairs

minuto m. minute

mio my; mine

mirada f. glance

miramiento m. circumspection

mirar look, look at

miserable miserable

miseria f. misery; trifle

misero miserable



misión *f.* mission

mismo same; very; (*with noun or pron.*) himself, herself, itself, yourself, *etc.*; *lo* — the same thing; *por lo* — for the same reason; consequently; *aquí* — right here

misterio *m.* mystery

modales *m. pl.* manners

moderno modern

modesto modest

modismo *m.* idiom, idiomatic expression

modo *m.* way, manner; means; *de todos* —s at any rate; *de otro* — otherwise

Molière Molière (1622-1673), noted French dramatist who greatly influenced Moratin

momento *m.* moment

monólogo *m.* monologue

monstruoso monstrous

Monterey *m.* Monterey (Monterrey), capital city of the state of Nuevo Leon, Mexico, taken by American forces in September, 1846

moralidad *f.* morality

moribundo dying

morir(se) die; *— *por sus pedazos** be infatuated with one

mortal *adj. and m. and f.* mortal

mosca *f.* fly; *picarle la* — be bothered by

mostrar show

motivo *m.* motive, reason

muchacha *f.* girl

mucho much; *pl.* many

muda *f.* change

mudanza *f.* change; inconstancy



mueble m. piece of furniture; *pl.* furniture

muerte f. death

mujer f. woman; wife

multitud f. large number

mundo m. world

muneca f. doll

murmurar murmur; talk about unfavorably

muselina f. muslin



Page 77

mutuamente mutually

muy very

nacer be born; *estos criados antiguos que nos han visto* — these old servants who have known us all our lives

nacimiento *m.* birth

nacional national

nada nothing; *with negative* anything; *adv.* not at all

nadie nobody

natal native

natural natural

naturaleza *f.* nature; kind

necesariamente necessarily

necesario necessary

necesidad *f.* necessity

necesitar need

necio idiotic

negado *m.* one lacking in sense or judgment; *hacer el* — play the fool

negar deny; refuse

negativa *f.* refusal

negociacion *f.* negotiation

negociar negotiate

negocio *m.* business; affair

negro black; *m.* negro

ni neither; nor; not, not even



Nicolasa woman's name

niebla *f.* fog, mist

ninguno *adj. and pron.* none; no one; no

nina *f.* girl, young lady; apple of one's eye

nino *m.* child; boy

no no; not

noble noble

noche *f.* night

nogal *m.* walnut-tree; walnut wood

nombrar name, appoint

norteamericano North American; of the United States

nos us

nosotros we; us

notable notable, famous

notar notice, note

noticia *f.* news

noticiar notify

novela *f.* novel

novia *f.* sweetheart; bride

novio *m.* lover; bridegroom

nube *f.* cloud

nuestro our

nueva *f.* news

nueve nine

nuevo new



nunca never

o or

obedecer obey

obediente obedient

objeto m. object

obligacion f. obligation, duty

obligar oblige, force

obra f. work

observacion f. observation; remark

observar observe

obstaculo m. obstacle

obtener obtain, get

ocasion f. occasion; opportunity; *a ocasiones* at times

oceano m. ocean

ocioso idle

octubre m. October

oculto hidden; disguised

ocupacion f. occupation



Page 78

ocupar occupy, busy

ocurrir occur

ocurso m. (Mex.) petition, claim

ochavo m. small copper coin no longer in use

ocho eight

ochocientos eight hundred

odio m. hatred

odioso odious

Ofelia Ophelia

ofender offend

ofrecer offer

oh exclam. oh

oido m. ear

oir hear; *oiga exclam.* listen, I say

ojala exclam. introducing a wish would that; O that

ojeada f. glance

ojo m. eye; *en un abrir y cerrar de —s* in a twinkling; *dar en —s* make angry

oler smell

olfatear smell, sniff

olvidar(se) forget

onza f. ounce

opera f. opera

opinar think, judge



oponer(se) oppose

oposición f. opposition

opuesto (pp. of oponer) opposed; opposite

ora now (*used in parallel constructions*)

orador m. orator, speaker

orden f. order

ordinario ordinary, common

organizar organize

original adj. and m. original

oscuro dark; *a oscuras* in the dark

oste (oxte) exclam. begone, get out; *sin decir* — *ni moste* without saying a word

otorgar consent, agree to

otro other, another

oveja f. sheep; *cada* — *con su pareja* each with his own kind

Pablo Paul

paciencia f. patience

padecer suffer

padecimiento m. suffering

Padierna Padierna (ranch or farm in the municipality of San Angel, a suburb of Mexico City, where on August 19-20, 1847, the Mexicans lost an important battle, known in the United States as the battle of Contreras)

padre m. father

padrino m. godfather

pagar pay, pay for; *me las pagara todas juntas* I'll get even with you for everything

pago m. payment

pais m. country



paja f. straw

paje m. page

palabra f. word

palacio m. palace

palido pale

palma f. palm; *fig.* honor

palmada f. clap

Palo Alto Palo Alto (city in the extreme south of Texas where the Americans defeated the Mexicans in battle in 1846)



Page 79

palomino m. young pigeon, squab

pan m. bread

pana f. velveteen; corduroy

pañuelo m. handkerchief

papa m. papa

papamoscas m. flycatcher (bird)

papel m. paper; *—— de seda* tissue paper; *fig.* part, role

papilla f. pap

par m. pair

para for, in order to; *—— que* in order to; so that; *—— que* what for

parcial partial, prejudiced

parecer appear, seem; *al* ——, *a lo que parece*, apparently; *ya pareció el peine* now we've got him, I told you so

pared f. wall

pareja f. partner

parentesco m. relationship

pariente m. relation

Paris Paris

parleta f. chat

parte f. part; *en mucha* —— largely; *por una* —— on the one hand; *por otra* —— on the other hand; on the contrary

particular particular; strange, peculiar; especial; *no tener nada de* —— not be strange

partida f. departure

partidario m. partisan; *ser* —— *de* be partial to; like



partido m. match; political party; district; *tomar* — take a stand; make up one's mind; resolve

pasar pass, go; spend; take place; endure; be the matter with; * — *de** (*with inf.*) go beyond; *se me pasaba* I was forgetting

pasear(se) walk up and down; stroll

pasion f. passion

pasivo passive

paso m. passing; step, pace; short dramatic sketch; *dar un* — take a step

paterno paternal

patria f. country, native land

patrimonial patrimonial

pecar sin; be at fault

pedazo m. piece

pedir ask, ask for; call for

Pedro Peter

pegujar (pegujal) m. small estate; *pl.* acres

peine m. comb; tooth of a comb; sharp point, barb, sticker

pelaje m. (poor) appearance

pelear fight

peligro m. danger

pelo m. hair; *de medio* — shabby-genteel

pelotera f. quarrel, fuss

pena f. pain

penalidad f. penalty

pensamiento m. thought

pensar think; expect



peor worse; *lo* — the worst

pera *f.* pear

percal *m.* percale, calico

perder lose; ruin; *pierda* *V. cuidado* don't worry



Page 80

perdon m. pardon

perdonar pardon

perdulario shiftless; *m.* ne'er-do-well, shiftless person

perfeccion f. perfection

perillan m. (from *Per Illan*, a famous Toledan character of the 13th century) scamp

periodico m. newspaper

periodista m. journalist, reporter

periodo m. period

permiso m. permission

permitir permit

pero but

perrada f. mean action; low-down trick

persecucion f. persecution

persistir persist

persona f. person

personaje m. personage, character

personal personal

persuadir persuade

pertenecer belong

Peru m. Peru (country rich in mines); *valer un* — be worth a fortune; be fraught with meaning

pesado heavy, dull, boresome

pesadumbre f. grief

pesar weigh; * — se de* be sorry for; a — de — es in spite of everything



petición f. petition

piano m. piano

picar sting, bite

picaro villainous

picotear peck at; jabber; chatter all the time

pie m. foot; *al — de la letra* literally, word for word

pienso m. (old form of *pensamiento*) thought; *ni por —* by no means

pieza f. piece; play; rogue, joker

pildora f. pill

pimienta f. pepper; *fig.* cause for annoyance

pinar m. pine grove

pique: a — de on the point of

pisar tread

piso m. floor

pistola f. pistol

pistoletazo m. pistol shot

pitanza f. daily food

placer m. pleasure

plan m. plan; theme or plot (of a story or play)

planchar iron, press

plano plain, smooth, flat

platano m. banana

plato m. plate; dish; *— *de gusto** palatable dish

plaza f. place, post

plenipotenciario adj. and m. plenipotentiary



pliego m. sheet of paper

pluma f. pen

pobre poor; *—— *de mi** poor me

pobrecillo, pobrecito adj. and m. poor little; poor little thing

pobreton very poor

pobreza f. poverty

pocilga f. pigsty



Page 81

poco little; not very; *otro* — a little more

poder be able; *m.* power; *no puedo menos de (with inf.)* I cannot help; *no puedo mas* I can stand no more

poeta m. poet

politica f. politics; political matters

politico political

poltron lazy; *silla poltrona* easy chair

polvillo m. (*dim. of polvo*) fine dust

polvo m. dust

poner put, place, station; *—— *al corriente** inform; *—— *se palido** turn pale

popa f. stern (of a ship)

por for; by; through; because of; *—— *una ventana** out of a window; *—— *que** why; *el* — *que* the reason why

porque because

porqueria f. filth; untidiness

portarse conduct one's self

porvenir m. future

posdata f. postscript

poseer possess

posesion f. possession

posible possible

posicion f. position

positivo positive

posta f. post, stage



potaje m. pottage; *—— de lentejas* lentil soup

potencia f. power

practico practical

preambulo m. preamble

precioso lovely; precious

precipicio m. precipice

precipitacion f. haste

precipitadamente hurriedly

precipitar ruin

precisamente precisely

preciso necessary; *adv.* exactly

preferencia f. preference

preferir prefer

pregunta f. question

preguntar ask, question

premoso pressing, troublesome

prenda f. cherished token; garment

prender attract; *estar prendado* be taken with; be smitten with

preocupacion f. prejudice; notion

preocupar absorb, preoccupy

preparacion f. preparation

preparar prepare

preparativo m. preparation

presencia f. presence

presentar present; *——se* appear



presente present; *tener* — have in mind

preservar keep, protect

presidio *m.* prison; prisoner

prestar lend

presto quickly

presumido (*pp. of presumir*) presumptuous

presumir presume; suspect

presuntuoso presumptuous

pretender attempt



Page 82

pretendiente *m.* suitor

pretexto *m.* pretext

prima *f.* cousin

primero first

principal main, principal; *El Principal* first theater of importance in Mexico City (it still exists, though now given over to short comic operas and vaudeville)

principe *m.* prince

principio *m.* beginning

prisa *f.* haste; *de* — quickly; *tener* — be in a hurry

privado private

probable probable

probablemente probably

probar prove; try; taste; * — bocado* taste a mouthful

profundo profound, deep

progenitor *m.* ancestor; *as adj.* ancestral

prolongar prolong

prometer promise

pronto *adj. and adv.* quick; ready; quickly; *de* — suddenly; *m.* outburst; *primer* — sudden outburst

propension *f.* propensity

propio own

proponer propose, suggest

proporcionar furnish; afford

proposito *m.* proposition



proscribir proscribe

proseguir proceed, go on with

protagonista m. and f. principal character, star

proteccion f. protection

protestar declare

provecho m. advantage, benefit; *buen — le haga* may it do you good

provocar provoke

proyecto m. project, plan

prudencia f. prudence

prudente prudent

prueba f. proof

publicar publish

publico public

puchero m. small pot; Spanish stew (of which one of the principal ingredients is usually the *garbanzo* or chick-pea. The *puchero* is known also as the *cocido* and was formerly called *olla or*, when especially rich, *olla podrida*); *pl.* pout, snivel; *hacer —s* snivel

pueblo m. people

puerta door; *—— *falsa** back door; *—— *principal** front door; main entrance

puerto m. harbor

pues why; well; then; since; (*used alone in answer to a question*) yes

puesto m. position; post, place

pulso m. pulse; wrist

puntilla f. (*dim. of punta*) small point; *de —s* on tiptoe

punto m. point; stitch; lace; *—— *y coma** semicolon; *a —* opportunely

purgar purge

puro pure



que who; which; that; than; for; *el* — he who; the one that; the fact that; *lo* — what; how much; *sino* — except that; *tanto tiempo* — such time as; *por lo* — es eso as for that; * — de V. soy y sere* for I am yours and always will be



Page 83

que exclam. what, why; *interrog.* how, what; *adv.* how; *a* — (with *inf.*) why; *de* — how, in what way

quebrantar break, crush

quedar(se) remain

quehacer m. duty, occupation

quejarse complain

quemar burn

querer love; like; wish, want; *—— *decir** mean; *——*se** love each other

querida f. beloved one; dear one

qui pro quo m. misunderstanding

quiebra f. failure

quien who

quien who

Quijote Don Quixote (hero of Cervantes's novel of the same name)

quince fifteen

quinientos five hundred

Quintana, Manuel Jose (1772-1857), noted Spanish poet and historian ardently opposed to the French invasion

quinto fifth

quitar take away, remove; prevent

quizá perhaps

rabo m. tail

rapto m. abduction

raro rare; strange; scarcely (any)



rasgo m. trait; great action

rato m. short space of time; *hace* — a moment ago

rayado (pp. of rayar) striped

rayo m. thunderbolt; flash of lightning

raza f. race

razon f. right; reason; *tener* — be right; *tener mil* —es be perfectly right; be a thousand times right

real m. real (one fourth of a peseta in Spanish money, equivalent to about five cents; in Mexico a real is one eighth of a peso, or about six cents); *adj.* royal

realizar realize, gain; *—se* take place

realmente really

rebelar(se) rebel

rebozo m. shawl-like covering or scarf worn by Spanish and Spanish-American women on the head and shoulders; *sin* — openly

recado m. message (written or verbal)

recaer devolve; fall

recibimiento m. reception

recibir receive

recien recently

reclamar claim, demand

recobrar recover

recoger gather, gather up; receive

recomendar recommend

recompensar recompense, reward

reconciliar reconcile

reconocer reconnoiter



reconocimiento m. recognition

recordacion f. remembrance

recordar remember; remind

recorrer run over; travel through

recuperar recover, make up

recurso m. resort; means

redondo round; *caer(se)* — faint, fall in a heap



Page 84

referir relate, tell; *—se* refer

reflexion f. reflection, thought

reflexionar reflect

refundir rearrange

regalo m. comfort, luxury

reganar scold

regatear beat down the price

regresar return

regularmente generally

rehilete m. dart, shuttlecock

reinado m. reign

reir(se) laugh

reja f. grating (made of iron bars, to protect an outer door or window)

rejalgar m. realgar, red arsenic

relacion f. account, story; relation; affair

relampago m. lightning

relato m. story, report

relieve m. relief

remediar remedy, help

remedio m. remedy, help

remendar mend

remirar look again

remoto remote



renacer be born again

rendicion *f.* surrender

rendija *f.* crack

rendir give up, surrender

renegar swear

renglon *m.* line

renta *f.* income

reparar en notice, pay attention to

repente *m.* sudden movement; *de* — suddenly

repetir repeat

reposar repose

representacion *f.* performance, production

representante *m.* representative

representar act, represent

reproducir reproduce

república *f.* republic

repugnar repudiate

repulsa *f.* repulse

requerer require, demand

requisito requisite

Resaca Resaca de la Palma (small town in Texas on the Rio Grande, near which the American forces defeated the Mexicans in battle in 1846)

residir reside

resignacion *f.* resignation

resignar resign

resolver solve; resolve, decide



respecto: — *de* concerning

respeto m. respect

respetuoso respectful

respirar breathe

responder answer; *— *de** answer for

respuesta f. answer

restante remaining

resto m. rest; *pl.* remnants, remains

resuelto (pp. of resolver) resolute

resultado m. result

resultar result; turn out

resumen m. resume, summary

retirar(se) withdraw

retratar portray



Page 85

retrato m. portrait

reunir(se) unite, join; gather

revelar reveal

reves m. reverse; *al* — on the contrary

Revillagigedo (Revilla Gigedo), Juan Vicente de, ablest of the viceroys of New Spain, ruling over Mexico as the 52d viceroy from 1789 to 1794

revolucion f. revolution

rezar pray; (referring to speaking or writing) say

rico rich

ridiculo m. reticule, handbag

rigodon m. rigadon, a kind of quadrille.

rigor m. rigor; *ser de* — be strictly in accordance with the rules (cf. French **de rigueur**)

rincon m. corner

rio m. river

ripio m. scrap; *no perder* — miss nothing

riqueza f. riches, wealth

risueno smiling

Roa Barcena, Jose Maria (1827-1908), distinguished Mexican poet, journalist, and historian

rodeo m. turn, winding; *andar con* —s beat about the bush

rodilla f. knee; *de* —s on one's knees

rogar pray

romantico romantic

romper break



Ronda Ronda (city in southern Spain)

rondon *m.* (French **rondon** swoop; impetuosity; *en rondon* impetuously) *de* — suddenly, abruptly; *entrar de* — enter suddenly and unceremoniously; enter without knocking

ropa *f.* clothing

rosa *f.* rose

ruido *m.* noise

ruin low, base

sabana *f.* sheet

saber know; hear (*in the sense of* find out, discover)

sacar take out

sacerdotal sacerdotal

sacrificar sacrifice

sala *f.* sitting-room; parlor

salario *m.* wages

salchicha *f.* sausage

salida *f.* exit

salir(se) go out; come out; leave; *fig.* turn out; *—— *con la suya** gain one's point

saludable healthful

saludar bow or speak in greeting

salvar save

San (contraction of *Santo* used before masculine given names) saint; holy

sangrar bleed

sangre *f.* blood; *estar de* — *fria* be cool

santiámen *m.* (from the Latin words **Spiritus Sancti, Amen**) instant; *en un* — in a jiffy

santisimo most holy



santo m. saint

sarten f. frying-pan

satisfaccion f. satisfaction



Page 86

satisfacer satisfy

satisfecho (pp. of *satisfacer*) satisfied

sazon f. season; *a la* — at that time, then

se reflexive pron. himself, herself, itself, themselves, for himself, to himself, etc.; often with the force of an indefinite subject one; = *le, les*, in the combinations *— lo, — la, — los, — las,* where *se* is not reflexive

secamente dryly, bluntly

secretaria f. secretaryship

secreto m. secret

secularizacion f. secularization

seda f. silk

seguida: *en* — at once

seguir continue; follow

segun as; according to

segundo second

seguridad f. security

seguro sure; true; *a buen* — certainly

seis six

selvatico wild

sellar seal; stamp; *papel sellado* paper or document stamped with the government seal so as to make it legal

semana f. week

semejante similar; such

sencillo simple

sensacion f. sensation



sentarse sit down

sentido m. sense

sentimental sentimental

sentimiento m. regret; sentiment

sentir feel; regret; notice; *—se* feel

sena f. sign, signal; *por mas* —s furthermore; as a stronger proof

senalar indicate

senor m. sir; gentleman; master; *with family name of gentleman* Mr.

senora f. lady; madam

senoria f. lordship; ladyship

senorita f. young lady; mistress, Miss

senoron m. great lord, grandee

separacion f. separation

separar(se) separate; leave

sepultar bury

sequedad f. dryness, bluntness

ser be; *no sea que* for fear (lest)

sereno serene

serio serious

servicio m. service

servidor m. servant

servir serve; *—se* be pleased; take the trouble; *—se de* make use of; *de que* —*ia* what would be the use

sesenta sixty

seso m. brain

si if; whether; *expletive* why; *un* — *es no es* somewhat; *with negative* sometimes at all



si yes; *lo que* — what certainly

si reflexive pron. used with prep. himself; herself; yourself; themselves *etc.*

sibarita *m. and f.* sybarite, lover of luxury



Page 87

siempre always; at any rate; *—— *que** every time that

siesta *f.* afternoon nap

siete seven

significado *m.* meaning

significante significant

signo *m.* point; *—— *de admiracion** exclamation point

silencio *m.* silence

silla *f.* chair

simpatico likable, congenial, nice

sin without

sinceramente sincerely

sincero sincere

sindico *m.* syndic, trustee

Sinforosa woman's name

sino besides; except; but

sintoma *m.* symptom

siquiera even; at least; *ni* —— not even

sitio *m.* site, place

situacion *f.* situation

sobrar be more than enough; be over and above

sobre *m.* envelope; *prep.* on; above; over

sobrecoger overcome

sobresalir stand out



sobrina f. niece

sobrino m. nephew

sociedad f. society

solapa f. lapel

soldado m. soldier

solemne solemn; impressive; out and out

solemnidad f. solemnity; *pobres de — y solemnes pobres* utterly and hopelessly poor

soler be in the habit of; be accustomed to

solicitar solicit; beg

solo adj. only, single, alone; *a solas* alone

solo adv. only

soltar loose; let go

soltero single, unmarried

sombra f. shade

sombrero m. hat

sonreir(se) smile

sonar dream

soplar blow; blow out

sordido sordid

sorprender surprise; *—se* be surprised

sorpresa f. surprise

sortija f. ring

sospechar suspect

sostener sustain, support

Sr. Señor



su his; her; its; your; their

suave smooth

subir come up; go up; climb; bring up; *—— de punto* grow, increase

subsistencia f. subsistence

subterraneo subterranean

suceder happen

sucedido m. happening

sudor m. perspiration, sweat

suelo m. ground; floor

sueno m. dream

suerte f. fate; luck

sufragio m. vote; favor

sufrir suffer

sujeto m. person, fellow



Page 88

suma *f.* sum; amount; number; *en* — finally

superior superior

suplica *f.* supplication

suponer suppose

suposicion *f.* supposition

supuesto (*pp. of suponer*) supposed; *—— *que** considering, granted that; *por* — of course

susitar rouse

suspirar sigh

suspiro *m.* sigh

sustentar sustain

susto *m.* fright, scare

suyo his; of his; hers; of hers; its; yours; theirs; *etc.*

tal such; *—— *cual es** as he is; as she is; as it is; *el* —, *la* —, the said (*cf. la* — *carta* the letter in question); *—— *cual vez** once in a while; *con* — *que* provided that; *no* — no such thing; *que* — how goes it; *—— *para cual** tit for tat; two of a kind

talante *m.* expression; state of mind; *de mal* — in a bad humor

talento *m.* talent

tamano so large; so great; such

tamarindo *m.* tamarind (tree or its fruit)

tambien too, also

Tampico Tampico (seaport on eastern coast of Mexico)

tampoco neither; nor that either; nor they either; *etc.*

tan (*short form of tanto*) as; just; so, such; *—— *amigas** such great friends



tanto as much; so much; *pl.* as many; so many; *tanta novela* so many novels; *otro* — the same thing; *en* — *que* while

tapa f. lid

tarabilla (taravilla) f. chatterbox; chatter

tardar delay; be long in coming

tarde late

tatarabuelo m. great-great-grandfather

te m. tea

teatro m. theater; stage; drama

telarana f. cobweb; *tener* — *s en los ojos* not see clearly

telegrafo m. telegraph; *hacer* — *s talk* by signs

temblar tremble

temblor m. trembling

temer fear

temeroso afraid

temprano adj. and adv. early; soon

tendencia f. tendency

tener have; * — *que** *with inf.* have to; * — *presente** have in mind; remember; * — *verguenza** be ashamed; * — *a menos** consider beneath one; * — *cuidado** worry; *que tiene* what is the matter

tercero third

Teresa Theresa; Santa — *de Jesus* (1515-1582) Spanish nun who was one of the greatest of the mystical writers

terminacion f. ending

terminar(se) end

termino m. term; *medio* — compromise



Page 89

terrible terrible

territorio *m.* territory

tertulia *f.* informal gathering of friends and relations

tesoro *m.* treasure

testigo *m.* witness

tia _f._ aunt

Tiburcio man's name

tiempo *m.* time; *a* — on time

tientas: *a* — at random; fumblingly, gropingly

tierno tender

tierra *f.* earth; land; *— *de por medio** space between

tieso stiff, stubborn

tiesto *m.* flower pot

timido timid

tintero *m.* inkwell

tio *m.* uncle

tirar throw, throw away; fire; *—*se un pistoletazo** shoot one's self

titubear hesitate

titulo *m.* title

tocar touch

todavia still; yet

todo all; *con* — however

toilette French word for dress, attire



toma f. taking

tomar take; *toma exclam.* come; the idea; there; here is

tomate m. tomato

tonto m. fool; *adj.* foolish

topar run across; meet by chance

torbellino m. whirlwind

torcer twist

Toribio man's name (in this play that of a man-servant)

tornaboda f. day after a wedding

tornillo m. screw

torno: en — de around

tortilla f. omelet

tortolillo m. little turtle-dove

toser cough

trabajar work

trabajo m. work; hardship

trabucazo m. shot fired from a *trabuco* or blunderbuss

traducir translate

traer bring

tragar swallow

tragedia f. tragedy

tragico tragic

traidor m. traitor

tramo m. flight of stairs

tranquilidad f. tranquillity



tranquilizar calm

tras after; behind

trasero back (*cf. puerta falsa*)

traslucirse be inferred

trasto m. piece of furniture (*depreciative*)

tratado m. treaty

tratar, tratar de, treat, deal with; arrange by agreement; try; *—— *con** associate with; *
—*se** be a question of

treinta thirty

tremedal m. quagmire

tremendo tremendous

tres three

tresillo m. card game



Page 90

tributar pay (as homage)

triste sad

tristeza *f.* sadness; fit of sadness

tromba *f.* vortex

tronar thunder; *por lo que podia* — for what might happen

tronco *m.* trunk, log

trono *m.* throne

tropezar stumble; *—— *con** stumble upon; meet accidentally

trueno *m.* thunder

trueque *m.* exchange; *a* — *de* in exchange for

tu thou, you

tunante *m.* scoundrel

tuyo thine, yours

ultimo last

unico only

uniforme *m.* uniform

uno one; a; an; *pl.* some; a few; a pair of, a couple of

una *f.* finger-nail; toe-nail; *—— *y carne** on very friendly terms

urgir urge

usia *m. and f.* (contraction of *vuestra senoria*) your lordship; your ladyship

usted *m. and f.* (contraction of *vuestra merced*) you

vacio empty



Valencey (Valencay) site of a magnificent chateau near Chateauroux in southern France (Ferdinand VII, after participating in the disgraceful family bickerings before Napoleon at Bayonne, was virtually a prisoner at Valencay from 1808 to 1815)

valer avail; be worth; *—— mas* be better; *—— mas asi* be better so; *valgame Dios exclam.* may God help me; you don't say so

valeroso brave

valiente brave; fine

valor m. valor

valle m. valley

vamos (from ir) exclam. come; I say

vanidad f. vanity

vano vain

vapuleo m. flogging

vario various; different; *pl.* several

vaso m. glass, tumbler

vaya (from ir) exclam. come; my goodness

vecina f. neighbor

vecinilla f. (dim. of vecina) little neighbor

vecinita f. (dim. of vecina) little neighbor

vecino m. neighbor; *adj.* neighboring

vejez f. old age; peevishness or whim of an old person

vela f. candle

Velasco family name

vencedor m. conqueror

vencer conquer

vender sell

veneno m. poison

venir(se) come; *—le a uno* suit; *venga mi onza* let me have my ounce

ventaja f. advantage

ventajoso advantageous

ventana f. window



Page 91

ventura f. luck, chance

ver see; *tener que* — have to do (with); *ya se ve* it is plain

Veracruz Vera Cruz

veras f. pl. truth; *de* — really

verdad f. truth; *a la* — to tell you the truth

verdaderamente truly

verdadero genuine, true

verde green; young; *fig.* inexperienced; naughty

verguenza f. shame

veridico true; true to life

verificarse take place

verosimil probable

verosimilitud f. likelihood

versatilidad f. fickleness

vestido m. dress

vestir dress

vez f. time; *otra* — again; *de una* — all at once; *a su* — in their turn; *en* — *de* instead of; *las mas veces* most of the time

viajar travel

vicio m. bad habit

victima f. victim

vida f. life; living; *por* — *mia* upon my word; *por mi* — (*exclam. of entreaty or supplication*) for pity's sake; as you love me; *en mi* — never

vidriero m. glazier



viejecito m. (dim. of viejo) little old man

viejo old; m. old man; ir a — be getting old; el Viejo y la Nina title of a play by Moratin

viento m. wind; ir — en popa go smoothly

viernes m. Friday

vigilancia f. vigilance

vil vile

vinagre m. vinegar; grouchy person

vino m. wine

violentar do violence to; force

virgen f. virgin; Virgen Maria Virgin Mary, Mother of Christ

Virginia Virginia

virtud f. virtue

virus m. virus

visita f. visit; visitor

*viso m. colored slip worn under a dress of transparent material; *—— cana* green slip (the color of the growing cane)*

vispera f. day before (a fixed date or event)

vista f. sight; glance

visto (pp. of ver) seen; por lo — apparently

viuda adj. used as noun widow

viudo adj. used as noun widower

vivacidad f. vivacity

vivir live

vizconde m. viscount

vocacion f. vocation

volcanico volcanic



voluntad *f.* will; good will

volver(se) turn; return; *—— a* *with inf.* again



Page 92

voto m. vow; prayer; *—— *va** *exclam.* expressing astonishment or anger

vuelta f. turn; return

vuestro your

vulgar common, ordinary

Washington Washington

y and

ya already; now; yet; yes (*sometimes a more decided affirmative than sí*); *—— *no** no longer

verno m. son-in-law

yerro m. error

yo I

zafarse get rid

Zaragoza Zaragoza, city in Spain (*English spelling* Saragossa)

zarandillo m. (*dim. of zaranda* sieve) one who steps lively here and there; *traerle a uno como un* —— make one come and go frequently; keep one on the jump

zaraza f. chintz

zas *exclam.* (*cf. English* zip)